

MÔ-T'A DJÛN FOH-ING SHÛ. 馬太

傳福音書

Mt. I.

Üô-pah-lah-hen 'Eo-dæ Da-bih-go Ng-ts Yia-su Kyi-toh-go kô-pu 2
亞伯拉罕後代、大關個兒子、耶穌基督個家譜。

Üô-pah-lah-hen sang Yi-sah Yi-sah sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang Yiu-da teng gyi hyüong-di 3
亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大等其兄弟，

Yiu-da teng sing-vu Da-mô sang Fah-leh-z teng Sah-lah Fah-leh-z sang Yi-z-leng
猶大等新婦大瑪生法勒士等撒拉，法勒士生以士崙，

Yi-z-leng sang Üô-læn Üô-læn sang Üô-mi-nô-dah Üô-mi-nô-dah sang Nô-jing
以士崙生亞蘭；⁴ 亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，

Nô-jing sang Sah-meng Sah-meng c'ü Lah-'eh sang Po-z Po-z c'ü Lu-teh sang O-pah
拿順生撒門，⁵ 撒門娶喇合生波士，波士娶路得生阿伯，

O-pah sang Yia-si Yia-si sang Da-bih wông
阿伯生耶西，耶西生大關王。

⁶ Da-bih wông c'ü U-li-üô-go lao-nyüing sang Sô-lo-meng ⁷ Sô-lo-meng sang
大關王娶烏利亞個老嫗生所羅門，所羅門生

Lo-po-en Lo-po-en sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Üô-sah Üô-sah sang
羅波安，羅波安生亞比亞，⁸ 亞比亞生亞撒，亞撒生

Iah-sô-fah Iah-sô-fah sang Iah-læn Iah-læn sang U-si-üô U-si-üô sang
約沙法，約沙法生約蘭，約蘭生烏西亞，⁹ 烏西亞生

Iah-tæn Iah-tæn sang Üô-ha-z Üô-ha-z sang Hyi-si-kyüô Hyi-si-kyüô sang
約坦，約坦生亞哈士，亞哈士生希西家，¹⁰ 希西家生

Mô-nô-si Mô-nô-si sang Üô-meng Üô-meng sang Iah-si-üô ¹¹ pah-sing lo-liah tao
瑪拿西，瑪拿西生亞門，亞門生約西亞，百姓擄掠到

Pô-pi-leng z'-eo Iah-si-üô sang Yia-ko-nyü-üô teng gyi hyüong-di
巴比倫時候，約西亞生耶哥尼亞等其兄弟。

12 ^{Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts'-eo} 百姓擄掠到巴比倫之後，^{Yiæ-ko-nyi-üô sang Sah-lah-t'ih} 耶哥尼亞生撒拉鐵，

^{Sah-lah-t'ih sang Sô-lo-pô-pah} 撒拉鐵生所羅巴伯，^{Sô-lo-pô-pah sang Üô-pi-üoh} 13 所羅巴伯生亞比鬱，^{Üô-pi-üoh sang} 亞比鬱生

^{Yi-li-üô-kying} 以利亞敬，^{Yi-li-üô-kying sang Üô-sô} 以利亞敬生亞所，^{Üô-sô sang Sah-doh} 14 亞所生撒鐸，^{Sah-doh sang} 撒鐸生

^{Üô-kying} 亞金，^{Üô-kying sang Yi-lih} 亞金生以律，^{Yi-lih sang Yi-li-üô-sah} 15 以律生以利亞撒，^{Yi-li-üô-sah sang} 以利亞撒生

^{Mô-tæn} 馬坦，^{Mô-tæn sang Yüô-kôh} 馬坦生雅各，^{Yüô-kôh sang Mô-li-üô nen-nyüing Iah-seh} 16 雅各生馬利亞男孃約瑟，^{keh ziu-z} 箇就是

^{sang Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh go Mô-li-üô} 生耶穌叫勒基督個馬利亞。

17 ^{Ka-ni} 介呢，^{dzong Üô-pah-lah-hen tao Da-bih keh-sing shü-dæ} 從亞伯拉罕到大關箇星世代，^{long-tsong yiu jih-s} 攏總有十四

^{dæ} 代。^{dzong Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo} 從大關到百姓擄掠到巴比倫時候，^{yia z jih-s} 也是十四代。^{dæ dzong} 從

^{pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo tao Kyi-toh} 百姓擄掠到巴比倫時候到基督，^{yi z jih-s} 又是十四代。

18 ^{YIÆ-SU Kyi-toh sang-go z-ken tsiao 'ô-veng ka} 耶穌基督生個事幹照下文介^[1]。^{Gyi ah-nyiang Mô-li-üô yi-kying} 其阿孃馬利亞已經

^{he peh Iah-seh} 許撥約瑟，^{feh-zing dzing-ts'ing} 弗曾成親，^{be Sing-Ling ken-dong yiu-leh sing-yüing peh nying-kô} 被聖靈感動有了身孕撥人家

^{teh-cü-de} 得知了。^{Gyi-go nen-nyüing Iah-seh z-go hao-nying} 19 其個男孃約瑟是個好人，^{feh iao ming-tông-tông tao gyi} 弗要明當當倒其

^{me} 楣，^{keh-lah sing-siang s'-ô iao t'e-hweng-de} 箇勒心想私下要退婚了。^{Gyi tsing-hao læ-kæn s-ts'eng keh-sing} 20 其正好來間思忖箇星

^{z-ken} 事幹，^{Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih-læ} 主個天使夢裏向現出來，^{teng gyi wô} 等其話：「大關個後代

^{Iah-seh} 約瑟，^{ng ky'i c'ü ng-go lao-nyüing Mô-li-üô kyü-læ} 爾去娶爾個老孃馬利亞歸來，^{feh fông-teh-go} 弗妨得個。^{ing-we gyi} 因爲其

^{yi-tih-go t'æ z dzong Sing-Ling ka læ-go} 有的個胎是從聖靈介來個。^{Gyi we sang ih-go Ng-ts} 21 其會生一個兒子，^{ng hao c'ü} 爾好取

^{Gyi ming-z YIÆ-SU} 其名字耶穌^[2]，^{ing-we Gyi iao kyi Gyi pah-sing c'ih gyi-lah ze-ky'in li-hyang} 因爲其要救其百姓出其拉罪愆裏向。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao ng nyin.* 比大概

謳「耶穌降生箇年」早五年。（原註）

[2] *Yiæ-su go ka-shih ziu-z Kyiu-cü.* 耶穌個解說就是救主。（原

註）

23 *Keh-sing ih-ts'ih-go z-ken tu z ka tso-fah hao s-teh Cü t'ôh ih-go*
箇星一切個事幹都是介做法，好使得主託一個

sin-cü-nying kông-ko-go shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ts'ia-k'en yiu ih-go
先知人講過個說話有效驗，是介話：23 「且看有一個

do-kwu-nyiang we yiu sing-yüing sang Ng-ts nying-kô iao ts'ing-hwu Gyi ming-z
大姑娘會有身孕生兒子。人家要稱呼其名字

YI-MÔ-NE-LIH fæn-c'ih-læ ziu-z JING-MING TENG AH-LAH DÔ-KÔ
以馬內力；」 [Y. 7. 14.] 翻出來就是，神明等阿拉大家

LÆ-TONG ka i-s
來東，介意思。

24 *Iah-seh diao-kao-cün-læ i-leh Cü-go t'in-s feng-fu ky'i c'ü gyi lao-nyüing*
約瑟調覺轉來，依了主個天使吩咐，去娶其老嫗

kyü-læ dæn-z feh teng gyi dong-zông ih-dzih tao sang gyi deo-ih-go Ng-ts c'ih-læ
歸來。25 但是弗等其同牀，一直到生其頭一個兒子出來，

ming-z c'ü Gyi YIÆ-SU
名字取其耶穌。

Mt. II.

Hyi-lih wông z'-eo
希律王時候^[1]

Yiæ-su yi-kying sang-c'ih læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng
耶穌已經生出來猶太國個伯利恆

di-fông yiu kyi-go poh-lao dzong tong-pin tseo tao Yiæ-lu-sah-leng læ z-ka wô
地方，有幾個博老從東邊走到耶路撒冷來，是介話：²

Sang-c'ih tso Yiu-t'a nying-go Wông-ti Cü-kwu læ 'ah-li ing-we ah-lah læ tong-pin k'en-kyin
「生出做猶太人個皇帝主顧來何裏？因為阿拉來東邊看見

Gyi-go sing-soh ziu læ pa Gyi
其個星宿，就來拜其。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao s nyin.* 比大概謳

「耶穌降生箇年」早四年。（原註）

3 Hyi-lih wông ih t'ing-meng ziu ky'ih-hoh-de Yiæ-lu-sah-leng-go cong-nying yia
希律王一聽聞就喫惓了；耶路撒冷個衆人也

z-ka Gyi ziu dziao-long long-tsong tsi-s-deo teng pah-sing-go doh-shü-nying bun-meng
是介。⁴ 其就召攏攏總祭司頭等百姓個讀書人，盤問

gyi Kyi-toh kæ sang læ 'ah-li Gyi-lah teng koh-wông wô Læ Yiu-t'a koh-go
其，基督該生來何裏。⁵ 其拉等國王話：「來猶太國個

Pah-li-'eng di-fông ing-we sin-cü-nying z-ka sia-lôh-tih wô Yiu-da di-fông-go
伯利恆地方。因為先知人是介寫落的，話：⁶ 『猶大地方個

Pah-li-'eng ng læ Yiu-da keh-sing ky'üih-veng li-hyang bing-fi ting siao-go ing-we dzong ng
伯利恆，爾來猶大箇星闕份裏向並非頂小個。因為從爾

iao c'ih ih-go Cü-tsæ z we tsiao-kwun Ngô Yi-seh-lih pah-sing go
要出一個主宰，是會照管我以色列百姓個。』 [Mi. 5. 2.]

7 Keh-tsao Hyi-lih s'-ô eo keh-sing poh-lao læ ts-si bun-meng gyi keh sing-soh
箇遭希律私下謳箇星博老來，仔細盤問其，箇星宿

dza z'-eo C'ih-yin ziu ts'a gyi-lah tao Pah-li-'eng ky'i z-ka wô Ng-lah ts-si
咋時候出現。就差其拉到伯利恆去，是介話：「爾拉仔細

ky'i tang-t'ing keh Na-hwun-go z-ken tang-t'ing-djôh ziu læ pao hyiang ngô dao peh ngô yia
去打聽箇奶花個事幹。打聽着，就來報向我道，撥我也

hao ky'i pa-pa Gyi Gyi-lah t'ing koh-wông-go shih-wô ky'i-de læ tong-pin k'en-kyin-ko-go
好去拜拜其。」⁹ 其拉聽國王個說話去了。來東邊看見過個

sing-soh ziu ying-dao gyi-lah ih-dzih tao Na-hwun læ-kæn u-dông zông-deo ziu deng-lôh-de
星宿就引導其拉，一直到奶花來間烏蕩上頭，就庵落了。

10 Poh-lao k'en-kyin sing-soh liao-feh-teh hwun-hyi Tseo-tsing oh-lô k'en-kyin Na-hwun
博老看見星宿，了弗得歡喜。11走進屋落，看見奶花
teng Gyi ah-nyiang Mô-li-üô ziu p'oh-tao pa keh-go Na-hwun wa-yiu hyiao-k'æ 'eh-ts
等其阿孃馬利亞，就撲倒拜箇個奶花。還有搵開盒子，
do-leh kying-ts jü-hyang mah-yiah hyin peh Gyi tso li-veh Keh-sing poh-lao mong
馱勒金子、乳香、沒藥獻撥其做禮物。12箇星博老夢
li-hyang teh-djôh meh-z eo gyi m-nao cün-ky'i kyin Hyi-lih ziu dzong bih-da lu kyü tao
裏向得着默示，謳其嘸得好轉去見希律，就從別埭路歸到
zi-go di-fông ky'i-de
自個地方去了。

13 Kyü-ky'i ts'eo Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih teng lah-seh wô
歸去之後，主個天使夢裏向現出，等約瑟話：
Bô-ky'i ta-leh Na-hwun teng Gyi ah-nyiang dao tao Yæ-gyih ky'i læ keh-deo deng-kæn
「爬起，帶勒奶花等其阿孃逃到埃及去。來箇頭庵間，
teng-tao ngô tsæ wô hyiang ng dao ing-we Hyi-lih iao zing keh-go Na-hwun hao djü-mih Gyi
等到我再話向爾道。因為希律要尋箇個奶花好除滅其
sing-ming lah-seh ziu bô-ky'i lin-yia ta-leh Na-hwun teng Gyi ah-nyiang pun tao
性命。」14約瑟就爬起，連夜帶勒奶花等其阿孃，搬到
Yæ-gyih ky'i læ keh-deo ih-dzih deng tao Hyi-lih ling-cong hao s-teh Cü t'ôh ih-go
埃及去。15來箇頭一直庵到希律臨終。好使得主託一個
sin-cü-nying kông-ko-go shih-wô yiu yiao-nyæn z-ka wô Ngô dzong Yæ-gyih yiu Ngô
先知人講過個說話有效驗，是介話：「我從埃及有我
Ng-ts eo-c'ih-læ-de
兒子謳出來了。」[O. 11.1.]

16 Keh-tsao Hyi-lih teh-cü be keh-sing poh-lao hong-p'in long-do fah-ông ziu tsiao gyi
箇遭希律得知被箇星博老哄騙，弄大發快。就照其
læ poh-lao u-dông meng-c'ih-læ-go z'eo ts'a nying ky'i pô Pah-li-eng zing-li teng s-hyang z
來博老烏蕩問出來個時候，差人去把伯利恆城裏等四鄉是
liang-shü yi'ô-go siao-wæn long-tsong djü-mih-diao Keh-tsao sin-cü Yæ-li-mi kông-ko-liao
兩歲以下個小娃攏總除滅掉。17箇遭先知耶利米講過了
shih-wô yiu yiao-nyæn z-ka wô Læ Lah-mô di-fông t'ing-meng 'ao-li-da-k'oh
說話有效驗，是介話：18「來拉瑪地方聽聞號淚大哭，
long-do pe-shông-go sing-hyang ziu-z Lah-kyih læ-tih k'oh gyi-go ng-ts feh k'engt'ing
弄大悲傷個聲響。就是拉結來的哭其個兒子，弗肯聽
ky'ün ing-we ng-ts m-neh-de
勸，因為兒子嘸得了。」[Yl. 31. 15.]

19 ^{Hyi-lih si-ts} 希律死仔^[1]，^{yiü Cü-go t'in-s læ Yiæ-gyih di-fông mong li-hyang yin-c'ih} 有主個天使來埃及地方夢裏向現出，
^{teng lah-seh wô} 等約瑟話：^{Bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fông} 20 「爬起，帶勒小娃等其阿孃，到以色列地方
^{ky'i ing-we iao meo-'æ Siao-wæn sing-ming cü-kwu yi-kying si-de} 去。因為要謀害小娃性命主顧已經死了。」^{lah-seh ziu} 21 約瑟就
^{bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fông læ-de} 爬起，帶勒小娃等其阿孃到以色列地方來了。^{T'ing-meng} 22 聽聞
^{Üô-kyi-lao tsih gyi ah-tia Hyi-lih-go we tso Yiu-t'a koh-go wông feh-ken tao keh-deo} 亞基老接其阿爹希律個位，做猶太國個王，弗敢到箇頭
^{ky'i Mong li-hyang yi teh-djôh meh-z ziu cün-wæn tao Kyüô-li-li di-fông ky'i} 去。夢裏向又得着默示，就轉彎到加利利地方去。^{deng-lôh} 23 庵落
^{ih-go zing-li kyiao-leh Nô-sah-leh hao s-teh keh-sing sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu} 一個城裏，叫勒拿撒勒。好使得箇星先知人講過了說話有
^{yiao-nyien z-ka wô Nying-kô we ts'ing-hwu Gyi z Nô-sah-leh nying} 效驗，是介話：「人家會稱呼其是拿撒勒人。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao sæn nyin.* 比大概

謳「耶穌降生箇年」早三年。（原註）

Mt. III.

^{Keh-go z-'eo 'Ang-si-li-go lah-'en tao Yiu-t'a koh-go kw'ông-iæ di-fông læ djün kyiao} 箇個時候行洗礼個約翰到猶太國個曠野地方來傳教，
^{z-ka wô Ng-lah hao we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gyng-long-læ-de} 是介話：² 「爾拉好回心轉意，因為天國近攏來了。」³
^{Sin-cü Yi-sæ-üô sô wô Kw'ông-iæ di-fông yiu nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka} 先知以賽亞所話：「曠野地方有人個聲響來間謳，是介
^{wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao} 話：『爾拉好去備辦主個路，鋪直其個街道，』」 [Y. 40.]

3.] 箇就是其。⁴ 箇約翰穿個衣裳是駱駝毛，繫個繖身帶是
皮個，喫食是蝗蟲等野蜜糖。

⁵ 箇個時候耶路撒冷，等咸猶太地方，還有攏總庖來
約但河邊沿個人，都走出到其烏碎來，⁶ 招認自個罪愆，
來約但河受約翰個洗禮。

⁷ 約翰看見許多法利賽人等撒土該人來受其個洗禮，
等其拉話：「毒蛇個種黨！誰指引爾拉躲避將來個啞喙？」⁸

介呢，好結回心轉意主顧該結個果子。⁹ 也好留自來的
話：『亞伯拉罕是阿拉個祖宗。』我話向爾拉道，就是
箇星石頭，神明也能夠使得其會做亞伯拉罕個子孫。¹⁰

再話，斧頭已經安勒樹根頭。凡百弗結好果子個樹，必要
斫倒丟勒火裏。¹¹ 我是用水等爾拉行回心轉意個洗禮。

但是後如我來個主顧，其個能幹大如我，就是等其馱鞋我
也欠好。其會用聖靈等火，行洗禮撥爾拉。¹² 其手裏有

糞箕馱的，會揚乾淨其曬場裏個穀，其個穀會收進倉裏，
糠驗用弗會煑個火燒掉。」

13 KEH-GO z-‘eo Yia-su dzong Kyüô-li-li tseo tao lah-dæn ‘o tao lah-‘en-go
箇個時候^[1]耶穌從加利利走到約但河，到約翰個
u-sen iao ziu gyi si-li lah-‘en tsih-ih iao t’e-dz wô Ngô ing-kæ ziu
烏碎，要受其洗禮。¹⁴約翰執一要推辭，話：「我應該受
Ng-go si-li Ng fæn-cün tao ngô u-sen læ ma Yia-su we-teh gyi wô
爾個洗禮，爾反轉到我烏碎來嗎？」¹⁵耶穌回答其話：
Næn-kæn ts’ia ing-hyü z-de ing-we ih-ts’ih-go kong-yi ah-lah tu kæ z-ka
「難間且應許是了，因為一切個公義阿拉都該是介
tso-dzing Keh-tsao gyi ing-hyü-de
做成。」箇遭其應許了。

[1] Y. ‘E. 27. 耶（穌）後（頭）27（年）。（原註）

16 Yia-su si-li ziu-ko-ts ziu dzong shü-go u-dông ka tseo-zông-læ t’in k’æ-k’æ
耶穌洗禮受過仔，就從水個烏蕩介走上來。天開開
peh Gyi ziu k’en-kyin Jing-ming-go Ling ziang ih-tsah beh-keh ka kông-lôh-læ deng læ Gyi
撥其，就看見神明個靈像一隻鶻鴿介降落來，庵來其
zông-deo wa-yiu dzong t’in-li yiu sing-hyang z-ka wô Keh z Ngô ts’ing-æ-go
上頭。¹⁷還有從天裏有聲響，是介話：「箇是我親愛個
Ng-ts Ngô ting teh-i-go
兒子，我頂得意個。」

Mt. IV.

Keh-tsao Yia-su be Sing-Ling ling tao kw’ông-iæ di-fông hao peh mo-kwe s-s Gyi k’en
箇遭耶穌被聖靈領到曠野地方，好撥魔鬼試試其看。
2 Gyi s-jih nyih-yia kying-zih ‘eo-deo du-kyi-de Keh s-s-go cü-kwu tseo-long teng
其四十日夜禁食，後頭肚飢了。³箇試試個主顧走攏，等
Gyi wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-sing zah-deo pin tso ky’üoh-zih
其話：「爾若是神明個兒子，好謳箇星石頭變做喫食。」
4 Yia-su we-teh gyi wô Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæ-n-tsih k’ao-djôh ky’üoh-zih
耶穌回答其，話：「書裏有寫的：『人弗單只靠着喫食

we weh z iao k'ao-djôh Jing-ming-go k'eo-li kông-c'ih-læ kyü-tang-kyü shih-wô
會活，是要靠着神明個口裏講出來句打句說話。』 [Sm. 8.

3.]]

5 Keh-tsao mo-kwe ta Gyi tao sing-dzing li-hyang , peh Gyi lih læ sing-din-go
箇遭魔鬼帶其到聖城裏向，撥其立來聖殿個
oh-nao-tsin teng Gyi wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao t'iao-lôh-ky'i ing-we
屋腦尖，⁶等其話：「爾若是神明個兒子，好跳落去，因為
Shü-li yiu sia-tih Gyi we feng-fu Gyi-go t'in-s kwu-djôh Ng gyi-lah siu we læ tâng
書裏有寫的：『其會吩咐其個天使顧着爾，其拉手會來擋
Ng sæn-leh Ng-go kyiah bang-djôh zah-deo Yiæ-su teng gyi wô Shü-li
爾，省勒爾個腳碰着石頭。』」⁷耶穌等其話：「書裏
wa-yiu sia-tih Ng m-nao s-s Cü ng-go Jing-ming k'en
還有寫的：『爾嚟得好試試主爾個神明看。』」

8 Mo-kwe tsæ ta Gyi tao ih-zo ting kao sæn-teng pô t'in-ô væn-koh teng gyi-lah-go
魔鬼再帶其到一座頂高山頂，把天下萬國等其拉個
yüong-wô peh Gyi k'en ziu teng Gyi wô Ng ziah p'oh-tao pa ngô keh-sing long-tsong ngô
榮華撥其看，⁹就等其話：「爾若撲倒拜我，箇星攏總我
we s-peh Ng Keh-tsao Yiæ-su teng gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we
會賜撥爾。」¹⁰箇遭耶穌等其話：「撒但^[1]，走過。因為
Shü-li yiu sia-tih Tông-kæ pa Cü ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi
書裏有寫的：『當該拜主爾個神明，獨門服侍其。』」¹¹
Keh-tsao mo-kwe li-k'æ Yiæ-su ky'i-de ziu yiu t'in-s læ voh-z Gyi
箇遭魔鬼離開耶穌，去了，就有天使來服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe. 就是魔鬼。（原註）

12 YIÆ-SU t'ing-meng Iah-'en ky'ih-lôh lao-kæn ziu kyü tao Kyüô-li-li ky'i
耶穌聽聞約翰挈落牢監^[1]，就歸到加利利去。¹³
li-k'æ-ts Nô-sah-leh ky'i deng læ hæ pin-yin-go Kyüô-pah-nong ziu-z læ Si-pu-leng
離開仔拿撒勒，去庵來海邊沿個迦百農^[2]，就是來西布倫
teng Neh-da-li-go di-ka s-teh sin-cü Yi-sæ-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyæn
等納大利個地界。¹⁴使得先知以賽亞講過了說話有效驗，
z-ka wô Si-pu-leng teng Neh-da-li di-fông læ Iah-dæn 'o nga-deo hæ
是介話：¹⁵「西布倫等納大利地方，來約但河外頭，海

pin-yin u-sen ziu-z deng bih-koh-nying go Kyüô-li-li 16 heh-en u-sen deng-tih-go
邊沿烏碎，就是庵別國人個加利利，¹⁶ 黑暗烏碎庵的個
pah-sing yiu do-do liang-kwông k'en-kyin ziang ing-s ka tsô-en di-fông djü-tih-go cü-kwu
百姓有大大亮光看見，像陰司介遮暗地方住的個主顧，
yiu kwông c'ih-ky'i tsiao-djôh gyi-lah
有光出去照着其拉。」 [Y. 9. 1, 2.]

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。

[2] Y. 'E. 31. 耶（穌）後（頭）31（年）。

17 Dzong-ts' yi-'eo Yia-su ky'i djün kyiao z-ka wô Ng-lah kæ
從此以後耶穌去傳教，是介話：「爾拉該
we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gyng-long-læ-de
回心轉意，因為天國近攏來了。」

18 Yia-su læ Kyüô-li-li hæ pin-yin læ-kæn tseo k'en-kyin liang hyüong-di ziu-z
耶穌來加利利海邊沿來間走，看見兩兄弟，就是
Si-meng kyiao-leh Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih hæ-li læ-kæn 'ô mông ing-we z
西門叫勒彼得，等其兄弟安得烈，海裏來間下網，因為是
k'ô-ng-go 19 ziu teng gyi-lah wô Keng-leh Ngô læ Ngô we peh ng-lah ky'i k'ô
柯魚個，就等其拉話：「跟勒我來，我會撥爾拉去柯
nying
人。」 20 Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao mông keng-leh Gyi ky'i-de Yia-su yi
其拉立刻棄掉網，跟勒其去了。耶穌又
tseo-ko-ky'i k'en-kyin wa-yiu liang hyüong-di ziu-z Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi
走過去，看見還有兩兄弟，就是西庇太個兒子雅各等其
hyüong-di lah-'en teng ah-tia Si-pi-t'a dô-kô læ jün-li læ-kæn pu mông ziu eo
兄弟約翰，等阿爹西庇太大家來船裏，來間補網，就謳
gyi-lah 23 Gyi-lah lih-k'eh li-k'æ jün teng ah-tia keng-leh Gyi ky'i-de
其拉。其拉立刻離開船等阿爹，跟勒其去了。

23 YIÆ-SU tseo-pin t'ong Kyüô-li-li di-fông læ gyi-lah jü-we-dông-li kông dao-li
耶穌走遍統加利利地方，來其拉聚會堂裏講道理，
yi pô t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yang-yang bing-t'ong yang-yang
又把天國個福音傳開，還有醫百姓拉樣樣病痛，樣樣
tsing-'eo 24 Gyi-go ming-sing læ t'ong Jü-li-üô di-fông tu yang-k'æ-de Væn-pah
症候。其個名聲來統敘利亞地方都揚開了。凡百

yi-u-bing-go feh-leng soh-go bing-tsing soh-go t'ong-kw'u wa-yiu jih-mo-go c'ü-tin-go
有病個，弗論啥個病症啥個痛苦，還有入魔個、癡癲個、
fong-t'æn-go keh-sing tu ta gyi-lah tao Yiæ-su u-dông Yiæ-su ziu teng gyi i-hao-de
風癱個箇星，都帶其拉到耶穌烏蕩，耶穌就等其醫好了。
25 Dzong Kyü-li-li Di-kyüô-po-li Yiæ-lu-sah-leng Yiu-t'a teng lah-dæn 'o-nga
從加利利、第加波利、耶路撒冷、猶太，等約但河外，
keh-sing di-fông tu yiu deh-ma-dziao nying læ keng-djôh Gyi
箇星地方，都有特買潮人來跟着其。

Mt. V.

Yiæ-su k'en-kyin keh-do-dziao nying tseo-zông sæn-teng Gyi zo-lôh-ts meng-du
耶穌看見箇大潮人，走上山頂。其坐落仔，門徒
tseo-long-læ Yiæ-su k'æ k'eo kao-hyüing gyi-lah z-ka wô
走攏來。² 耶穌開口教訓其拉，是介話：——

3 KEH-SING sing li-hyang gyüong-go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z gyi-lah-go
「箇星心裏向窮個有福氣，因為天國是其拉個。」

4 Keh-sing pe-shông-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh en-wê
「箇星悲傷個有福氣，因為其拉會得着安慰。」

5 Keh-sing wêng-ziu-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh di-t'u tso
「箇星溫柔個有福氣，因為其拉會得着地土做
ts'æn-nyih
產業。」

6 Keh-sing ziang du-kyi k'eo-k'eh ka ky'i-mo kong-yi yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah
「箇星像肚飢口渴介去慕公義，有福氣，因為其拉
we teh-djôh i-sing-mun-tsoh
會得着依心滿足。」

7 Keh-sing yiu æ-lin-sing go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh æ-lin
「箇星有哀憐心個有福氣，因為其拉會得着哀憐。」

8 ^{Keh-sing sing-li ts'ing-kyih-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we k'en-kyin Jing-ming}「箇星心裏清潔個有福氣，因爲其拉會看見神明。」

9 ^{Keh-sing ky'ün nying-kô 'o-moh go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we ts'ing-hwu z}「箇星勸人家和睦個有福氣，因爲其拉會稱呼是
^{Jing-ming-go ng-nô}神明個兒因。

10 ^{We-leh kong-yi-go yün-kwu peh nying-kô pih-næn go yiu foh-ky'i ing-we}「爲了公義個緣故撥人家逼難個，有福氣，因爲
^{t'in-koh z gyi-lah-go}天國是其拉個。

11 ^{Ziah yiu nying-kô we-leh Ngô-go yün-kwu zôh-mô ng-lah pih-næn ng-lah yüong}「若有人家爲了我個緣故警罵爾拉，逼難爾拉，用
^{yang-yang ôh shih-wô hwông-wô ng-lah ng-lah tao yiu foh-ky'i Hao hwun-hyi kw'a-weh}樣樣惡說話謊話爾拉，爾拉倒有福氣。¹²好歡喜快活，
^{ing-we læ t'in-zông ng-lah-go pao-ing do-leh-kying ing-we pi ng-lah zin-deo keh-sing}因爲來天上爾拉個報應大勒緊，因爲比爾拉前頭箇星
^{sin-cü-nying nying-kô yia z-ka pih-næn gyi}先知人，人家也是介逼難其。

18 ^{NG-LAH z t'in-'ô-go yin Yin ziah shih-diao gyi 'æn-go mi-dao wa-yiu}「爾拉是天下個鹽。鹽若失掉其鹹個味道，還有
^{soh-si hao long gyi 'æn ni 'Eo-deo z yang-yang m-yüong tsih hao tao-leh nga-deo peh}啥西好弄其鹹呢？後頭是樣樣無用，只好倒勒外頭，撥
^{nying-kô dah-diao}人家踏掉。

14 ^{Ng-lah z shü-kæn-zông-go liang-kwông Ih-zo dzing-ts kyin læ sæn-teng}「爾拉是世間上個亮光。一座城子建來山頂，
^{tsæ-ve k'en-feh-kyin-go Nying-kô tsæ-ve tin teng-tsæn fông-leh teo-dong-'ô tsong z fông-leh}再膾看弗見個。¹⁵人家再膾點燈盞放勒斗桶下，總是放勒
^{teng-dæ-zông go ziu tsiao-djôh 'o-kô li-hyang nying Ng-lah-go liang-kwông yia z-ka kæ}燈檯上個，就照着和家裏向人。¹⁶爾拉個亮光也是介該

tsiao læ nying-kô min-zin s-teh gyi-lah k'en-kyin ng-go hao 'ang-we ziu we tsæn-me ng-lah
照來人家面前，使得其拉看見爾個好行爲，就會讚美爾拉
t'in-zông-go Ah-tia
天上個阿爹。

17 M-nao ts'eng Ngô læ z iao hwe-diao lih-fah teng sin-cü-nying shih-wô Ngô
「無得好忖我來，是要毀掉律法等先知人說話。我
læ feh-z iao hwe-diao gyi z iao wun-djün gyi Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao
來，弗是要毀掉其，是要完全其。」 18 我真話向爾拉道，
Keh-go lih-fah yang-yang wa feh-zing yiu yiao-nyæn de ziu-z ih-tin ih-wah ih-dzih
箇個律法，樣樣還弗曾有效驗了，就是一點一劃，一直
tao t'in-di fi-diao-go z'eo tu feh we fi-diao-go Keh-sing lih-li ziu-z ih-diao
到天地廢掉個時候，都弗會廢掉個。 19 箇星律例就是一條
ting siao-go ziah yiu nying we-be gyi wa iao kao bih-nying ky'i we-be keh-go nying læ
頂小個，若有人違背其，還要教別人去違背，箇個人來
t'in-koh-li iao sön gyi z ting siao-go Ziah yiu nying i-dzong gyi wa we kao bih-nying ky'i
天國裏要算其是頂小個。若有人依從其，還會教別人去
i-dzong keh-go nying læ t'in-koh-li iao sön gyi z do-go Ngô wô hyiang ng-lah
依從，箇個人來天國裏要算其是大個。 20 我話向爾拉
dao Ng-lah-go kong-yi ziah feh ko-jü doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying-go kong-yi ng-lah
道，爾拉個公義若弗過如讀書人等法利賽人個公義，爾拉
tön feh neng-keot seo-tsing t'in-koh-li ky'i
斷弗能夠走進天國裏去。

21 Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao sah nying
「爾拉聽聞古時節^[1]人有介話：『無得好殺人，
væn-pah sah-nying-go pih iao ding-ze Ngô wô hyiang ng dao Væn-pah vu-yün-vu-kwu
凡百殺人個，必要定罪。』」 22 我話向爾道，凡百無緣無故
ô-wông gyi hyüong-di cü-kwu pih iao ding-ze ziah yiu nying wô gyi hyüong-di
啞哩其兄弟主顧，必要定罪。若有人話其兄弟，
Lah-kyüô kwun-fu pih iao ding-ze ziah yiu nying wô hyüong-di Mo-li pih iao
拉加^[2]，官府必要定罪。若有人話兄弟，魔利^[3]，必要
ding di-nyüoh-li-go ho siao Keh-lah ng ta li-veh tao tsi-dæn-zin læ keh-deo ziah
定地獄裏個火燒。 23 箇勒爾帶禮物到祭壇前，來箇頭若
kyi-teh hyüong-di teng ng yiu soh-go ün'-eng ng-go li-veh læ tsi-dæn-zin fông-kæn-ts
記得兄弟等爾有啥個冤恨， 24 爾個禮物來祭壇前放間仔，
sin ky'i teng hyüong-di siang-'o 'eo-deo læ hyin li-veh Ng teng te-deo wa dô-kô læ
先去等兄弟相和，後頭來獻禮物。 25 爾等對頭還大家來

lu-zông yüong kw'a-kw'a teng gyi kông-'o k'ong-p'ô te-deo song ng peh kwun-fu kwun-fu
 路上，用快快等其講和，恐怕對頭送爾撥官府，官府
 kao-fu peh ts'a-nying ziu ky'ih ng lôh lao-kæn-li Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziah yiu
 交付撥差人，就挈爾落牢監裏。²⁶我真話向爾道，若有
 ih-go dong-din wa m-neh wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ
 一個銅鈿還嘸得還完，爾總弗能夠牢監裏走出來。

[1] 'Ôh tsia wô, yiu kông peh kwu-z-tsin nying t'ing, z-ka wô. 或
 者話，有講撥古時節人聽是介話。（原註）

[2] [3] Lah-kyüô, teng Mo-li, ziu-z Yiu-t'a nying zôh-mô shih-wô.

拉加等魔利，就是猶太人警罵說話。（原註）

27 Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao kæn-ying
 「爾拉聽聞古時節人有介話：『嘸得好姦淫。』」

28 Ngô wô hyiang ng dao Væn-pah k'en-kyin nyü-nying ky'i ying-sing go cü-kwu sing-li z
 我話向爾道，凡百看見女人起淫心個主顧，心裏是
 yi-kying kæn-ying gyi ko-de Ng-go jing-tsah ngæn-tsing ziah-z ta-li ng væn-ze hao
 已經姦淫其過了。²⁹爾個順隻眼睛若是帶累爾犯罪，好

leo-c'ih tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang ky'üih ih-yiang feh iao weng-sing tiu-lôh
 劃出，丟掉仔。能使百體裏向缺一樣，弗要渾身丟落
 di-nyüoh-li ky'i Ng jing-tsah siu ziah-z ta-li ng væn-ze hao tsæn-lôh
 地獄裏去。³⁰爾順隻手若是帶累爾犯罪，好斬落，

tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang ky'üih ih-yiang feh iao weng-sing tiu-lôh di-nyüoh-li
 丟掉仔。能使百體裏向缺一樣，弗要渾身丟落地獄裏
 ky'i
 去。

31 Yi yiu ka wô Ziah yiu nying iao li-diao lao-nyüing ing-kæ sia li-shü peh
 「又有介話：『若有人要離掉老孃，應該寫離書撥

gyi Ngô wô hyiang ng dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso wa-nying go
 其。』³²我話向爾道，若有人，弗是爲了做壞人個

yün-kwu li-diao lao-nyüing z 'æ gyi ky'i tso kæn-ying ziah yiu nying ky'i c'ü li-diao-go
緣故，離掉老嫗，是害其去做姦淫。若有人去娶離掉個
lao-nyüing yia z tso kæn-ying
老嫗，也是做姦淫。

33 Ng-lah wa-yiu t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao we-be
「爾拉還有聽聞古時節人有介話：『無得好違背
vah-tsiu-go shih-wô ng hyü-nyün peh Cü tsong iao wæn-go 34 Ngô wô hyiang ng
罰咒個說話，爾許願撥主，總要還個。』
dao lh-ngæn m-nao vah-tsiu Yia m-nao pô t'in vah-tsiu ing-we t'in z
道，一眼無得好罰咒。也無得好把天罰咒，因為天是
Jing-ming-go zo-we Yia m-nao pô di vah-tsiu ing-we di z Gyi-go
神明個座位。 35 也無得好把地罰咒，因為地是其個
dah-kyiah-teng Yia m-nao tin-tin Yia-lu-sah-leng vah-tsiu ing-we Yia-lu-sah-leng z
踏腳凳。也無得好點點耶路撒冷罰咒，因為耶路撒冷是
keh-we do-do Wông-ti-go kying-dzing Yia m-nao pô zi-go deo vah-tsiu ing-we
箇位大大皇帝個京城。 36 也無得好把自個頭罰咒，因為
ziu-z ih-keng deo-fah peh gyi bah peh gyi heh ng tu tso-feh-læ Dæn-z
就是一根頭髮撥其白，撥其黑，爾都做弗來。 37 但是
ng-lah-go shih-wô kâ ka kông Z wô z feh-z wô feh-z ziah yiu
爾拉個說話該介講，是，話是；弗是，話弗是。若有
kô-ts'eo z dzong ôh-go i-s ka læ
加湊，是從惡個意思介來。

38 Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ngæn-tsing ti-wæn ngæn-tsing ngô-ts' ti-wæn
「爾拉聽聞有介話：『眼睛抵還眼睛，牙齒抵還
ngô-ts' Ngô wô hyiang ng dao M-nao ky'i ti-dih ôh-nying ziah yiu nying kwah
牙齒。』 39 我話向爾道，無得好去抵敵惡人。若有人刮
ng jing-siu-pin pô-công tsia-siu-pin yia hao nyin-cün peh gyi kwah Ziah yiu nying iao ng-go
爾順手邊巴掌，借手邊也好扭轉撥其刮。 40 若有人要爾個
pu-sæn tang-tsiang teng ng ky'üoh kwun-s lin bao-ts yia hao peh gyi do-ky'i Ziah yiu nying
布衫打賬等爾喫官司，連袍子也好撥其馱去。 41 若有人
ngang-iao ng tseo ih-li lu yia hao teng gyi tseo liang li T'ao ng go cü-kwu hao peh
硬要爾走一里路，也好等其走兩里。 42 討爾個主顧，好撥
gyi iao tsia ng go cü-kwu m-nao we-foh gyi
其；要借爾個主顧，無得好回覆其。

43 「爾拉聽聞有介話：『爾個鄰舍家好愛惜其，爾個

冤家好惡憐其。』⁴⁴ 我話向爾道，爾個冤家用愛惜其；

咒罵爾拉主顧，用祝福其；惡憐爾拉主顧，用到其好；

弄送爾逼難爾個主顧，用替其禱告。⁴⁵ 是介呢，好做爾拉

天父個兒因。因為壞人等好人，其都使得其個日頭出去

照着其。還有正直人等弗正直人，都降落雨撥其。⁴⁶

爾拉若去愛惜愛惜爾拉個主顧，有啥個報應呢？就是箇星

收錢糧個，其拉自難道弗也是介做嗎？⁴⁷ 若是單招接自個

兄弟，介做有啥個格外好呢？就是箇星收錢糧個，其拉

難道弗也是介做嗎？⁴⁸ 箇勒爾拉做人該全備，像爾拉天父

介全備。

Mt. VI.

「爾拉做好事幹，斷嚙得好特為來人家面前好撥其

看。若是介，爾拉個天父烏碎弗能夠得着報應。

2 「箇勒行好事時候， 𪛗得好來自個面前吹號頭， 像

keh-sing kô-hao-nying læ jü-we-dông-li teng do-ka-zông læ-kæn tso deh-we hao peh nying-kô
箇星假好人來聚會堂裏等大街上來間做， 特爲好撥人家

ts'ing-tsæn Ngô tsing wô hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z
稱讚。我真話向爾道， 其拉個報應已經得着了。 3 但是

ng-noh 'ang hao-z jing-tsah siu sô tso-go m-nao peh tsia-tsah siu teh-cü s-teh
爾儂行好事， 順隻手所做個， 𪛗得好撥借隻手得知， 4 使得

ng-go hao-z we en-dong-dong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu
爾個好事會暗洞洞個。 介呢爾個阿爹， 連暗洞洞烏蕩都

k'en-kyin-go Zi we ming-tông-tông pao ng
看見個， 自會明當當報爾。

5 「再話禱告時候， 𪛗得好像箇星假好人介。 其拉

hwun-hyi læ jü-we-dông-li teng do-ka-zông-go s-ts'ô-lu-k'eo lih-ts tao-kao deh-we hao peh
歡喜來聚會堂裏等大街上個四岔路口立仔禱告， 特爲好撥

nying-kô k'en Ngô tsing wô hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z
人家看。我真話向爾道， 其拉個報應已經得着了。 6 但是

ng-noh tao-kao z'eo hao tseo-tsing zi-go mih-feh-dong-fong vông-li meng kwæn-ts hao
爾儂禱告時候， 好走進自個密弗洞風房裏， 門關仔， 好

gyiu-gyiu ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu læ-tong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin
求求爾個阿爹連暗洞洞烏蕩都來東個。 介呢爾個阿爹， 連

en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go we ming-tông-tông pao ng
暗洞洞烏蕩都看見個， 會明當當報爾。

7 「爾拉禱告， 𪛗得好講過又講， 像箇星別國人介。

ing-we gyi-lah ts'eng we-leh shih-wô kông-leh to pih-ding k'eng t'ing M-nao ziang gyi
因爲其拉忖， 爲了說話講勒多必定肯聽。 8 𪛗得好像其

ka ing-we feh-zing t'ao Gyi zin-deo ng-lah sô iao-go tong-si ng-go Ah-tia yi-kying
介。因爲弗曾討其前頭， 爾拉所要個東西， 爾個阿爹已經

hyiao-teh-de Keh-lah ng-lah kæ z-ka tao-kao
曉得了。 9 箇勒爾拉該是介禱告： ——

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zông-go dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo
「阿拉阿爹來天上個，但願攏總尊敬爾個名頭。」¹⁰

dæn-nyün Ng-go koh we læ dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di-ô ziang læ
但願爾個國會來。但願爾個旨意會做成，來地下像來

t'in-zông ka-go lao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah
天上介個。¹¹ 要喫個口糧今末賜撥阿拉。¹² 赦掉阿拉

ze ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka M-nao peh ah-lah
罪，像阿拉赦掉箇星得罪阿拉個主顧介。¹³ 嘸得好撥阿拉

tseo-tsing mi-ôh li-hyang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyang ing-we koh-veng teng neng-ken
走進迷惑裏向，要救阿拉出兇惡裏向。因為國份等能幹

teng yüong-wô tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go Üô-meng
等榮華，到世世代代都是爾個。亞們。

Ing-we ng-lah ziah sô-diao nying-kô-go ko-shih ng-lah t'in-zông-go Ah-tia yia
¹⁴ 「因為爾拉若赦掉人家個過失，爾拉天上個阿爹也

we sô-diao ng-lah-go ko-shih Ng-lah ziah feh k'eng sô-diao nying-kô-go ko-shih ng-lah
會赦掉爾拉個過失。¹⁵ 爾拉若弗肯赦掉人家個過失，爾拉

Ah-tia yia feh k'eng sô-diao ng-lah-go ko-shih
阿爹也弗肯赦掉爾拉個過失。

Wa-yiu kying-zih-go z'eo m-nao yiu iu-meng-go siang-mao ziang keh-sing
¹⁶ 「還有禁食個時候，嘸得好有憂悶個相貌，像箇星

kô-hao-nying ka ing-we gyi-lah pin-wun min-seh hao peh nying-kô k'en-c'ih gyi z læ-tih
假好人介。因為其拉變換面色，好撥人家看出其是來的

kying-zih Ngô tsing wô hyiang ng dao Gyi-lah pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z
禁食。我真話向爾道，其拉報應已經得着了。¹⁷ 但是

ng-noh kying-zih hao fu-fu deo gyiang-gyang min feh iao peh nying-kô k'en-c'ih tsih
爾儂禁食，好撒撒頭，澆澆面，¹⁸ 弗要撥人家看出，只

iao peh ng lin en-dong-dong u-dông tu læ-tong-go Ah-tia hao k'en-c'ih ng z læ-tih kying-zih
要撥爾連暗洞洞烏蕩都來東個阿爹好看爾是來的禁食。

ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go we ming-tông-tông pao ng
爾個阿爹，連暗洞洞烏蕩都看見個，會明當當報爾。

NG-LAH m-nao tsih-jü dzæ-veh læ di-zông z cü-djong cü-diao fah-siu
¹⁹ 「爾拉嘸得好積聚財物來地上，是蛀蟲蛀掉，發鏽

me-læn dao-zeh ts'ah dong t'eo-ky'i-go u-dông iao tsih-jü dzæ-veh læ t'in-zông z
黴爛，盜賊拆洞偷去個烏蕩。²⁰ 要積聚財物來天上，是

cü-djong ve cü-diao ve fah-siu me-læn dao-zeh ve ts'ah dong t'eo-ky'i go u-dông 21
蛀蟲膾蛀掉，膾發鏽黴爛，盜賊膾拆洞偷去個烏蕩。

Ing-we ng-lah-go dzæ-veh læ 'ah-li ng-lah-go sing yia we læ 'ah-li
因為爾拉個財物來何裏，爾拉個心也會來何裏。

22 Ngæn-tsing z kyì-sing-go teng-tsaen Ng-go ngæn-tsing ziah hao-go weng-sing we
眼睛是肌身個燈盞。爾個眼睛若好個，渾身會

liang-go 23 Ng-go ngæn-tsing ziah wă-go weng-sing we en-go Ng-go kwông ziah-z
亮個。爾個眼睛若壞個，渾身會暗個。爾個光若是

en-go keh-go en soh-go yiu ka en ni
暗個，箇個暗啥個有介暗呢？

24 M-yiu ih-go nying neng-keo voh-z liang-go cü-nying-kô 'ôh-tsia u-su
「噯有一個人能夠服侍兩個主人家。或者惡慤

dông-deo æ-kying keh-deo 'ôh-tsia ts'ing-gying dông-deo k'en-ky'ing keh-deo Jing-ming teng
蕩頭，愛敬箇頭；或者親近蕩頭，看輕箇頭。神明等

dzæ-veh ng feh neng-keo tu voh-z 25 Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao M-nao
財物爾弗能夠都服侍。箇勒我話向爾拉道，噯得好

we-leh sing-ming zeo-meng soh-go hao ky'üoh soh-go hao hah yia m-nao we-leh
爲了性命愁悶，啥個好喫，啥個好喝。也噯得好爲了

kyi-sing zeo-meng soh-go hao c'ün Sing-ming soh feh-z pi ky'üoh-zih wa kwe-djong kyi-sing
肌身愁悶，啥個好穿。性命啥弗是比喫食還貴重，肌身

soh feh-z pi c'ün-tsia wa kwe-djong ma Ts'ia k'en-k'en keh-sing t'in-li-go tiao gyi-lah
啥弗是比穿着還貴重嗎？26 且看看箇星天裏個鳥，其拉

feh 'ô iang feh siu-keh yia feh siu-tsing koh-ts'ông-li ng-lah-go T'in-Vu yia we iang
弗下秧，弗收割，也弗收進穀倉裏，爾拉個天父也會養

gyi Ng-lah soh feh-z pi gyi kwe-djong ma Tsæ-wô ng-lah ziu-z zeo-meng jü
其。爾拉啥弗是比其貴重嗎？27 再話爾拉，就是愁悶，誰

neng-keo to tso ih-k'eh nying Wa-yiu dza-we læ-tih zeo i-c'ün Hao ts'eng-ts'eng keh-sing
能夠多做一刻人？28 還有咋會來的愁衣穿？好忖忖箇星

din-li-go tsông-lông hwô gyi dza do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh tso pu 29
田裏個螳螂花，其咋大起來。其又弗勞碌，又弗做布。

Ngô wô hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting üong-go z'eo gyi-go c'ün-tsia yia feh
我話向爾道，就是所羅門頂勇個時候，其個穿着也弗

gyih-jü ih-tô tsông-lông hwô 30 Keh-go yia-ts'ao kyih-mih wa læ-tong ming-tsiao ziu
及如一朵螳螂花。箇個野草，今末還來東，明朝就

tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka tsông-pæn gyi 'o-hwông ng-lah siao siang-sing
丟勒火爐裏，神明還會是介裝扮其，何況爾拉，小相信

go cü-kwu ma Keh-lah hao-vong zeo-meng læ-tih wô Ah-lah yiu soh-go hao
 個主顧嗎？³¹ 箇勒好甯愁悶，來的話，阿拉有啥個好
 ky'üoh soh-go hao hah soh-go hao c'ün keh-sing tu z bih-koh-nying sô
 喫，啥個好喝，啥個好穿？³² （箇星都是別國人所
 tang-sön-go ing-we keh-sing ih-ts'ih-go tong-si ng-lah-go T'in-Vu hyiao-teh tu z ng
 打算個。）因爲箇星一切個東西，爾拉個天父曉得都是爾
 iao yüong-go Ng-lah sin ky'i tang-sön Jing-ming-go koh teng Gyi-go kong-yi keh-sing
 要用個。³³ 爾拉先起打算神明個國，等其個公義。箇星
 ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Keh-lah m-nao we-leh ming-tsiao zeo-meng ming-tsiao
 一切都會加湊撥爾。³⁴ 箇勒嘸得好爲了明朝愁悶，明朝
 we zeo-meng ming-tsiao-go z-ken Ih-nyih kwun ih-nyih-go lao-kw'u keo-de
 會愁悶明朝個事幹。一日管一日個勞苦夠了。

Mt. VII.

NG-LAH m-nao p'i-bing nying-kô nying-kô yia ve læ p'i-bing ng-lah ing-we
 「爾拉嘸得好批評人家，人家也膾來批評爾拉。² 因爲
 ng-lah p'i-bing nying-kô dza-go p'i-bing ng-lah yia we dza-go ng-lah liang peh nying-kô
 爾拉批評人家咋個，批評爾拉也會咋個。爾拉量撥人家
 dza-go liang peh ng-lah yia we dza-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyang
 咋個，量撥爾拉也會咋個。³ 爾咋會看出兄弟眼睛裏向
 yiu ih-ngæn hwe-dzing feh ts'eng-tao zi-go ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng
 有一眼灰塵，弗忖到自個眼睛有一根棟樑來的？⁴ 爾
 dza-we hao teng hyüong-di wô Ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn hwe-dzing peh ngô
 咋會好等兄弟話：『爾個眼睛裏箇一眼灰塵撥我
 i-c'ih-ts ng-zi-go ngæn-tsing tao yiu ih-keng tong-liang læ-tih Kô-hao-nying sin
 拈出仔。』爾自個眼睛倒有一根棟樑來的？⁵ 假好人，先
 i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng neng-keo k'en ming-bah ky'i i-c'ih
 拈出爾自眼睛裏個棟樑，後頭爾能夠看明白，去拈出
 hyüong-di ngæn-tsing-li-go hwe-dzing
 兄弟眼睛裏個灰塵。

6 「^{Tseng-ky'i-go tong-si m-nao peh wun-kyi ng-lah-go cū-ts yia m-nao tiu}尊起個東西𠵿得好撥黃狗，爾拉個珠子也𠵿得好丟

^{læ nyi-cū min-zin zōng-k'ong-p'ô nyi-cū kyiah dah-diao-ts wa iao nyin-cūn læ ngao ng}來泥豬面前，尚恐怕泥豬腳踏掉仔，還要扭轉來咬爾。

7 「^{Ng-lah ky'i t'ao tsong we peh ng ky'i zing tsong we zing-djôh ky'i tao}爾拉去討，總會撥爾；去尋，總會尋着；去搗

^{meng tsong we k'æ peh ng}門，總會開撥爾。^{Ing-we væn-pah z t'ao-go cū-kwu tu teh-djôh z}8 因為凡百是討個主顧，都得着；是

^{zing-go cū-kwu tu zing-djôh z tao meng go cū-kwu tu we k'æ peh gyi}尋個主顧，都尋着；是搗門個主顧，都會開撥其。⁹

^{Ng-lah-go cong-nyiang 'ah-li ih-go nying ziah-z zi-go ng-ts læ t'ao ih-go mun-deo}爾拉個中央何裏一個人，若是自個兒子來討一個饅頭，

^{we coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng we coh ih-kwang dzô peh gyi ma}會給一塊石頭撥其？¹⁰來討一梗魚，會給一梗蛇撥其嗎？

^{Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông ng-lah}11 爾拉雖即是惡人，若曉得把好东西賜撥兒因，何況爾拉

^{t'in-zông Ah-tia feh keng-kô iao pô hao tong-si s-peh gyiu Gyi go cū-kwu ma}天上阿爹弗更加要把好东西賜撥求其個主顧嗎？

12 「^{Keh-lah ze-bin ng-lah iao nying-kô dza dæ ng ng yia iao z-ka ky'i dæ}箇勒隨便爾拉要人家咋待爾，爾也要是介去待

^{gyi keh-kyü yiu lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô pao-kweh-tsing dzæ-nen}其。箇句有律法等先知人個說話包括進在內。

13 「^{NG-LAH hao dzong keh ih-deo 'ah-tsah-go meng tseo-tsing-ky'i ing-we tao mih-vông}爾拉好從箇一頭狹窄個門走進去。因為到滅亡

^{ky'i keh-go meng yia kw'eh-ts'iah keh-go lu yia kw'un-do dzong gyi ka tseo-tsing-ky'i-go}去，箇個門也闊綽，箇個路也寬大，從其介走進去個

^{cü-kwu yia to dæn-z tao weh-ming ky'i keh-go meng yia 'ah-tsah keh-go lu yia}主顧也多。¹⁴但是到活命去，箇個門也狹窄，箇個路也

^{gyih-gah zing-djôh-go cü-kwu yia ky'üih}及軋，尋着個主顧也缺。

15 「^{Ng-lah hao kwu-djôh keh-sing kô sin-cü-nying gyi-lah tao ng-go u-dông læ}爾拉好顧着箇星假先知人，其拉到爾個烏蕩來，

^{nga-deo z c'ün-leh yang bi li-deo z hyüong-ôh-go za-lông}外頭是穿勒羊皮，裏頭是兇惡個豺狼。¹⁶爾拉看其結個

ko-ts hao hyiao-teh gyi Dzong ts'-bang cong-nyiang næn-dao yiu tsah ts-bu-dao ma dzong
果子，好曉得其。從刺棚中央難道有摘紫葡萄嗎？從
ts'-hwiu cong-nyiang næn-dao yiu tsah vu-hwô-ko ma Z-ka-go z hao jü tsong kyih
刺虎中央難道有摘無花果嗎？¹⁷ 是介個，是好樹，總結
hao ko-ts z wä jü tsong kyih wä ko-ts Hao jü feh neng-keo kyih wä ko-ts
好果子；是壞樹，總結壞果子。¹⁸ 好樹弗能夠結壞果子，
wä jü yia feh neng-keo kyih hao ko-ts Væn-pah feh kyih hao ko-ts go jü tu tsôh-tao
壞樹也弗能夠結好果子。¹⁹ 凡百弗結好果子個樹，都斫倒
tiu læ ho-li Ka-ni k'en gyi-lah ko-ts hao hyiao-teh gyi
丟來火裏。²⁰ 介呢看其拉果子，好曉得其。

21 Bing feh-z væn-pah ts'ing-hwu Ngô Cü Cü go tu hao tseo-tsing
「並弗是凡百稱呼我『主！主！』個，都好走進
t'in-koh-li ky'i tsih-yiu i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu hao tseo-tsing-ky'i
天國裏去。只有依我天上阿爹旨意做個主顧好走進去。²²
Tao keh ih-nyih yiu hyü-to nying we teng Ngô wô Cü Cü ah-lah t'ôh Ng-go ming-deo
到箇一日有許多人會等我話：『主！主！阿拉託爾個名頭
næn-dao m̃-teh mi-læ z-ken kông-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh ôh-kyü
難道嘸得未來事幹講過嗎？託爾個名頭難道嘸得惡鬼
ken-c'ih-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh hyü-to jing-tsih tso-ko ma
趕出過嗎？託爾個名頭難道嘸得許多神蹟做過嗎？』²³
Keh-tsao Ngô we ming-ming wô hyiang gyi-lah dao Ngô dzong-læ m-neh nying-teh ng-lah
箇遭我會明明話向其拉道：『我從來嘸得認得爾拉，
ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu hao li-k'æ Ngô ky'i
爾拉做非禮事幹主顧好離開我去。』

24 Keh-lah væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu
「箇勒凡百聽聞我箇星說話，依勒其去做個主顧，
Ngô pi-fông gyi ziang ih-go ts'ong-ming nying ky'i-zao gyi-go oh læ zah-deo-zông
我比方其像一個聰明人去造其個屋來石頭上。²⁵ yü
lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh keh-tsing oh gyi
落落來，江水沒上來，風吹過來，都撞着箇進屋，其
m-neh tih-tao ing-we ziang-kyiah fông læ zah-deo-zông Væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing
嘸得跌倒。因為像腳放來石頭上。²⁶ 凡百聽聞我箇星
shih-wô feh ky'i tso go cü-kwu hao-pi-ziang ih-go nyü-beng nying ky'i-zao gyi-go oh læ
說話弗去做個主顧，好比像一個愚笨人，去造其個屋來

sô-nyi-zông 27 yü lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh
沙泥上。 27 雨落落來，江水沒上來，風吹過來，都撞着
keh-tsing oh gyi ziu tih-tao gyi-go tih-tao li-æ-go
箇進屋，其就跌倒。其個跌倒厲害個。」

28 YIÆ-SU keh-sing shih-wô kông-hao keh-do-dziao nying tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing
耶穌箇星說話講好，箇大潮人都稀奇其個教訓。

29 ing-we kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
因為教訓其拉像有權柄個，弗像箇星讀書人介。

Mt. VIII.

YIÆ-SU tseo-lôh sæn yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi
耶穌走落山，有一大潮人跟着其。

2 Ziu yiu ih-go sang da-mô-fong cü-kwu læ pa Gyi wô Cü Ng ziah
就有一個生大麻風主顧來拜其，話：「主，爾若
k'eng-go neng-keo i ngô ken-zing YIÆ-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô
肯個，能夠醫我乾淨。」 3 耶穌手伸出來，按其一按，話：
Ngô k'eng-go ng hao ken-zing Da-mô-fong bing lih-k'eh ziu ken-zing-de YIÆ-su
「我肯個，爾好乾淨。」 大麻風病立刻就乾淨了。 4 耶穌

teng gyi wô Tön m-nao wô hyiang nying-kô dao tæh-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en
等其話：「斷無得好話向人家道，單只去撥祭司看一看，
wa-yiu hyin-zông Mo-si sô feng-fu-go foh-li hao peh gyi-lah tso bing-kyü
還有獻上摩西所吩咐個福禮，好撥其拉做憑據。」

5 YIÆ-su tseo-tsing Kyüô-pah-nong go z'eo yiu ih-go pah-tsang tseo-læ gyiu-gyiu
耶穌走進迦百農個時候，有一個百總走來求求

Gyi z-ka wô Cü ngô-go yüong-nying sang fong-t'æn bing oh-lô kw'eng-kæn
其，是介話： 6 「主，我個傭人生風癱病屋落暎間，
t'ong-leh kw'u-feh-ko YIÆ-su teng gyi wô Ngô ky'i i gyi hao Pah-tsang
痛勒苦弗過。」 7 耶穌等其話：「我去醫其好。」 8 百總

we-teh Gyi wô Cü Ng tao ah-lah sô-pin læ ngô feh ken-tông Ng tsih-siao wô
回答其話：「主，爾到阿拉舍邊來，我弗敢當。爾只消話

ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh bih-nying kæ-kwun yia
一句，我個傭人就會好其。⁹ 因為我是服別人該管，也

yiü ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu læ eo
有兵服我該管。我謳一個去，就去；謳一個來，就來。謳

ngô nu-boh ky'i tso ih-yiang z-ken gyi ziu ky'i tso Yia-su t'ing-meng ziu hyi-gyi
我奴僕去做一樣事幹，其就去做。」¹⁰ 耶穌聽聞就稀奇，

teng keh-sing keng-kæn-go nying wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ka do siang-sing-go
等箇星跟間個人話：「我真話向爾拉道，介大相信個

sing ziu-z læ Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Wa-yiu Ngô
心，就是來以以色列百姓中 央我也無得碰見過。¹¹ 還有我

wô hyiang ng dao Dzong tong-pin dzong si-pin yiu hyü-to nying we læ teng Üô-pah-lah-hen
話向爾道，從東邊從西邊有許多人會來，等亞伯拉罕、

Yi-sah Yüô-kôh læ t'in-koh-li dô-kô zo-zih dæn-z keh-sing t'in-koh-go ng-ts
以撒、雅各，來天國裏大家坐席。¹² 但是箇星天國個兒子

iao ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fông keh-deo pih yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go
要趕出到外頭黑暗個地方，箇頭必有咬勒牙齒啼哭個

sing-hyang Yia-su yi teng pah-tsang wô Hao kyü-ky'i tsiao ng siang-sing-go sing
聲響。」¹³ 耶穌又等百總話：「好歸去，照爾相信個心

hao teng ng tso-dzing Gyi-go yüong-nying k'eo-k'eo keh-go z'eo ziu hao-de
好等爾做成。」其個傭人扣扣箇個時候就好了。

14 YIÆ-SU tseo-tsing Pe-teh-go oh-li k'en-kyin gyi-go dziang-m fah dziao-nyih
耶穌走進彼得個屋裏，看見其個丈姆發潮熱

kw'eng-kæn ziu en-en gyi-go siu dziao-nyih bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying
悶間。¹⁵ 就按按其個手，潮熱病就退了。箇個女人

bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah
爬起來供應其拉。

16 Tao yia-kw'a yiu nying ta-leh hyü-to jih-mo-go cü-kwu tao Yia-su u-dông læ
到夜快有人帶勒許多入魔個主顧到耶穌烏蕩來。

Yia-su yüong ih-kyü shih-wô ken-c'ih keh-sing kyü wa-yiu i-hao keh-sing long-tsang sang-bing-go
耶穌用一句說話趕出箇星鬼，還有醫好箇星攏總生病個

nying s-teh sin-cü Yi-sæ-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô
人。¹⁷ 使得先知以賽亞講過了說話有效驗，是介話：

Ah-lah-go kw'u-næn Gyi-zi ting-leh-ky'i ah-lah-go bing-t'ong Gyi-zi t'iao-leh-ky'i
「阿拉個苦難其自頂勒去，阿拉個病痛其自挑勒去。」

[Y. 53. 4.]

18 YIÆ-SU k'en-kyin yiu deh-ma-dziao nying Zi-go sing-pin dön-ky'ün læ-tong ziu feng-fu
耶穌看見有特買潮人自個身邊團圈來東，就吩咐

meng-du tao te-nge ky'i Yiu ih-go doh-shü-nying tseo-long-læ teng Gyi wô
門徒到對岸去。 19 有一個讀書人走攏來，等其話：

Sin-sang Ng feh-leng tao 'ah-li ky'i ngô iao keng-leh-ky'i YIÆ-su teng gyi
「先生，爾弗論到何裏去，我要跟勒去。」 20 耶穌等其

wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o dæn-z Nying-go Ng-ts m̃-teh
話：「狐狸有洞，天裏個鳥有窠，但是人個兒子嘸得

deng-sing-ts c'ü Gyi-go meng-du li-hyang yi yiu ih-go teng Gyi wô Cü peh
庖身之處。」 21 其個門徒裏向又有一個等其話：「主，撥

ngô kyü-ky'i ah-tia sin en-tsông-hao YIÆ-su teng gyi wô Keng Ngô læ peh
我歸去，阿爹先安葬好。」 22 耶穌等其話：「跟我來，撥

keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying
箇星死人去葬其自個死人。」

23 YIÆ-su t'iao-lôh jün Gyi meng-du keng-leh-ky'i 24 Hæ-li-go shü long-do
耶穌跳落船，其門徒跟勒去。 24 海裏個水弄大

hen-ky'i-læ s-teh jün be lóng kæ-djü YIÆ-su kw'eng-joh-tih Meng-du tseo-long-ky'i
撼起來，使得船被浪蓋住。耶穌暈熟的。 25 門徒走攏去，

eo Gyi diao-kao wô Cü kyi ah-lah ah-lah iao tao-meh-de YIÆ-su
謳其調覺，話：「主，救阿拉。阿拉要倒沒了！」 26 耶穌

teng gyi-lah wô Siao siang-sing go cü-kwu tæ-n-ts dza-we ka siao Ze-siu
等其拉話：「小相信個主顧，膽子咋會介小？」 隨手

bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng hæ ziu t'a-t'a-bing-bing-de Keh-sing nying tu hyi-gyi
爬起來，責罰風等海。就太太平平了。 27 箇星人都稀奇，

z-ka wô Keh-go nying dza do lin fong teng hæ tu we i-jing Gyi
是介話：「箇個人咋大！連風等海都會依順其。」

28 YIÆ-su ih tao te-nge Keh-keh-sô di-fông yiu liang-go jih-mo cü-kwu ting
耶穌一到對岸革革沙地方，有兩個入魔主顧頂

li-æ s-teh m-nying ken tseo-ko keh-da lu dzong veng-k'o-li tseo-c'ih-læ p'ong-djôh Gyi
厲害，使得無人敢走過箇埭路，從墳窠裏走出來碰着其。

29 ^{ziu hyang-hyang eo-ky'i-læ wô} 就 響 響 謳 起來， 話： ^{Jing-ming-go Ng-ts Yîæ-su ah-lah teng Ng yiu}「神明個兒子耶穌， 阿拉等爾有

^{soh-go siang-ken z'eo m-neh tao Ng we dông-deo læ mo-næn ah-lah ma} 啥個相干？ 時候無得到， 爾會蕩頭來磨難阿拉嗎？」 30

^{Yün-tin u-dông yiu ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh zih Keh-sing kyü gyiu Yîæ-su z-ka} 遠點烏蕩有一大潮泥豬來間 喫 食。 31 箇星鬼求耶穌， 是介

^{wô Ng ziah ken ah-lah c'ih hao peh ah-lah tseo-tsing nyi-cü de-li ky'i} 話： 「爾若趕阿拉出， 好撥阿拉走進泥豬隊裏去。」 32

^{Yîæ-su teng gyi-lah wô Ky'i Gyi-lah tseo-c'ih ziu tao nyi-cü de-li ky'i} 耶穌等其拉話： 「去。」 其拉走出， 就到泥豬隊裏去。

^{'o-dziao nyi-cü ziu dzong sæn-ngæn ts'ön-lôh hæ-li tsing-sah-de K'en nyi-cü go nying} 和潮泥豬就從 山岩竄落海裏， 浸煞了。 33 看泥豬個人

^{peng-leh-ky'i pô keh-sing ih-ts'ih-go z-ken lin jih-mo cü-kwu z-ken tao zing-li ky'i} 奔勒去， 把箇星一切個事幹， 連入魔主顧事幹， 到城裏去

^{t'ong-cü 'Eh zing-li tu tseo-c'ih-læ we-we Yîæ-su ih k'en-kyin ziu gyiu Gyi} 通知。 34 合城裏都走出來， 會會耶穌。 一看見， 就求其

^{li-k'æ gyi-lah-go di-ka} 離開其拉個地界。

Mt. IX.

^{Yîæ-su t'iao-lôh jün du-ko tao Gyi-zi-go peng-dzing læ} 耶穌跳落船， 渡過到其自個本城來。

2 ^{Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô dæ tao Gyi u-sen læ} 有一個風癱主顧， 鋪板暍仔， 人家抬到其烏碎來。

^{Yîæ-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô ng-ts hao} 耶穌看見其拉有相信個心， 等風癱主顧話： 「我兒子， 好

^{fông-sing ng-go ze sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying sing-li z-ka wô} 放心， 爾個罪赦掉了。」 3 有幾個讀書人心裏是介話：

^{Keh-go Nying læ-tih kông sih-doh-go shih-wô Yîæ-su hyiao-teh gyi-lah-go i-s} 「箇個人來的講褻瀆個說話。」 4 耶穌曉得其拉個意思，

ziu wô Ng-lah sing-li dza-we dzeng wă i-s Wa-z wô Ng-go ze
就話：「爾拉心裏咋會存壞意思？⁵ 還是話，爾個罪
sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-lă tseo tao-ti 'ah-li ih-jiang yüong-yi Næn-kæn
赦掉了，還是話，爬起來走，到底何裏一樣容易？⁶ 難間
peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts lâ shû-kæn-zông yiu sô-ze-go gyün-ping ziu
撥爾拉好曉得人個兒子來世間上有赦罪個權柄，」（就
teng fong-t'æn cü-kwu wô Hao bô-ky'i-lă do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i
等風癱主顧話，）「好爬起來，馱勒鋪板歸屋裏去。」⁷
Gyi ziu bô-ky'i kyü oh-li ky'i-de Keh-do-dziao nying k'en-kyin tu hyi-gyi ziu
其就爬起，歸屋裏去了。⁸ 箇大潮人看見都稀奇，就
ts'ing-tsæn Jing-ming ing-we Gyi yiu ka do gyün-ping s-peh nying
稱讚神明，因為其有介大權柄賜撥人。

YIÆ-SU dzong keh u-sen ka ky'i k'en-kyin ih-go nying ming-z kyiao-leh Mô-t'a
⁹ 耶穌從箇烏碎介去，看見一個人，名字叫勒馬太，
lăe wu-liang-vông zo-kæn teng gyi wô Keng Ngô lâ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh
來戶糧房坐間，等其話：「跟我來。」其就爬起身，跟勒
Yiæ-su ky'i-de
耶穌去了。

Yiæ-su lâe gyi oh-lô zo-zih yiu hyü-to siu-zin-liang nying teng ze-nying tseo-lăe
¹⁰ 耶穌來其屋落坐席，有許多收錢糧人等罪人走來，
teng Yiæ-su lin meng-du dô-kô zo-lôh Fah-li-săe nying k'en-kyin teng Gyi meng-du
等耶穌連門徒大家坐落。¹¹ 法利賽人看見，等其門徒
wô Ng-lah-go Sin-sang dza-we teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh-væn
話：「爾拉個先生咋會等收錢糧人罪人大家喫飯？」¹²

Yiæ-su t'ing-meng teng gyi-lah wô K'ông-gyin-go nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying
耶穌聽聞，等其拉話：「康健個人好留醫生，有病個人
iao-go
要個。¹³ 『我所歡喜，弗是福禮，是慈悲心，』 [‘O. 6. 6.]

keh-tsih shû dza-go i-s ng-lah hao ky'i ts'eng ming-bah ing-we Ngô lâ feh-z eo
箇節書咋個意思，爾拉好去忖明白。因為我來，弗是謳
tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i
正直個人回心轉意，是謳罪人回心轉意。」

14 Keh-go z-'eo lah-'en-go meng-du tao Yiæ-su u-dông læ wô Ah-lah teng
箇個時候約翰個門徒到耶穌烏蕩來，話：「阿拉等

Fah-li-sæ nying peh-djông læ-tih kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z
法利賽人不常來的禁食，爾個門徒倒弗禁食，箇是

dza-go Yiæ-su teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng
咋個？」15 耶穌等其拉話：「賀好日個人客，新郎還等

gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao pe-shông ni dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we teng
其拉大家來東，咋好悲傷呢？但是將來個日子新郎會等

gyi-lah li-k'æ keh-tsao we kying-zih-gyi M-yiu nying yüong ih-kw'e sing pu ky'i pu
其拉離開，箇遭會禁食其。16 嘸有人用一塊新^[1]布去補

gyiu i-zông ing-we keh-kw'e pu-tih-go iao pang-se keh-gyin i-zông gyi-go p'o-dzæn ziu
舊衣裳。因為箇塊補的個要綳碎箇件衣裳，其個破綻就

yü-kô do-de Yia feh yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô bi-dæ pao-k'æ tsiu
愈加大了。17 也弗用舊皮袋齒新酒。恐怕皮袋爆開，酒

yia tao-diao bi-dæ yia long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-ying tu
也倒掉，皮袋也弄環。總是用新皮袋齒新酒，介兩樣都

pao-djün-de
保全了。」

[1] 'Ôh-tsia wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 或者話，硬

燥燥，嘸得研光個。（原註）

18 YIÆ-SU tsing-hao teng gyi-lah læ-tong kông keh-sing shih-wô yiu ih-go kwun læ pa
耶穌正好等其拉來東講箇星說話，有一個管來拜

Gyi wô Ngô-go nön keh-zông z si-kæn-de tsih-yiu Ng læ siu en gyi
其，話：「我個因箇晌是死間了。只有爾來，手按其

ih-en we weh-gyi Yiæ-su ziu lih-ky'i-læ keng-leh gyi ky'i meng-du yia
一按，會活其。」19 耶穌就立起來，跟勒其去。門徒也

dô-kô ky'i
大家去。

20 Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing yiu jih-nyi nyin de læ Yiæ-su 'eo-pe
有一個女人血漏病有十二年了，來耶穌後背

tseo-long-læ moh-moh Gyi i-zông ken-den Ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô
走攏來，摸摸其衣裳杆頭。21 因為其心裏向話：「我

tæn-tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu kyi-sing Yia-su nyin-cün k'en-kyin gyi
單只消摸摸其衣裳，就有救星。」²² 耶穌扭轉，看見其，
wô Nön ng hao fông-sing z ng siang-sing-go sing kyi ng de Keh-go nyü-nying
話：「因，爾好放心。是爾相信個心救爾了。」箇個女人
tông-z ziu hao-de
當時就好了。

Yia-su ih tao kwun-go oh-lô k'en-kyin ih-pæn c'ü-ông wa-yiu ih-do-dziao nying
²³ 耶穌一到管個屋落，看見一班吹行還有一大潮人
nao-nyih-bang-sang ziu teng gyi-lah wô Tseo-ko-ts nyiang-ts m-neh si-de z
鬧熱彭生，²⁴ 就等其拉話：「走過仔。孃子嚇得死了，是
kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Keh-dziao nying ken-c'ih-ts Yia-su
睏熟的。」其拉就冷笑其。²⁵ 箇潮人趕出仔，耶穌
tseo-tsing-ky'i nyiah gyi siu nyiang-ts ziu hô-ky'i-læ Keh-go fong-sing ziu læ keh-t'ah
走進去捏其手，孃子就爬起來。²⁶ 箇個風聲就來箇埭
di-fông tao-c'ü yang-k'æ-de
地方到處揚開了。

Yia-su dzong keh-deo ka ky'i yiu liang-go hah-ts keng-leh Gyi hyiang-hyang læ-tih
²⁷ 耶穌從箇頭介去，有兩個瞎子跟勒其，響響來的
eo z-ka wô Da-bih-go Ng-ts æ-lin ah-lah Tseo-tsing ih-tsing
謳，是介話：「大關個兒子，哀憐阿拉。」²⁸ 走進一進
oh-li hah-ts tseo-long Gyi u-sen Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken
屋裏，瞎子走攏其烏碎。耶穌等其拉話：「箇個事幹，
ng-lah siang-sing Ngô neng-keo tso feh Gyi-lah wô Cü ah-lah siang-sing-go
爾拉相信我能夠做弗？」其拉話：「主，阿拉相信個。」

Yia-su ziu moh-moh gyi-lah ngæn-tsing z-ka wô Tsiao ng-lah siang-sing-go sing hao
²⁹ 耶穌就摸摸其拉眼睛，是介話：「照爾拉相信個心好
teng ng tso-dzing Gyi-lah ngæn-tsing ziu k'æ-k'æ-de Yia-su ting-côh gyi-lah wô
等爾做成。」³⁰ 其拉眼睛就開開了。耶穌叮囑其拉，話：
Ts'in-ding m-nao peh nying-kô teh-cü Dæn-z gyi-lah ih tseo-c'ih pô Gyi
「千定嚇得好撥人家得知。」³¹ 但是其拉一走出，把其
ming-sing læ keh-t'ah di-fông tao-c'ü yang-k'æ-de
名聲來箇埭地方到處揚開了。

32 Gyi-lah tseo-c'ih-go z'-eo yiu nying ta-leh ih-go kyü vu-tih-go ô-ts tao Gyi
其拉走出個時候，有人帶勒一個鬼附的個啞子到其
u-sen læ Keh-go kyü ih ken-c'ih ô-ts ziu kông-c'ih shih-wô læ-de keh-do-dziao
烏碎來。33 箇個鬼一趕出，啞子就講出說話來了。箇大潮
nying tu hyi-gyi z-ka wô Læ Yi-seh-lih di-fông dzong m-neh yiu keh-cü-ka z-ken
人都稀奇，是介話：「來以色列地方從嘸得有箇株介事幹
k'en-kyin-ko 看見過。」34 Dæn-z Fah-li-sæ nying wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih
但是法利賽人話：「其是靠着鬼王趕出
kyü 鬼。」

35 YLÆ-SU tseo-cün kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ gyi-lah jü-we-dông-li kông
耶穌走轉各城裏各鄉村，來其拉聚會堂裏講
dao-li yi pô t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yang-yiang bing-t'ong
道理，又把天國個福音傳開，還有醫百姓拉樣樣病痛，
yang-yiang tsing-'eo K'en-kyin keh-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah
樣樣症候。36 看見箇大潮人，就發慈悲心哀憐其拉，
ing-we læ-tih t'eh-lih yi liu-lôh-t'a-hyang tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka
因為來的^[1]脫力，又流落他鄉，正像無人成管個羊介。
37 Keh-tsao teng meng-du wô Nyin-dzing da-joh tso-kong-go nying ky'üih 38 keh-lah
箇遭等門徒話：「年成大熟，做工個人缺。38 箇勒
ng-lah kæ gyiu siu-keh-go Cü-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-læ hao siu-keh
爾拉該求收割個主人家差工人出來好收割。」

[1] 'Ôh-tsia wô, dziah-lih-de. 或者話，着力了。（原註）

Mt. X.

Ziu eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du s-peh gyi-lah gyün-ping hao ken-c'ih ao-tsao kyü
就謳攏其十二個門徒，賜撥其拉權柄好趕出塵糟鬼，
wa-yiu hao i yang-yiang bing-t'ong yang-yiang tsing-'eo
還有好醫樣樣病痛，樣樣症候。

2 Keh jih-nyi s-du-go ming-z z ka-go di-ih Si-meng kyiao-leh Pe-teh
箇十二使徒個名字是介個：第一，西門叫勒彼得，
teng gyi hyüong-di En-teh-lih Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di lah-'en
等其兄弟安得烈；西庇太個兒子雅各，等其兄弟約翰；
Fi-lih teng Pô-to-lo-mæ To-mô teng siu-zin-liang-go Mô-t'a Üô-leh-fi-go
腓力，等巴多羅買；多馬，等收錢糧個馬太；亞勒腓個
ng-ts Yüô-kôh teng Leh-pæ ziu-z ts'ing-hwu Dah-t'a go Kyüô-nô-go Si-meng teng
兒子雅各，等勒拜，就是稱呼達太個；
Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yäe-su go cü-kwu
加略個猶大，就是賣掉耶穌個主顧。

5 Yäe-su ts'a keh jih-nyi-go nying c'ih-ky'i feng-fu gyi-lah z-ka wô
耶穌差箇十二個人出去，吩咐其拉，是介話：——

M-nao tao bih-koh-nying di-fông ky'i yia m-nao tseo-tsing Sah-mô-li-üô
「無得好到別國人地方去，也無得好走進撒瑪利亞
nying-go zing-li neng-s tao Yi-seh-lih keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông ky'i Ng-lah
人個城裏。
i-lu hao djün kyiao z-ka wô T'in-koh gying-long-læ-de Bing-nying ng-lah
依路好傳教，是介話：『天國近攏來了。』
hao i gyi hao da-mô-fong hao long gyi ken-zing si-nying hao weh gyi cün-læ
好醫其好；大麻瘋，好弄其乾淨；死人，好活其轉來；
kyü hao ken gyi c'ih ng-lah z bah-bah teh-læ-go hao bah-bah s-peh nying-kô
鬼，好趕其出。爾拉是白白得來個，好白白賜撥人家。」

9 Ng-lah-go liao-kyiao-li m-nao kyiao kying-ts nying-ts dong-din
「爾拉個繚繚裏無得好繚^[1]金子、銀子、銅鈿。
lu-zông yüong-go ho-zih shông-t'ao i-zông 'a æ-dziang tu m-nao ta ing-we
路上用個伙食、雙套衣裳、鞋、哀杖，都無得好帶。因爲
kong-nying teh-djôh gyi ky'üoh-yüong z ing-kæ-go Ng-lah tseo-tsing ze-bin soh-go
工人得着其喫用是應該個。
zing-li soh-go hyiang-ts'eng iao tang-t'ing keh-t'ah u-sen jü-lah z k'o-yi-go ziu hao
城裏、啥個鄉村，要打聽箇埭烏碎誰拉是可以個。就好
deng-lôh keh-deo ih-dzih tao ky'i-go z'eo Tseo-tsing keh-veng nying-kô iao ts'æn-nyäen
庵落箇頭，一直到去個時候。
gyi bing-en Keh-veng nying-kô ziah k'o-yi teh-djôh-go ng-lah sô ts'æn-nyäen-go bing-en hao
其平安。
13 箇份人家若可以得着個，爾拉所懺唸個平安好

ling-djôh gyi keh-veng nying-kô ziah feh k'o-yi teh-djôh-go keh-go bing-en dzing-gyiu hao kwe peh
 臨着其。箇份人家若弗可以得着個，箇個平安仍舊好歸撥
 ng-lah zi Ziah yiu nying feh k'eng tsih-zui ng-lah feh k'engt'ing ng-lah-go shih-wô
 爾拉自。¹⁴ 若有人弗肯接受爾拉，弗肯聽爾拉個說話。
 tseo-c'ih keh-veng nying-kô 'ôh-tsia keh-zo zing-li hao tæm-diao ng kyiah-li-go hwe-dzing
 走出箇份人家，或者箇座城裏，好揮掉爾腳裏個灰塵。¹⁵
 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô teng Ngo-mo-lah-go ying-vah
 我真話向爾拉道，到審判日子，所多瑪等蛾摩拉個刑罰
 pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o
 比箇個城裏還輕可。

[1] *Peng-veng wô be-bæn*. 本文話備辦。(原註)

16 Ngô ts'a ng-lah ky'i tsing-ziang yang tseo-tsing za-lông cong-nyiang ka keh-lah
 「我差爾拉去，正像羊走進豺狼中 央 介。箇勒
 tông-kæ ziang dzô ka ts'ong-ming ziang beh-keh ka lao-jih
 當該像蛇介聰明，像鶉鴿介老實。¹⁷ 爾拉用顧着
 nying-kô ing-we gyi-lah we song ng-lah tao ngô-meng-li læ gyi-lah jü-we-dông-li yia we
 人家。因爲其拉會送爾拉到衙門裏，來其拉聚會堂裏也會
 yüong pin-ts tang ng-lah wa-yiu we-leh Ngô-go yün-kwu ng-lah iao k'ô tao keh-sing
 用鞭子打爾拉。¹⁸ 還有爲了我個緣故爾拉要柯到箇星
 tsong-toh teng keh-sing wông-ti-go min-zin iao tso te-tsing peh gyi-lah teng bih-koh-nying
 總督等箇星皇帝個面前，要做對證撥其拉等別國人。¹⁹
 Gyi-lah tsiang ng-lah song kwun z'eo hao-vong zeo soh-go shih-wô hao kông ôh-tsia dza-go
 其拉將爾拉送官時候，好留愁啥個說話好講，或者咋個
 kông-fah tao keh-go z'eo kæ kông go shih-wô tsong we s-peh ng
 講法。到箇個時候，該講個說話，總會賜撥爾。²⁰ 因爲
 læ-tih kông-go feh-z ng-lah zi z ng-lah Ah-tia-go Sing-Ling tsia ng-lah cü-pô
 來的講個，弗是爾拉自，是爾拉阿爹個聖靈借爾拉嘴巴
 kông-go Hyüong-di we pô hyüong-di song kwun bæm gyi si-ze ah-tia we pô ng-ts song
 講個。²¹ 兄弟會把兄弟送官辦其死罪；阿爹會把兒子送
 kwun bæm gyi si-ze ng-nô yia we dong-siu long-sah do-nying
 官辦其死罪。兒因也會動手弄煞大人。²² 並且爾拉爲了
 Ngô-go ming-deo we peh cong-nying k'eh-ts'eng dæn-z jing-næ tao ti go keh-go cü-kwu hao
 我個名頭會撥衆人刻忖。但是忍耐到底個，箇個主顧好
 teh-djôh kyiu Ziah-z dông-deo zing-li gyi-lah pih-næn ng-lah hao dao tao keh-deo zing-li
 得着救。²³ 若是蕩頭城裏其拉逼難爾拉，好逃到箇頭城裏

ky'i ing-we Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah wa feh-zing tseo-pin Yi-seh-lih
去。因為我真話向爾拉道，爾拉還弗曾走遍^[1]以色列
di-fông-go zing-li Nying-go Ng-ts iao læ-gyi
地方個城裏，人個兒子要來其。

[1] 'Ôh-tsia wô, tseo-wun. 或者話，走完。（原註）

24 「^{'Oh-sang-ts m̃-teh ko-ü gyi sin-sang nu-boh yia m̃-teh ko-ü gyi}
學生子嘸得過於其先生；奴僕也嘸得過於其
cû-nying-kô ^{'Ôh-sang-ts ziang gyi sin-sang nu-boh ziang gyi cû-nying-kô ka keo-de}
主人家。²⁵ 學生子像其先生，奴僕像其主人家，介夠了。
Kô-cû nying-kô zông-ts'ia wô Gyi Bih-si-poh 'o-hwông Gyi-go kô-nying ni Keh-lah
家主，人家尚且話其別西卜^[1]，何況其個家人呢！²⁶ 箇勒
hao-vong p'ô gyi-lah ing-we m-yiu ih-ying en-dzông z-ken feh we lu-c'ih-læ m-yiu
好留怕其拉。因為嘸有一樣暗藏事幹弗會露出來；嘸有
ih-ying s'ô z-ken feh we peh nying-kô hyiao-teh Ngô teng ng-lah læ en-en u-sen sô
一樣私下事幹弗會撥人家曉得。²⁷ 我等爾拉來暗暗烏碎所
wô-go ng-lah læ liang-liang di-fông hao kông-c'ih ng-lah ng-to keng-deo sô
話個，爾拉來亮亮地方好講出。爾拉耳朵根頭所
t'ing-meng-go læ oh-ngô-teng hao djün-k'æ-ky'i Keh-sing tsih neng-keo sah kyi-sing feh
聽聞個，來屋瓦頂好傳開去。²⁸ 箇星只能夠殺肌身，弗
neng-keo sah weh-ling cû-kwu hao-vong p'ô gyi wa-z læ di-nyüoh-li neng-keo mih-diao weh-ling
能夠殺活靈主顧，好留怕其。還是來地獄裏能夠滅掉活靈
lin kyi-sing keh-go Cû-kwu z ng-lah kæ p'ô go Liang-tsah mô-tsiang ky'i
連肌身，——箇個主顧，是爾拉該怕個。²⁹ 兩隻麻雀豈
feh-z ih-feng nying-ts hao ma-de ziah-z ng-lah-go Ah-tia feh ing-hyü gyi-cong ih-tsah
弗是一分銀子好買了？若是爾拉個阿爹弗應許，其中一隻
tu feh we tih-lôh di-ying-li Dæn-z ng-lah ni ziu-z deo-fah yia keng-keng tu
都弗會跌落地垵裏。³⁰ 但是爾拉呢，就是頭髮也根根都
shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi hyü-to mô-tsiang wa kwe-djong
數好了。³¹ 箇勒好留怕。爾拉是比許多麻雀還貴重。³²
Ka-ni væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cû-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin
介呢，凡百來人家面前會招認我主顧，來我天上阿爹面前
Ngô yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cû-kwu læ Ngô t'in-zông
我也會招認其。³³ 來人家面前弗招認我主顧，來我天上
Ah-tia min-zin Ngô yia feh tsiao-jing gyi
阿爹面前我也弗招認其。

[1]Ziu-z kwe-wông. 就是鬼王。(原註)

34 「爾拉嘸得好忖我來是撥天下太平。我來，弗是撥
gyi t'a-bing z peh gyi dong ken-ko 35 Ing-we Ngô læ z s-teh ng-ts teng
其太平，是撥其動干戈。 35 因爲我來，是使得兒子等
ah-tia nön teng ah-nyiang sing-vu teng ah-bo tu we su-sæn-k'æ Zi-kô-nying we
阿爹，因等阿孃，新婦等阿婆，都會疏散開。 36 自家人會
tso gyi ün-kô 37 Æ-kying tia-nyiang ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du æ-sih
做其冤家。 37 愛敬爹孃過如我，弗可以做我門徒。愛惜
ng-nô ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du 38 Wa-yiu feh pe zi jih-z-kô keng Ngô
兒因過如我，弗可以做我門徒。 38 還有弗背自十字架跟我
læ go yia feh k'o-yi tso Ngô meng-du Ziah yiu zing-djôh zi sing-ming cü-kwu fæn-cün
來個，也弗可以做我門徒。 39 若有尋着自性命主顧，反轉
we sông-diao gyi we-leh Ngô sông-diao zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djôh gyi
會喪掉其。爲了我喪掉自性命主顧，反轉會尋着其。

40 「凡百接受爾拉，就是接受我。接受我，就是接受
ts'a Ngô læ go Cü-kwu Ziah yiu nying k'en-kyin gyi z sin-cü-nying ziu ky'i tsih-ziu keh
差我來個主顧。 41 若有人看見其是先知人，就去接受箇
sin-cü-nying gyi we teh-djôh sin-cü-nying-go pao-ing ziah yiu nying k'en-kyin gyi z tsing-dzih-go
先知人，其會得着先知人個報應。若有人看見其是正直個
nying ziu ky'i tsih-ziu keh tsing-dzih-go nying gyi we teh-djôh tsing-dzih nying-go pao-ing 42
人，就去接受箇正直個人，其會得着正直人個報應。 42
Ziah yiu nying k'en-kyin keh-sing siao-nying li-hyang ih-go z-go meng-du tæh-tsih coh ih-pe
若有人看見箇星小人裏向一個是個門徒，單只給一杯
lang-shü peh gyi ky'üoh Ngô tsing wô hyang ng-lah dao gyi tsong feh we shih-diao pao-ing
冷水撥其喫，我真話向爾拉道，其總弗會失掉報應。」

Mt. XI.

Yiæ-su jih-nyi-go meng-du feng-fu-hao-ts ziu li-k'æ keh-deo tao gyi-lah-go
耶穌十二個門徒吩咐好仔，就離開箇頭，到其拉個

zing-li ky'i kông dao-li djün kyiao ky'i
城裏去講道理傳教去。

2 IAH-EN læ lao-kæn-li t'ing-meng Kyi-toh tso-go z-ken ts'a zi liang-go meng-du ky'i
約翰來牢監裏聽聞基督做個事幹，差自兩個門徒去

meng Gyi wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông
問其，話：3 「當該來個主顧是爾弗，還是阿拉再相望

bih-nying ni Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-meng-go sô
別人呢？」4 耶穌回答其拉，話：「爾拉所聽聞個所

k'en-kyin-go z-ken hao ky'i pao hyiang Iah-en dao yiu hah-ts we k'en-kyin kwa-kyiah we
看見個事幹，好去報向約翰道。5 有瞎子會看見，拐腳會

tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we t'ing-meng si-nying weh-cün-læ yiu foh-ing
走路，大麻瘋會乾淨，聾聾會聽聞，死人活轉來，有福音

dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng ky'i-diao Ngô cü-kwu yiu
道理傳撥窮人聽。6 還有凡百弗嫌憎棄掉我主顧有

foh-ky'i
福氣。」

7 Gyi-lah ky'i-go z-æo Yiæ-su teng keh-do-dziao nying kông-ky'i Iah-en-go z-ken
其拉去個時候，耶穌等箇大潮人講起約翰個事幹

læ z-ka wô
來，是介話：——

Ng-lah 'æn-tsao tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-keng
「爾拉閒早走出到曠野地方去看啥西？還是去看一根

be fong c'ü-dong-go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i
被風吹動個蘆竿弗？8 爾拉走出，到底去看啥西？還是去

k'en ih-go c'ün nyün-siang i-zông go nying feh Keh-sing c'ün nyün-siang i-zông go z deng læ
看一個穿軟相衣裳個人弗？箇星穿軟相衣裳個是庵來

wông-kong li-hyang Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-go
王宮裏向。9 爾拉走出，到底去看啥西？還是去看一個

sin-cü-nying feh Ngô wô hyiang ng dao Z-go sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü
先知人弗？我話向爾道，是個先知人。並且還過如

sin-cü-nying Shü-li sô sia-tih Ngô tang-fah Ngô-go ts'a-s læ Ng-go min-zin
先知人。10 書裏所寫的：『我打發我個差使來爾個面前，

ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziu-z ts-tin gyi Ngô tsing wô
去備辦爾前頭個路，』 [M1. 3. 1.] 就是指點其。 11 我真話

hyiang ng-lah dao Z nyü-nying sô sang-go m-yiu ih-go do-jü 'Ang-si-li-go lah-'en
向爾拉道，是女人所生個，嘸有一個大如行洗禮個約翰

c'ih-ko dæn-z læ t'in-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do Z dzong
出過。但是來天國裏頂小個主顧還比其大。 12 是從

'Ang-si-li-go lah-'en z-'eo tao næn-kæn t'in-koh be nying-kô gyiang-deh z gyiang-go
行洗禮個約翰時候到難間，天國被人家強奪，是強個

cü-kwu we deh-leh-ky'i Ing-we long-tsong sin-cü-nying teng lih-fah-go shü kông mi-læ
主顧會奪勒去。 13 因為攏總先知人等律法個書講未來

z-ken tu z ih-dzih tao lah-'en z-'eo Ng-lah ziah k'eng tsih-ziu keh-go shih-wô
事幹，都是一直到約翰時候。 14 爾拉若肯接受箇個說話，

tông-kæ læ go Yi-li-üô ziu-z lah-'en Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ
當該來個以利亞，就是約翰。 15 有耳朵會聽個主顧，該

t'ing
聽。

Dæn-z Ngô yüong soh-si hao pi yin-dzæ keh-dæ nying K'o-pi-ziang siao-wæn zo
16 「但是我用啥西好比現在箇代人？可比像小娃坐

læ z-min-zông eo gyi-lah de-ho z-ka wô Ah-lah teng ng c'ü dih-ts
來市面上，謳其拉隊夥，是介話： 17 『阿拉等爾吹笛子，

ng-lah m̃-teh t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah m̃-teh pe-shông Ing-we
爾拉嘸得跳舞；阿拉等爾啼哭，爾拉嘸得悲傷。』 18 因為

lah-'en læ yi feh ky'üoh yi feh hah gyi-lah wô Gyi z jih-mo-go Nying-go
約翰來，又弗喫又弗喝。其拉話：『其是入魔個。』人個

Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah gyi-lah wô Gyi z t'en-zih t'en-tsiu-go nying yia
兒子來，又喫又喝。其拉話：『其是貪食貪酒個人，也

z Siu-zin-liang-go teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z ts'ong-ming-go nying we bin-c'ih ts'ong-ming
是收錢糧個等罪人個朋友。』但是聰明個人會辨出聰明

Cü-kwu-go dao-yi læ
主顧個道義來。』

YIÆ-SU yiu ting to jing-tsih tso-kæn keh-sing zing-li ing-we wa m-neh
20 耶穌有頂多神蹟做間箇星城裏，因為還嘸得

we-sing-cün-i keh-tsao tsah-vah gyi z-ka wô Ng K'o-lah-sing yiu 'o-se
回心轉意，箇遭責罰其，是介話： 21 「爾可拉汎有禍祟！

Ng Pih-sæ-da yiu 'o-se ing-we læ ng-lah cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ
爾必賽大有禍祟！因為來爾拉中央所做個神蹟若做來

T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mô-i tsao-leh hwe-dzing we-sing-cün-i-de
推羅、西頓，其拉老早穿勒麻衣遭勒灰塵回心轉意了。22

Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo Si-teng-go ying-vah pi
但是我話向爾拉道，到審判日子，推羅、西頓個刑罰比

ng-lah ky'ing-k'ô Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in ka
爾拉輕可。23 還有爾迦百農，已經舉上一直到天介，

tsiang-læ iao t'e ng lôh ih-dzih tao ing-s-li ka ing-we læ ng-go cong-nyiang sô tso-go
將來要推爾落一直到陰司裏介。因為來爾個中央所做個

jing-tsih ziah tso læ Sô-to-mô gyi tao jü-kying wa læ-tong-de Dæn-z Ngô wô hyiang
神蹟，若做來所多瑪，其到如今還來東了。24 但是我話向

ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô di-fông-go ying-vah pi ng ky'ing-k'ô
爾拉道，到審判日子，所多瑪地方個刑罰比爾輕可。」

Keh-go z'eo Yia-su k'æ k'eo z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go
25 箇個時候耶穌開口，是介話：「阿爹，天等地個

Cü-tsæ Ngô zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng-go
主宰，我謝謝爾，因為爾遮住箇星事幹弗撥聰明才能個

cü-kwu hyiao-teh fæn-cün hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia z-go ing-we
主顧曉得，反轉顯出撥奶花明白。26 阿爹，是個。因為

Ng-go ts-i hwun-hyi z-ka-go
爾個旨意，歡喜是介個。

Væn-veh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying
27 「萬物都是我阿爹交代我個。除了阿爹之外，無人

hyiao-teh Ng-ts djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga yia
曉得兒子。除了兒子等兒子肯顯出阿爹撥其主顧之外，也

m-nying hyiao-teh Ah-tia
無人曉得阿爹。

Ng-lah væn-pah lao-k'wu t'iao djong-tæn cü-kwu hao tao Ngô u-dông læ Ngô we
28 「爾拉凡百勞苦挑重擔主顧，好到我烏蕩來。我會

peh ng-lah en-tæn Ngô yiu wëng-zü ky'in-hyü-go sing hao læ ziu Ngô-go ah dzong Ngô
撥爾拉安耽。29 我有溫柔謙虛個心。好來就我個軛，從我

tso sin-sang ng-lah ziu we teh-djôh weh-ling-go en-tæn Ing-we Ngô-go ah z
做先生。爾拉就會得着活靈個安耽。30 因為我個軛是

yüong-yi-go Ngô-go tæm-deo z ky'ing-go
容易個；我個擔頭是輕個。」

Mt. XII.

Keh-go z'-eo Yia-su en-sih-nyih tseo-ko mah-din-li Gyi-go meng-du du-kyi ky'i
箇個時候耶穌安息日走過麥田裏。其個門徒肚飢，去

tsah-leh mah-be ky'üoh-ky'üoh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi wô Nô Ng-go
摘勒麥佩喫喫。² 法利賽人看見，等其話：「喏！爾個

meng-du læ-kæn tso en-sih-nyih feh ing-kæ tso go z-ken Yia-su teng gyi-lah wô
門徒來間做安息日弗應該做個事幹。」³ 耶穌等其拉話：

Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi z'-eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh
「大關等其同隊人肚飢時候，大關所做個事幹，爾拉啥

m-neh doh-ko ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping keh-go
無得讀過嗎？⁴ 就是走進神明個屋落，喫擺間個餅。箇個

ping gyi-zi teng dong-de-go nying tu feh ing-kæ ky'üoh tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh
餅其自等同隊個人都弗應該喫，只有祭司箇星好喫。⁵

Wa-yiu lih-fah-li sô wô en-sih-nyih tsi-s læ sing-din-li væn-djôh en-sih-nyih yia
還有律法裏所話，安息日祭司來聖殿裏犯着安息日，也

m-kao ze ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ngô wô hyiang ng-lah dao Đông-deo
無告罪。——爾拉啥無得讀過嗎？⁶ 我話向爾拉道，蕩頭

læ-tong yiu Ih-go pi sing-din wa do Ngô iao dz-pe feh iao foh-li
來東有一個比聖殿還大。⁷ 『我要慈悲弗要福禮，』[O. 6.

keh-kyü shih-wô dza-go i-s ng-lah ziah-z ming-bah m-ze-go nying ng-lah
6.] 箇句說話咋個意思，爾拉若是明白，無罪個人爾拉

tsæ-ve ky'i ding gyi ze Ing-we Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü
再膾去定其罪。⁸ 因爲人個兒子也是安息日個主。」

Yia-su li-k'æ keh-deo tseo tao gyi-lah-go jü-we-dông-li yiu ih-go nying
⁹ 耶穌離開箇頭，走到其拉個聚會堂裏。¹⁰ 有一個人

læ-kæn gyi ih-tsah siu fong-de Gyi-lah ziu meng Yia-su z-ka wô En-sih-nyih
來間，其一隻手風了。其拉就問耶穌，是介話：「安息日

i bing tsôh-hying feh tsôh-hying gyi-lah-go i-s iao-siang kao Gyi zông Yia-su
醫病，作興弗作興？」其拉個意思要想告其上。¹¹ 耶穌

teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang jü-noh yiu ih-tsah yang keh-tsah en-sih-nyih tih-lôh
等其拉話：「爾拉中央誰農有一隻羊，箇隻安息日跌落

di-k'ang-li feh iao ky'i cô-leh gyi liao-zông-læ ma Nying teng yang kwe-zin ts'ô to-siao
地坑裏，弗要去揸勒其撩上來嗎？¹² 人等羊貴賤差多少

ni Ka k'en-ky'i-læ en-sih-nyih tso hao z-ken z tsôh-hying-go Keh-tsao Yiæ-su
呢！介看起來，安息日做好事幹是作興個。」¹³ 箇遭耶穌

teng keh-go nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi sing-c'ih-læ siu ziu
等箇個人話：「爾個手伸帶出來。」其伸出來。手就

djün-yü ziang bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying ziu tseo-c'ih-ky'i dô-kô siang-liang dza-go
痊癒，像別隻介個。法利賽人就走出去，大家商量咋個

hao long-sah Yiæ-su
好弄煞耶穌。

Yiæ-su hyiao-teh ziu li-k'æ keh-deo yiu ih-do-dziao nying keng-leh Gyi ky'i Gyi
¹⁵ 耶穌曉得，就離開箇頭。有一大潮人跟勒其去，其

ziu i-hao gyi-lah long-tsong yi ting-côh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing
就醫好其拉攏總。¹⁶ 又叮囑其拉嘸得好揚其個名聲。¹⁷

hao s-teh sin-cü Yi-sæ-üô kông-ko-liao-shih-wô yiu yiao-nyæn z-ka wô Ts'ia-k'en
好使得先知以賽亞講過了說話有效驗，是介話：¹⁸ 「且看

Ngô Nu-boh z Ngô sô t'iao-shün-go Ngô ts'ing-æ-go Cü-kwu z Ngô sing-li sô
我奴僕，是我所挑選個。我親愛個主顧，是我心裏所

hwun-hyi-go Ngô we s-peh Gyi Ngô-go Ling Gyi ziu we djün tsing-dzih-go dao-li tao bih-koh
歡喜個。我會賜撥其我個靈，其就會傳正直個道理到別國

ky'i Gyi feh we tsang-zao feh we wu-long hyang-liang læ do-ka-zông nying-kô yia feh
去。¹⁹ 其弗會爭造，弗會胡嚨響亮。來大街上人家也弗

we t'ing-meng Gyi-go sing-hyang Ih-keng sông-seng-liao-go lu-ken Gyi feh we dön gyi
會聽聞其個聲響。²⁰ 一根喪生了個蘆竿，其弗會斷其

k'æ wa læ-tih in-go lah-coh-sing feh we meng gyi u dzih-teng-tao s-teh tsing-dzih-go
開。還來的煙個蠟燭芯，弗會捫其燭。直等到使得正直個

dao-li teh-sing Wa-yiu bih-koh-nying we nyiang-vông Gyi-go ming-deo
道理得勝。²¹ 還有別國人會仰望其個名頭。」 [Y. 42. 1.]

KEH-GO z'eo yiu ih-go jih-mo-go nying yi z hah-ngæn yi z ô-ts ta
²² 箇個時候有一個入魔個人，又是瞎眼又是啞子，帶

tao Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su ziu i gyi hao s-teh hah-ngæn we k'en ô-ts we
到耶穌烏碎來。耶穌就醫其好，使得瞎眼會看，啞子會

kông Cong-nying tu kying-hyæ z-ka wô Keh ky'i feh-z Da-bih-go
講。²³ 衆人都驚駭，是介話：「箇豈弗是大關個

‘Eo-dæ Fah-li-sæ nying ih t’ing-meng wô Keh-go Cü-kwu ken-c’ih kyü
後代？」²⁴ 法利賽人一聽聞話：「箇個主顧趕出鬼，
peh-ko z k’ao-djôh kwe-wông Bih-si-poh go
不過是靠着鬼王別西卜個。」

²⁵ Yia-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo
耶穌曉得其拉心想，等其拉話：「凡百一國裏頭
feng-lih-k’æ læ-tih zi tang zi tsong we pin tso hwông-di væn-pah ih-go zing-li ‘ôh-tsia
分裂開來的自打自，總會變做荒地。凡百一個城裏，或者
ih-kô li-deo feng-lih-k’æ zi tang zi tsong lih-feh-lao Ziah-z Sah-dæn ken-c’ih
一家裏頭，分裂開自打自，總立弗牢。²⁶ 若是撒但趕出
Sah-dæn keh ziu-z feng-k’æ zi tang zi ka-ni gyi-go koh dza-we lih-leh-lao ni
撒但，箇就是分開自打自。介呢，其個國咋會立勒牢呢？

²⁷ Ngô ken-c’ih kyü ziah-z k’ao-djôh Bih-si-poh ng-lah-go meng-du ken-c’ih kyü z k’ao-djôh jü
我趕出鬼若是靠着別西卜，爾拉個門徒趕出鬼是靠着誰
ni sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c’ih kyü ziah-z k’ao-djôh Jing-ming-go
呢？所以其拉會定爾拉個罪。²⁸ 我趕出鬼若是靠着神明個
Ling keh-meh Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah-go sing-pin læ-tong-de Ôh-tsia jü
靈，箇末神明個國已經到爾拉個身邊來東了。²⁹ 或者誰
neng-keot tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts’iang-deh gyi dzæ-veh ky’i feh iao sin bo-djü keh-go
能夠走進好佬個屋落，搶奪其財物？豈弗要先縛住箇個
hao-lao ‘eo-deo hao ts’iang-deh gyi oh-lô-go tong-si Feh teng Ngô dong-de cü-kwu
好佬，後頭好搶奪其屋落個東西？³⁰ 弗等我同隊主顧，
ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô siu-long cü-kwu ziu-z sæn-diao
就是，我對頭。弗等我收攏主顧，就是散掉。

³¹ Sô-yi Ngô wô hyiang ng-lah dao Nying-go pah-jiang ze-ôh teng sih-doh-go
「所以我話向爾拉道，人個百樣罪惡等褻瀆個
shih-wô tu hao sô-diao tsih-yiu nying sih-doh Sing-Ling go shih-wô sô-feh-diao-go
說話，都好赦掉。只有人褻瀆聖靈個說話赦弗掉個。³²
Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go Ng-ts hao sô gyi diao tsih-yiu kông shih-wô teh-ze
凡百講說話得罪人個兒子，好赦其掉。只有講說話得罪
Sing-Ling cü-kwu kying-si ‘ô-si tu sô-feh-diao Ih-cü jü ng-lah ziah sôn gyi
聖靈主顧，今世下世都赦弗掉。³³ 一株樹，爾拉若算其
hao-go gyi ko-ts yia z hao-go ih-cü jü ziah sôn gyi ǎ-go gyi ko-ts yia
好個，其果子也是好個。一株樹，若算其壞個，其果子也
z ǎ-go ing-we k’en gyi ko-ts hao sih-teh gyi jü Doh-dzô-go cong-tông
是壞個。因為看其果子，好識得其樹。³⁴ 毒蛇個種黨！

ng-lah kyî-jün z ôh-go dza neng-keo kông hao shih-wô ing-we cū-pô kông-go z dzong
爾拉既然是惡個，咋能夠講好說話？因為嘴巴講個，是從
sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo Hao-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go hao-c'ü
心裏溢出來個多頭。³⁵ 好人，從其心裏向因的個好處，
fah-c'ih hao z-ken læ wă-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go wă-c'ü fah-c'ih wă
發出好事幹來。壞人，從其心裏向因的個壞處，發出壞
z-ken læ Ngô wô hyiang ng-lah dao Nying sô kông-go hyü-wô tao sing-p'un nyih-ts
事幹來。³⁶ 我話向爾拉道，人所講個虛話，到審判日子
sön tsiang kyü-tang-kyü tu iao sön-tsing Ing-we iao sön ng tsing-dzih-go z dzong
算賬，句打句都要算進。³⁷ 因為要算爾正直個，是從
ng-go shih-wô iao ding ng-go ze yia z dzong ng-go shih-wô
爾個說話。要定爾個罪，也是從爾個說話。」

38 KEH-TSAO yiu kyî-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'æ k'eo wô
箇遭有幾個讀書人等法利賽人開口，話：

Sin-sang ah-lah iao Ng hyin-c'ih ih-go ziao-deo peh ah-lah k'en-k'en Yia-su
「先生，阿拉要爾顯出一個兆頭撥阿拉看看。」³⁹ 耶穌

we-teh gyi-lah wô Keh-go hyüong-ôh kæn-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh
回答其拉，話：「箇個兇惡姦淫個世代要想求兆頭。除了

sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo Ing-we tsing-ziang
先知約拿個兆頭之外，總弗撥其看啥個兆頭。⁴⁰ 因為正像

Iah-nô sæn nyih sæn yia læ gying-ng du-bi li-hyang Nying-go Ng-ts yia z-ka we sæn nyih sæn
約拿三日三夜來鯨魚肚皮裏向。人個兒子也是介會三日三

yia læ di-ying cong-nyiang Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying
夜來地垵中央。⁴¹ 尼尼微人到審判日子會等現在箇代人

dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we gyi-lah t'ing
大家爬起來，尼尼微人也會定箇代人個罪。因為其拉聽

Iah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Iah-nô wa do-go
約拿個教訓就回心轉意。況且蕩頭有比約拿還大個

læ-tong Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô
來東。⁴² 南邊個女皇到審判日子會等現在箇代人大家

bô-ky'i-læ keh-go nyü-wông yia we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ
爬起來，箇個女皇也會定其拉罪。因為其從地個盡頭走來

t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go shih-wô hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go
聽所羅門聰明個說話。況且蕩頭有比所羅門還大個

læ-tong
來東。

43 「^{Ao-tsao kyü dzong nying-go sing-zông ka tseo-c'ih} 麀槽鬼 ^{ziu læ hwông-'en di-fông} 從人個身上介走出，就來荒旱地方

^{tseo-læ-tseo-ky'i læ-tih zing en-tæn u-dông} 走來走去來的尋安耽烏蕩，^{zing-feh-djôh} 尋弗着。⁴⁴ ^{keh-tsao wô} 箇遭話：『^{Ngô we} 我會

^{tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô ky'i} 走轉到前頭走出個屋落去』^{Ih tseo-tao} 一走倒，^{k'en-kyin pih-zing-ts'ing} 看見壁淨清，^{sao} 掃

^{ken-zing tsông-sih-hao-de} 乾淨，裝飾好了。⁴⁵ ^{Ziu ky'i} 就去，^{yi ta-ling ts'ih-go kyü pi gyi-zi wa ôh-go} 又帶領七個鬼比其自還惡個，

^{tseo-tsing keh-deo ky'i deng-lôh} 走進箇頭去庵落。^{keh-go nying kyih-sah-go z-ken pi gyi ky'i-deo keng-kô wá-de} 箇個人結煞個事幹比其起頭更加壞了。

^{Yin-dzæ-go ôh shü-dæ tsiang-læ yia z-ka-go} 現在個惡世代將來也是介個。」

46 「^{YIÆ-SU teng cong-nying wa læ-tih kông-go z-'eo} 耶穌等衆人還來的講個時候，^{k'eo-k'eo Gyi-go ah-nyiang teng} 扣扣其個阿孃等

^{hyüong-di læ nga-deo lih-kæn} 兄弟來外頭立間，^{iao-siang teng Gyi kông} 要想等其講。⁴⁷ ^{Yiu ih-go nying teng Gyi wô} 有一個人等其話：

^{Ts'ia-k'en} 「且看，^{Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo lih-kæn} 爾個阿孃等兄弟外頭立間，^{iao-siang teng Ng kông} 要想等爾講。」⁴⁸

^{Yiæ-su we-teh t'ong-cü Gyi go cü-kwu wô} 耶穌回答通知其個主顧，^{Ngô ah-nyiang z jü} 話：「我阿孃是誰？^{Ngô hyüong-di z} 我兄弟是

^{jü} 誰？」⁴⁹ ^{Ziu sing-c'ih siu tin-tin meng-du wô} 就伸出手點點門徒，^{Ts'ia-k'en Ngô ah-nyiang} 話：「且看我阿孃，^{teng Ngô} 等我

^{hyüong-di} 兄弟！⁵⁰ ^{Ing-we væn-pah i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu} 因爲凡百依我天上阿爹旨意做個主顧，^{keh ziu-z Ngô} 箇就是我

^{hyüong-di tsi-me} 兄弟，姊妹，^{teng ah-nyiang} 等阿孃。」

Mt. XIII.

Keh ih-nyih Yiæ-su dzong oh-lô tseo-c'ih zo læ hæ pin-yin Yiu ih-do-dziao nying
箇一日耶穌從屋落走出，坐來海邊沿。² 有一大潮人
tseo-long Gyi u-sen læ s-teh Gyi tsih hao t'iao-lôh jün-li zo 'o-dziao nying tu lih læ
走攏其烏碎來，使得其只好跳落船裏坐。和潮人都立來
hæ-du-zông Yiæ-su ziu yüong pi-fông shih-wô kông hyü-to z-ken peh gyi-lah t'ing z-ka
海塗上。³ 耶穌就用比方說話講許多事幹撥其拉聽，是介
wô
話：——

TS'IA-T'ING yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi
「且聽，有一個扎秧子主顧走出扎秧子去。其
tsah-k'æ-ky'i yiu-sing tih-lôh lu pin-yin tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lôh
扎開去，有星跌落路邊沿，鳥就飛來喫掉了。⁵ 有星跌落
yiu zah-deo u-dông na-nyi feh to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu
有石頭烏蕩，淖泥弗多。爲了淖泥弗深個緣故，隨手
ts'iu-c'ih-læ nyih-deo ih c'ih ziu sa-pih ing-we m-neh keng-deo keh-lah
抽出來；⁶ 日頭一出，就曬痛，因爲曬得根頭，箇勒
kw'u-lôh-de Yiu-sing tih-lôh ts' bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah gyi Yiu-sing
枯落了。⁷ 有星跌落刺棚縫裏，刺興起來遮煞其。⁸ 有星
tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih
跌落好泥浴裏，就結實，有得個結一百倍，有得個六十
be yiu-teh-go sæn-jih be Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
倍，有得個三十倍。⁹ 有耳朵會聽個主顧，該聽。」

Meng-du tseo-long-ky'i teng Gyi wô Ng kông peh gyi-lah t'ing dza-we yüong
¹⁰ 門徒走攏去，等其話：「爾講撥其拉聽，咋會用
pi-fông shih-wô Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ing-we t'in-koh-go ao-miao z-ken
比方說話？」¹¹ 耶穌回答其拉話：「因爲天國個奧妙事幹
z peh ng-lah hyiao-teh feh peh gyi-lah hyiao-teh-go Væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao
是撥爾拉曉得，弗撥其拉曉得個。¹² 凡百有個主顧，還要
kô-ts'eo peh gyi s-teh gyi yiu-yü væn-pah m-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia
加湊撥其，使得其有餘；凡百曬得個主顧，連其所有個也
iao teng gyi deh-leh-ky'i Ngô sô-yi yüong pi-fông shih-wô kông peh gyi-lah t'ing ing-we
要等其奪勒去。¹³ 我所以用比方說話講撥其拉聽，因爲
gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing yia feh ming-bah Wa-yiu
其拉看看看弗出，聽聽聽弗進，也弗明白。¹⁴ 還有

Yi-sæ-üô yü-sin kông-go shih-wô ing-djôh gyi-lah sing-zông z-ka wô Ng-lah t'ing z
以賽亞預先講個說話應着其拉身上，是介話：『爾拉聽是
we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we
會聽聞其，只是弗會曉得；看是會看見其，只是弗會
ming-bah 15 Ing-we keh-go pah-sing gyi sing ngang-de gyi-lah ng-to læn-teh t'ing
明白。15 因為箇個百姓，其心硬了，其拉耳朵懶得聽，
gyi-lah ngæn-tsing pi-tih k'ong-p'ô ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li
其拉眼睛閉的，恐怕眼睛看見，耳朵聽聞，心裏
ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô i gyi-lah hao Dæn-z
明白，就回心轉意，撥我醫其拉好。』 [Y. 6. 9, 10.] 16 但是
ng-lah-go ngæn-tsing yiu foh-ky'i ing-we z k'en-kyin-go ng-lah-go ng-to yiu foh-ky'i
爾拉個眼睛有福氣，因為是看見個；爾拉個耳朵有福氣，
ing-we z t'ing-meng-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu hyü-to sin-cü-nying teng
因為是聽聞個。17 我真話向爾拉道，有許多先知人等
tsing-dzih nying iao-siang k'en ng-lah sô k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah
正直人要想看爾拉所看見個，嚟得看見過；要想聽爾拉
sô t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko
所聽聞個，嚟得聽聞過。

18 Ka-ni keh-go tsah iang-ts go pi-fông ng-lah hao t'ing væn-pah
「介呢，箇個扎秧子個比方爾拉好聽。19 凡百
t'ing-meng t'in-koh-go dao-li feh ming-bah-go nying keh ôh-go cü-kwu ziu læ bah-diao gyi
聽聞天國個道理弗明白個人，箇惡個主顧就來，拔掉其
sing-li tsah-tih-go iang-ts keh ziu-z tsah læ lu pin-yin go Tsah læ yiu zah-deo
心裏扎的個秧子。箇就是扎來路邊沿個。20 扎來有石頭
u-dông go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go
烏蕩個，就是聽聞箇個道理，立刻歡歡喜喜接受個
cü-kwu dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzæn-z-go we-leh keh-go
主顧。21 但是心裏嚟得根頭，不過是暫時個。爲了箇個
dao-li p'ong-djôh yiu wê-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ ts'-bang
道理碰着有委曲逼難個事幹，立刻就掀跌。22 扎來刺棚
vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng teng
縫裏個，就是聽聞箇個道理主顧。其今世個愁悶，等
dzæ-veh-go hong-p'in tsô-djü keh-go dao-li ziu m-dao-dzing-de Tsah læ hao
財物個哄騙，遮住箇個道理，就嚟陶成了。23 扎來好

nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng ming-bah keh-go dao-li cü-kwu gyi tao kyih-jih
泥浴裏個，就是聽聞明白箇個道理主顧。其倒結實，
yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih be yiu-teh-go sæn-jih be
有得個結一百倍，有得個六十倍，有得個三十倍。」

24 YIÆ-SU tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh
耶穌再提起一個比方撥其拉聽，是介話：「天國

k'o-pi ih-go nying tsah hao-hao iang-ts læ gyi-go din-li nying-kô tu kw'eng-joh-go
可比一個人扎好好秧子來其個田裏。25 人家都暍熟個

z'eo cü-nying-kô-go ün-kô læ tsah bô-ts'ao læ mah-go cong-nyiang ziu ky'i-de
時候，主人家個冤家來扎稗草來麥個中央，就去了。26

Teng-tao mah ts'iu-miao sang-be-go z'eo bô-ts'ao yia k'en-c'ih-de Cü-nying-kô-go nu-boh
等到麥抽苗生佩個時候，稗草也看出了。27 主人家個奴僕

ziu tseo-læ wô Cü Ng soh feh-z hao iang-ts tsah læ ng-go din-li ma
就走來，話：『主！爾啥弗是好秧子扎來爾個田裏嗎？

ka-ni 'ah-li-læ yiu keh-sing bô-ts'ao Cü-nying-kô teng gyi-lah wô Keh z
介呢，何裏來有箇星稗草？』28 主人家等其拉話：『箇是

ün-kô tso-go Nu-boh wô Ng iao ah-lah ky'i siu-jih gyi feh Gyi
冤家做個。』奴僕話：『爾要阿拉去收拾其弗？』29 其

wô Hao-vong k'ong-p'ô ng-lah siu-jih bô-ts'ao lin mah yia iao bah-diao Ts'ia peh
話：『好甯。恐怕爾拉收拾稗草，連麥也要拔掉。30 且撥

liang-jiang dô-kô do-ky'i-læ ih-dzih tao siu-keh Siu-keh-go z'eo ngô we teng siu-keh-go
兩樣大家大起來一直到收割。收割個時候我會等收割個

cü-kwu wô Ng-lah sin siu-jih bô-ts'ao pô-tang-pô bo-tæn-long hao siao ho dæn-z mah
主顧話，爾拉先收拾稗草，把打把縛帶攏好燒火。但是麥

hao siu-tsing ngô koh-ts'ông-li
好收進我穀倉裏。』」

31 Tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang
再提起一個比方撥其拉聽，是介話：「天國可比像

ih-lih ka-ts'æ-ts nying-kô do-leh 'ô læ gyi din-li Væn-pah iang-ts li-deo z
一粒芥菜子，人家馱勒下來其田裏。32 凡百秧子裏頭是

ka-ts'æ-ts ting siao dziang-ky'i-læ ts'æ-su cong-nyiang z gyi ting do dzing-leh ih-cü
芥菜子頂小。長起來，菜蔬中央是其頂大，成勒一株

jü s-teh t'in-li-go tiao læ deng-leh gyi ô-ts-li
樹，使得天裏個鳥來庇勒其桎枝裏。」

33 Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang
又講一個比方撥其拉聽，是介話：「天國可比像

kao-shü nyü-nying do-lä k'ông-leh sän-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsong fah-kao
酵水，女人馱來園勒三斗麪粉中央，等到攏總發酵。」

34 Yia-su kông keh-sing ih-ts'ih-go z-ken peh cong-nying t'ing tu z yüong pi-fông
耶穌講箇星一切個事幹撥衆人聽，都是用比方

shih-wô feh-z pi-fông feh teng gyi-lah kông hao s-teh sin-cü-nying kông-ko-liao
說話。弗是比方，弗等其拉講。35 好使得先知人講過了

shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Ngô we yüong pi-fông shih-wô k'æ k'eo z dzong
說話有效驗，是介話：「我會用比方說話開口。是從

k'æ-bih t'in-di yi-lä k'ông-tih-go z-ken Ngô we wô-c'ih-lä
開闢天地以來園的個事幹，我會話出來。」 [S. 78. 2.]

36 KEH-TSAO Yia-su sän-k'æ keh-do-dziao nying tseo-tsing oh-lô Gyi meng-du
箇遭耶穌散開箇大潮人，走進屋落。其門徒

tseo-long-lä wô Keh din-li bô-ts'ao-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao
走攏來，話：「箇田裏稗草個比方話話向阿拉道。」 37

Yia-su we-teh gyi-lah wô Tsah hao iang-ts go ziu-z Nying-go Ng-ts
耶穌回答其拉，話：「扎好秧子個，就是人個兒子。」 38

din ziu-z shü-ka hao iang-ts ziu-z t'in-koh-go ng-ts bô-ts'ao ziu-z keh
田，就是世界；好秧子，就是天國個兒子；稗草，就是箇

ôh-go cü-kwu ng-ts tsah bô-ts'ao go ün-kô ziu-z mo-kwe siu-keh ziu-z
惡個主顧兒子。39 扎稗草個冤家，就是魔鬼；收割，就是

z-shü mah-go z'eo siu-keh-go cü-kwu ziu-z t'in-s Ka-ni tsing-ziang
時世末個時候；收割個主顧，就是天使。40 介呢，正像

bô-ts'ao siu-jih-long ho-li siao-diao tao keh z-shü mah-go z'eo yia we z-ka-go
稗草收拾攏火裏燒掉，到箇時世末個時候也會是介個。41

Nying-go Ng-ts we ts'a Gyi-go t'in-s dzong Gyi koh li-hyang ky'i siu-jih væn-pah ta-li nying
人個兒子會差其個天使，從其國裏向去收拾凡百帶累^[1]人

væn-ze go teng tso fi-li z-ken cü-kwu 42 pô gyi-lah tiu læ ho-lu-li læ
犯罪個，等做非禮事幹主顧。42 把其拉丟來火爐裏。來

keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang 43 Keh-go z'eo tsing-dzih nying læ gyi-lah
箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。43 箇個時候正直人來其拉

Ah-tia koh li-hyang we ziang nyih-deo ka kwông-liang Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ
阿爹國裏向會像日頭介光亮。有耳朵會聽個主顧，該

t'ing
聽。

[1] 'Ôh-tsia wô, s-teh nying pæn-tih. 或者話，使得人捩跌。

44 T'in-koh yi k'o-pi-ziang din-li k'ông-tih-go wang-dzæ ih-go nying zing-djôh ziu
「天國又可比像田裏園的個橫財。一個人尋着就
kæ-sah-ts we-leh hwun-hyi ziu kyü-ky'i ma-diao gyi long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-go din
蓋煞仔，爲了歡喜就歸去賣掉其攏總家計，去買箇個田
læ
來。」

45 T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-go k'ah-shông læ-tih zing hao-go cü-ts 46
「天國又可比像一個客商，來的尋好個珠子。」
zing-djôh ih-lih ting dzih-din-go ziu kyü-ky'i ma-diao long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-lih cü-ts
尋着一粒頂值鈿個，就歸去賣掉攏總家計，去買箇粒珠子
læ
來。」

47 T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-ting mông 'ô læ hæ-li teo-tsing pah-yiang ng
「天國又可比像一頂網，下來海裏，兜進百樣魚。」
48 yi-kying mun-de ziu t'o-zông ngen zo-lôh hao-go kæn-tsing shü-dong-li wã-go
已經滿了，就拖上岸，坐落，好個揀進水桶裏，壞個
tiu-diao Z-shü mah-go z'eo yia z-ka keh-sing t'in-s we c'ih-læ dzong tsing-dzih
丟掉。49 時世末個時候也是介。箇星天使會出來，從正直
nying-go cong-nyiang feng-c'ih ôh-nying 50 pô gyi-lah tiu-leh ho-lu-li læ keh-deo yiu
人個中央分出惡人，把其拉丟勒火爐裏。來箇頭有
ngao-leh-ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang
咬勒牙齒啼哭個聲響。」

51 Yia-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsong shih-wô ng-lah ming-bah feh
耶穌等其拉話：「箇星攏總說話爾拉明白弗？」
Gyi-lah wô Cü ming-bah-go 52 Yia-su teng gyi-lah wô Sô-yi væn-pah
其拉話：「主，明白個。」耶穌等其拉話：「所以凡百
doh-shü-nying t'in-koh-go dao-li 'ôh-we-de k'o-pi-ziang ih-go kô-cü dzong gyi ts'ông-kw'u
讀書人天國個道理學會了，可比像一個家主，從其倉庫
li-hyang sing tong-si gyiu tong-si tu do-c'ih-læ
裏向新東西舊東西都馱出來。」

53 YIÆ-SU kông-hao keh-sing pi-fông shih-wô ziu li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go
耶穌講好箇星比方說話，就離開箇頭。54 走到自個
peng di-fông læ gyi-lah jü-we-dông-li kông dao-li peh gyi-lah t'ing s-teh gyi-lah
本地方，來其拉聚會堂裏講道理撥其拉聽。使得其拉
ky'ih-hoh z-ka wô Keh-go Nying dzong 'ah-li ka teh-djôh keh-go ts'ong-ming teng
喫惟，是介話：「箇個人從何裏介得着箇個聰明，等
keh-sing jing-tsih Gyi ky'i feh-z keh moh-ziang s-vu-go Ng-ts Gyi ah-nyiang ky'i
箇星神蹟？55 其豈弗是箇木匠師父個兒子？其阿孃豈
feh-z kyiao-leh Mô-li-üô Gyi hyüong-di ky'i feh-z kyiao-leh Yüô-kôh lah-si Si-meng
弗是叫勒馬利亞？其兄弟豈弗是叫勒雅各、約西、西門、
Yiu-da Gyi tsi-me ky'i feh-z long-tsong teng ah-lah tso di-fông djü-tong Ka-ni Gyi
猶大？56 其姊妹豈弗是攏總等阿拉做地方住東？介呢，其
dzong 'ah-li teh-djôh keh-sing long-tsong z-ken Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yia-su teng
從何裏得着箇星攏總事幹？」57 就嫌憎棄掉其。耶穌等
gyi-lah wô Sin-cü-nying ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fông zi-go oh-lô tsæ-ve
其拉話：「先知人，若弗是來其自個地方自個屋落，再膾
m-t'i-min-go We-leh gyi-lah feh siang-sing go yün-kwu Gyi læ keh-deo m̃-teh tso
嘸體面個。」58 爲了其拉弗相信個緣故，其來箇頭嘸得做
to-siao jing-tsih
多少神蹟。

Mt. XIV.

KEH-GO z-'eo væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yia-su-go ming-sing ziu teng dzing-ts
箇個時候藩王^[1]希律聽聞耶穌個名聲，²就等臣子
wô Keh z 'Ang-si-li-go Iah-'en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go
話：「箇是行洗禮個約翰。其是從死人中央活轉來個，
keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih læ
箇勒會顯出箇星神蹟來。」

[1] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

(³ ^{Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh} 箇個希律前頭爲了 [¹ ^{gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go} 其兄弟腓力個老嫗希羅底個

^{z-ken k'ô lah-'en bo-ts kwæn læ lao-kæn-li} 事幹，柯約翰縛仔，關來牢監裏。^{Ing-we lah-'en teng Hyi-lih wô} ⁴ 因爲約翰等希律話：

^{Ng feh ing-kæ c'ü gyi} 「爾弗應該娶其。」^{Hyi-lih tang-tsiang sah lah-'en tsih-z p'ô pah-sing} ⁵ 希律打賤殺約翰，只是怕百姓，

^{ing-we gyi-lah sön gyi z sin-cü-nying} 因爲其拉算其是先知人。^{Hyi-lih tso-sang z-'eo} ⁶ 希律做生 [² ^{Hyi-lo-ti-go nön læ} 時候，希羅底個 因來

^{tông-min-zin t'iao-vu} 當面前 [³ ^{peh Hyi-lih hwun-hyi} 跳舞，撥希律歡喜。^{Keh-lah vah-tsiu} ⁷ 箇勒罰咒，應許撥孃子

^{ze-bin iao soh-go tong-si} 隨便要啥個東西。^{Nyang-ts be ah-nyiang t'iao-so} ⁸ 孃子被阿孃挑唆，就話：^{ziu wô} 「^{'Ang-si-li} 行洗禮

^{lah-'en-go deo bun-li tsi-ts} 約翰個頭，盤裏齒仔，蕩頭撥我。」^{dông-deo beh ngô} ⁹ 國王就憂悶。只是

^{we-leh vah-ko-tsiu} 爲了罰過咒，又爲了同席個人客來東，^{yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong} 箇勒吩咐撥其。^{keh-lah feng-fu beh gyi} ¹⁰

^{Ziu ts'a nying tao lao-kæn-li ky'i tsæn lah-'en-go deo} 就差人到牢監裏去斬約翰個頭。^{Gyi-go deo bun-li tsi-ts do-læ} ¹¹ 其個頭盤裏齒仔馱來，

^{ziu kao-fu nyiang-ts} 就交付孃子。^{nyiang-ts do-ky'i beh ah-nyiang} 孃子馱去撥阿孃。^{lah-'en-go meng-du tseo-læ} 約翰個門徒走來，^{tsiang gyi} 將其

^{s-siu en-tsông-hao} 屍首安葬好；就去告訴耶穌。)

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

[2] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

[2] Peng-veng, tông-cong-nyiang. 本文，當中央。（原註）

^{Yiæ-su t'ing-meng ziu li-k'æ keh-deo} ¹³ 耶穌聽聞就離開箇頭，^{lôh jün} 落船，^{s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ} 私下到一埭曠野

^{di-fông ky'i} 地方去。^{Yiu ih-do-dziao nying teh-cü} 有一大潮人得知，^{ziu dzong kôh zing-li bu-'ang keng-leh Gyi ky'i} 就從各城裏步行跟勒其去。¹⁴

Yiæ-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin yiu ih-do-dziao nying ziu æ-lin gyi-lah i-hao gyi-lah
耶穌走出來，看見有一大潮人，就哀憐其拉，醫好其拉
cong-nyiang yiu-bing-go cū-kwu
中央有病個主顧。

15 Tao yia-kw'a meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Đông-deo z kw'ông-iæ
到夜快，門徒走攏來，等其話：「蕩頭是曠野
di-fông z-'eo yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-do-dziao nying peh gyi-lah tao keh-sing
地方，時候已經遲了，好散開箇大潮人，撥其拉到箇星
hyiang-ts'eng zi ky'i ma ky'üoh-zih ky'i
鄉村自去買喫食去。」 16 Yiæ-su teng meng-du wô Gyi-lah peh-pih
耶穌等門徒話：「其拉不必
ky'i ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du teng Gyi wô Ah-lah đông-deo tsih yiu
去，爾拉好撥其喫。」 17 門徒等其話：「阿拉蕩頭只有
ng-go mun-deo liang-kwang ng læ-tong Gyi wô Do-læ peh Ngô
五個饅頭兩梗魚來東。」 18 其話：「馱來撥我。」 19
Yiæ-su ziu feng-fu keh-do-dziao nying ts'ing-ts'ao di-zông zo-tæn-lôh do-leh keh ng-go mun-deo
耶穌就吩咐箇大潮人青草地上坐帶落。馱勒箇五個饅頭
liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in ts'æn-nyæn-kyi ziu p'ah-k'æ mun-deo kao-fu
兩梗魚，頭抬起向天懺唸記。就版開饅頭，交付
meng-du meng-du feng peh keh-do-dziao nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de
門徒。門徒分撥箇大潮人。 20 攏總都喫過，又喫飽了。
ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu mun-mun jih-nyi læn ky'üoh-go cū-kwu nen
喫剩個零碎收拾攏，有滿滿十二籃。 21 喫個主顧，男
iah-læ yiu ng-ts'in nyü-nying siao-nying dzæ-nga
約來有五千，女人小人在外。

22 Yiæ-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-ngen ky'i Zi iao teng tao sæn-k'æ
耶穌隨手催門徒落船，先到對岸去。自要等到散開
keh-do-dziao nying Keh-do-dziao nying sæn-k'æ-ts tseo-zông sæn-teng s-'ô ky'i
箇大潮人。 23 箇大潮人散開仔，走上山頂，私下去
tao-kao Yi-kying yia-kw'a Gyi doh-zi læ-kæn dæn-z jün læ hæ cong-nyiang
禱告。已經夜快，其獨自來間。 24 但是船來海中央
læ-kæn be lông dông-læ-dông-ky'i ing-we teo-fong yün-kwu
來間，被浪盪來盪去；因為鬥風緣故。

25 ^{Tông-ya s-kang z-'eo} 當夜四更時候，^{Yiæ-su tao meng-du u-dông læ} 耶穌到門徒烏蕩來，^{z hæ min-teng ka} 是海面頂介
^{tseo-leh-læ} 走勒來。^{Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo ky'ih-hoh wô Keh z} 26 門徒看見其海面頂來間走，^{ih-go hyin-ling} 喫惟，^{we-leh p'ô} 話：「箇是
^{gyi-lah kông ih-sing} 一個顯靈。」^{z-ka wô} 爲了怕，^{Fông-sing} 就懷一聲謳起來。^{z Ngô hao-vong p'ô} 27 耶穌立刻等
^{gyi-lah kông ih-sing} 其拉講一聲，^{z-ka wô} 是介話：「放心，是我，好甯怕。」^{Fông-sing} 28 彼得
^{we-teh Gyi wô Cü ziah z Ng hao eo ngô shü min-teng tao Ng u-sen} 回答其，^{læ} 話：「主，^{Gyi wô Hao læ} 若是爾，^{Pe-teh ziu dzong jün-li t'iao-lôh} 好謳我水面頂到爾烏碎
^{læ} 來。」^{Gyi wô Hao læ} 29 其話：「好來。」^{Pe-teh ziu dzong jün-li t'iao-lôh} 彼得就從船裏跳落，^{shü min-teng ka} 水面頂介
^{tseo iao tao Yiæ-su u-sen ky'i} 走，^{K'en-kyin fong mang p'ô-ky'i-læ-de iao} 要到耶穌烏碎去。³⁰ 看見風猛，^{dzing-lôh-ky'i ziu wæ-sing eo-ky'i-læ wô Cü kyiü ngô} 怕起來了，^{Yiæ-su lih-k'eh} 要
³¹ 耶穌立刻
^{sing-c'ih siu cô gyi teng gyi wô Ng siao siang-sing go cü-kwu dza-we nyi-sing} 伸出手揸其，等其話：「爾小相信個主顧，³² 咋會疑心？」
^{Gyi-lah tseo-tsing jün-li fong ziu sih-de Jün-li-go nying tu læ pa Gyi z-ka} 其拉走進船裏，風就息了。³³ 船裏個人都來拜其，是介
^{wô Ng tsing-tsing z Jing-ming-go Ng-ts} 話：「爾真真是神明個兒子。」

34 ^{Gyi-lah du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fông} 其拉渡過到革尼撒勒地方。³⁵ ^{Keh-t'ah di-fông-go nying nying-teh} 箇埭地方個人認得
^{Gyi ziu ts'a nying s-deh-lôn-ky'ün ky'i t'ong-cü long-tsong yiu-bing-go cü-kwu tu ta tao Gyi} 其，^{u-sen læ-de} 就差人四凸亂圈去通知，^{gyiu-gyiu Gyi tæ-n-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zông ken-den z en-go} 攏總有病個主顧都帶到其
^{cü-kwu tu hao-de} 烏碎來了。³⁶ 求求其單只撥其拉按按其衣裳杆頭，是按個
主顧都好了。

KEH-GO z'-eo Yiæ-lu-sah-leng-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying tseo tao Yiæ-su u-sen
箇個時候耶路撒冷個讀書人等法利賽人走到耶穌烏碎

læ wô Ng-go meng-du soh z-ken we-be tsu-tsong djün-lôh-læ-go kwu-tin
來，話：² 「爾個門徒啥事幹違背祖宗傳落來個古典，

ky'üoh-væn z'-eo feh tsôh gyang siu Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah soh
喫飯時候弗作滄手？」³ 耶穌回答其拉，話：「爾拉啥

z-ken we-leh ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin ky'i we-be Jing-ming-go lih-fah ni
事幹，爲了爾拉傳落來個古典，去違背神明個律法呢？」⁴

Jing-ming feng-fu z-ka wô Yüong kying-djong ng-go vu-meo yi
神明吩咐，是介話：『用敬重爾個父母；』[C. 2. 12.] 又

wô Zôh-mô ah-tia ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi si-ze
話：『警罵阿爹或者阿孃主顧，必要辦其死罪。』[C. 21.

17.]⁵ 但是爾拉話：『若有人等其阿爹或者阿孃話，我

ing-tông tao ng go hao-c'ü tu tseng-ky'i peh Jing-ming de gyi ziu hao-vong kying-djong gyi
應當到爾個好處，都尊起撥神明了。⁶ 其就好留敬重其

ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go
阿爹等阿孃。』是介，爲了爾拉傳落來個古典廢掉神明個

lih-fah Kô-hao-nying Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah yü-sin kông-go shih-wô jih-dzæ z-go
律法。⁷ 假好人！以賽亞指點爾拉預先講個說話實在是個，

gyi wô Keh-go pah-sing k'eo-li ts'ing-gying Ngô cü-pô kying-djong Ngô tsih-z
其話：⁸ 「箇個百姓口裏親近我，嘴巴敬重我，只是

gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hyüing z
其拉個心等我離遠。⁹ 其拉用人個吩咐當神明個教訓，是

bah-lih-lih voh-z Ngô
白力力服侍我。』[Y. 29.13.]」

10 Yiæ-su ziu eo-long keh-dziao nying teng gyi-lah wô Ng-lah kæ t'ing yia
耶穌就謳攏箇潮人，等其拉話：「爾拉該聽，也

yüong ming-bah feh-z tseo-tsing cü-pô-li go tong-si we long nying ao-tsao tsih-yiu
用明白。¹¹ 弗是走進嘴巴裏個東西會弄人塵糟，只有

dzong cü-pô-li c'ih-læ-go keh z we long gyi ao-tsao
從嘴巴裏出來個，箇是會弄其塵糟。」

12 Keh-tsao Gyi meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Fah-li-sæ nying t'ing-meng
箇遭其門徒走攏來，等其話：「法利賽人聽聞

keh-kyü shih-wô ông-de Ng teh-cü feh Yîæ-su we-teh wô Væn-pah feh-z
箇句說話快了，爾得知弗？」13 耶穌回答話：「凡百弗是

Ngô t'in-zông Ah-tia cong-tih-go jü tsong we lin keng bah-diao Ng-lah vong ky'i kwun
我天上阿爹種的個樹，總會連根拔掉。14 爾拉留去管

gyi gyi-lah z hah-ts læ-tih ling hah-ts-go lu Ziah-z hah-ts ling hah-ts liang-ô
其。其拉是瞎子來的領瞎子個路。若是瞎子領瞎子，兩下
tu we tih-lôh den-li
都會跌落窩裏。」

15 Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Keh-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao
彼得開口等其話：「箇個比方話向阿拉道。」16

Yîæ-su wô Lin ng-lah tao jü-kying wa we feh ming-bah Soh wa feh hyiao-teh
耶穌話：「連爾拉到如今還會弗明白！17 啥還弗曉得，

væn-pah tseo-tsing cü-pô-li go tong-si z 'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li de
凡百走進嘴巴裏個東西是行落肚皮，就介出坑子裏了？18

dæn-z cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go z dzong sing-li ka fah-c'ih-læ keh z we long gyi
但是嘴巴裏走出來個，是從心裏介發出來，箇是會弄其

ao-tsao go Ing-we ôh-go ts'eng-deo tso hyüong-siu t'eo lao-nyüing biao piao-ts
麼糟個。19 因為惡個忖頭，做兇手，偷老嫗，嫖婊子，

tso dao-zeh tso kô te-tsing teng pông-hwe shih-wô tu z dzong sing-li ka fah-c'ih-læ
做盜賊，做假對證，等謗毀說話，都是從心裏介發出來。

20 keh-sing z we long nying ao-tsao go dæn-z feh gyiang siu ky'üoh-væn feh we long nying
箇星是會弄人麼糟個。但是弗澆手喫飯弗會弄人

ao-tsao
麼糟。」

21 YÎÆ-SU li-k'æ keh-deo tsæn tao T'e-lo Si-teng siang-gying-go di-fông
耶穌離開箇頭，趲到推羅、西頓相近個地方。22

K'eo-k'eo yiu ih-go Kyüô-nen-go nyü-nying dzong keh-go di-ka tseo-c'ih-læ hyiang-hyang eo
扣扣有一個迦南個女人從箇個地界走出來，響響謳

Gyi z-ka wô Cü Da-bih-go 'Eo-dæ æ-lin ngô ngô-go nön zia-bing
其，是介話：「主，大衛個後代，哀憐我。我個因邪病

sang-leh li-æ-go Yîæ-su ih-kyü tu feh we-teh gyi Meng-du ziu tseo-long-læ
生勒厲害個。」23 耶穌一句都弗回答其。門徒就走攏來，

ts'ing-meng Gyi wô Hao peh gyi ky'i ing-we ah-lah 'eo-pe gyi wæ-wæ læ-tih
 請問其，話：「好撥其去，因為阿拉後背其懷懷來的
 hyiang
 響。」²⁴ Yïæ-su we-teh z-ka wô Ngô z tæ-n-tsih vong-ts'a tao Yi-seh-lih
 耶穌回答，是介話：「我是單只奉差到以色列
 keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông læ-go²⁵ Keh-go nyü-nying tseo-long pa-pa
 箇族失掉間個羊烏蕩來個。」箇個女人走攏，拜拜
 Gyi wô Cü pông-dzu ngô Yïæ-su we-teh gyi wô M-neh hao do
 其，話：「主，幫助我。」耶穌回答其，話：「無得好馱
 ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh wun-kyi Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi yia
 兒因個喫食丟撥黃狗。」其話：「主，是個。因為黃狗也
 ky'üoh cü-nying-kô coh-teng-ô tih-lôh-go ling-se²⁸ Keh-tsao Yïæ-su we-teh gyi wô
 喫主人家桌凳下跌落個零碎。」箇遭耶穌回答其，話：
 Nyü-nying ng siang-sing-go sing do-go hao i ng-go sing-nyün ka tso Gyi-go nön
 「女人，爾相信個心大個。好依爾個心願介做。」其個因
 tông-z ziu hao-de
 當時就好了。

²⁹ YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tang Kyüô-li-li hæ pin-yin ka ky'i tseo-zông ih-zo
 耶穌離開箇頭，打加利利海邊沿介去。走上一座
 sæn-teng zo-kæn³⁰ Yiu ih-do-dziao nying ta-ling kwa-kyiah hah-ngæn ô-ts
 山頂，坐間。有一大潮人帶領拐腳，瞎眼，啞子，
 dzæn-ky'üih-peh-djün-go teng hyü-to bih-go bing-nying tseo-long Yïæ-su u-sen læ fông læ
 殘缺不全個，等許多別個病人，走攏耶穌烏碎來，放來
 Gyi-go kyiah-ô Gyi ziu teng gyi-lah i-hao-de s-teh keh-do-dziao nying k'en-kyin ô-ts
 其個腳下。其就等其拉醫好了。³¹使得箇大潮人看見啞子
 læ-tih kông dzæn-ky'üih-go wun-djün kwa-kyiah-go læ-tih tseo hah-ngæn læ-tih k'en tu
 來的講，殘缺個完全，拐腳個來的走，瞎眼來的看，都
 hyi-gyi ziu tsæn-me keh-we Yi-seh-lih-go Jing-ming
 稀奇。就讚美箇位以色列個神明。

³² Yïæ-su eo-long Gyi meng-du wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô
 耶穌謳攏其門徒，話：「我哀憐箇潮人，因為等我
 dô-kô læ-tong yi-kying sæn nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô yia feh iao peh gyi-lah
 大家來東已經三日了，難間嚟告好喫。我也弗要撥其拉
 ngo-leh ky'i k'ong-p'ô lu-li iao t'eh-lih³³ Meng-du teng Gyi wô Ah-lah læ
 餓勒去，恐怕路裏要脫力。」門徒等其話：「阿拉來
 kw'ông-ia di-fông 'ah-li-læ yiu keh-tang ky'üoh-zih hao peh ka ih-do-dziao nying ky'üoh-pao
 曠野地方何裏來有箇打喫食，好撥介一大潮人喫飽

ni 呢？」³⁴ ^{Yiæ-su teng gyi-lah wô} 耶穌等其拉話：「^{Ng-lah yiu kyi-go mun-deo læ-tong}爾拉有幾個饅頭來東？」^{Gyi-lah}其拉
^{wô}話：「^{Ts'ih-go wa-yiu kyi-kwang siao-siao ng}七個，還有幾梗小小魚。」³⁵ ^{Yiæ-su ziu feng-fu keh-dziao nying}耶穌就吩咐箇潮人
^{di-yiang-li zo-tæn-lôh}地垵裏坐帶落。³⁶ ^{do-leh keh ts'ih-go mun-deo teng keh-sing ng}馱勒箇七個饅頭等箇星魚，^{zia-hao-ts}謝好仔，
^{p'ah-k'æ kao-fu meng-du meng-du feng peh keh-dziao nying}版開，交付門徒。門徒分撥箇潮人。³⁷ ^{Long-tsong tu ky'üoh-ko yi}攏總都喫過，又
^{ky'üoh-pao-de siu-jih ky'üoh-dzing-go ling-se yiu mun-mun ts'ih læn}喫飽了。收拾喫剩個零碎，有滿滿七籃。³⁸ ^{Ky'üoh-go}喫個
^{cü-kwu nen yiu s-ts'in nyü-nying siao-nying dzæ-nga}主顧，男有四千，女人小人在外。

³⁹ ^{Yiæ-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying ziu lôh jün tao Meh-da-lah-go di-ka læ}耶穌散開箇大潮人，就落船，到抹大拉個地界來。

Mt. XVI.

^{Keh-tsao Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying tseo-long-læ s-s Yiæ-su ts'ing Gyi}
 箇遭法利賽人等撒土該人走攏來試試耶穌，請其
^{hyin-c'ih ih-go t'in-li-go ziao-deo peh gyi-lah k'en}顯出一個天裏個兆頭撥其拉看。² ^{Yiæ-su we-teh gyi-lah wô}耶穌回答其拉，話：
^{Yia-kw'a z'-eo ng-lah wô Yiu hao t'in-kô ing-we t'in yiu 'ong-ngô}「夜快時候爾拉話：『有好天家，因為天有紅牙。』」³ ^{tsao}早
^{t'in-nyiang yi wô Kyih-mih yiu fong-yü ing-we t'in yiu 'ong-ngô teng heh-ky'i}天亮又話：『今末有風雨，因為天有紅牙等黑氣。』
^{Kô-hao-nying ky'i bin-pih t'in-li-go siang-mao ng-lah tao hyiao-teh-go yin-dzæ z-shü-go}假好人！去辨別天裏個相貌，爾拉倒曉得個，現在時世個
^{ziao-deo dza-we bin-feh-c'ih ni}兆頭，咋會辨弗出呢？⁴ ^{Keh-go hyüong-ôh kæn-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu}箇個兇惡姦淫個世代要想求

ziao-deo djü-leh sin-cü lah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go
兆頭 。 除了先知約拿個兆頭之外 ， 總弗撥其看啥個
ziao-deo Ziu li-k'æ gyi-lah ky'i-de
兆頭。」就離開其拉去了。

5 Meng-du du-ko keh-ngen mông-kyi ta ky'üoh-zih Yia-su teng gyi-lah wô
門徒渡過箇岸，忘記帶喫食。6 耶穌等其拉話：

Yüong siao-sing kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü Meng-du ziu
「用小心顧着法利賽人等撒土該人個酵水。」7 門徒就

dô-kô nyi-leng z-ka wô Keh z we-leh ah-lah feh ta mun-deo go yün-kwu
大家議論，是介話：「箇是爲了阿拉弗帶饅頭個緣故。」8

Yia-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wô Siao siang-sing go cü-kwu ng-lah dza-we-we-leh
耶穌曉得，就等其拉話：「小相信個主顧，爾拉咋會爲了

feh ta mun-deo læ-tih nyi-leng Soh wa feh ming-bah soh feh kyi-teh keh ng-ts'in nying
弗帶饅頭來的議論？9 啥還弗明白，啥弗記得箇五千人

ng-go mun-deo z-ken ng-lah siu-jih ling-se yiu kyi læn Wa-yiu keh s-ts'in nying
五個饅頭事幹，爾拉收拾零碎有幾籃？10 還有箇四千人

ts'ih-go mun-deo z-ken siu-jih ling-se yiu kyi læn Ng-lah dza-we feh ming-bah Ngô
七個饅頭事幹，收拾零碎有幾籃？11 爾拉咋會弗明白，我

eo ng-lah kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü bing feh-z ts-tin
謳爾拉顧着法利賽人等撒土該人個酵水，並弗是指點

mun-deo Keh-tsao gyi-lah hyiao-teh Yia-su feh-z eo kwu-djôh mun-deo-go kao-shü z
饅頭？」12 箇遭其拉曉得耶穌弗是謳顧着饅頭個酵水，是

iao gyi kwu-djôh Fah-li-sæ teng Sah-t'u-kæ nying-go dao-li
要其顧着法利賽人等撒土該人個道理。

13 YIÆ-SU tseo tao Fi-lih-go Kæ-sah-li-üô di-fông ziu meng Gyi meng-du z-ka
耶穌走到腓力個該撒利亞地方，就問其門徒，是介

wô Ngô Nying-go Ng-ts nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah wô
話：「我，人個兒子，人家話我是誰？」14 其拉話：

「Yiu-teh wô z 'Ang-si-li-go Iah-en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z
有得話是行洗禮個約翰；有得話是以利亞；還有話是

Yia-li-mi 'ôh-tsia sin-cü-nying nen-cong ih-go Yia-su teng gyi-lah wô
耶利米，或者先知人內中一個。」15 耶穌等其拉話：

Ng-lah wô Ngô z jü Si-meng Pe-teh we-teh z-ka wô Ng z
「爾拉話我是誰？」16 西門彼得回答，是介話：「爾是

keh-we Kyi-toh keh weh-go Jing-ming-go Ng-ts
箇位基督，箇活個神明個兒子。」

17 Yîe-su we-teh gyi wô Si-meng Pô-lah-nô ng yiu foh-ky'i ing-we
耶穌回答其，話：「西門巴約拿，爾有福氣。因為

keh-go z-ken feh-z nyüoh-sing teng hyüih-ky'i hyin-c'ih-læ peh ng hyiao-teh z Ngô t'in-zông-go
箇個事幹弗是肉身等血氣顯出來撥爾曉得，是我天上個

Ah-tia hyin-c'ih-læ-go Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao Ng z Pe-teh læ keh-kw'e
阿爹顯出來個。18 還有我話向爾道，爾是彼得^[1]，來箇塊

zah-deo-zông Ngô iao ky'i-zao Ngô-go kong-we ing-s-go shü-dao yia long gyi feh-ko
石頭上我要去造我個公會，陰司個勢道也弄其弗過。19

T'in-koh-go yiah-z Ngô we kao-dæ ng væn-pah læ di-ô ng sô bo-djü-go læ t'in-zông
天國個鑰匙我會交代爾。凡百來地下爾所縛住個，來天上

yia we bo-djü gyi læ di-ô ng sô sih-fông-go læ t'in-zông yia we sih-fông gyi
也會縛住其；來地下爾所釋放個，來天上也會釋放其。」

[1] Pe-teh go ka-shih ziu-z, zah-deo. 彼得個解說就是石頭。（原

註）

20 Keh-tsao ting-côh Gyi meng-du m-nao teng nying-kô wô Gyi z Yîe-su keh-we
箇遭叮囑其門徒，嚟得好等人家話其是耶穌箇位

Kyi-toh
基督。

21 DZONG-TS'-YI-'EO Yîe-su t'ong-cü meng-du Gyi-zi pih iao tao Yîe-lu-sah-leng ky'i
從此以後耶穌通知門徒，其自必要到耶路撒冷去，

læ tsiang-lao tsi-s-deo doh-shü-nying siu-li ziu hyü-to kw'u-næn peh gyi-lah long-sah tao
來長老祭司頭讀書人手裏受許多苦難，撥其拉弄煞，到

di-sæn nyih yi weh-cün-læ Pe-teh te-te Gyi læn-tsu Gyi z-ka wô
第三日又活轉來。22 彼得助助其，攔阻其，是介話：

Cü hao-sing shih-wô Ng tsong feh we p'ong-djôh keh-go kw'u-næn Yîe-su
「主！好心說話！爾總弗會碰着箇個苦難。」23 耶穌

nyin-cün teng Pe-teh wô Sah-dæn tseo-ko ng z Ngô-go tsu-kah-sing ing-we
扭轉，等彼得話：「撒但，走過。爾是我個阻隔心。因為

ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken tæh liu-sing nying-go z-ken
爾弗留心神明個事幹，單留心人個事幹。」

24 Keh-tsao Yîe-su teng meng-du wô Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô pih iao
箇遭耶穌等門徒話：「若有人要跟着我，必要

p'ih-diao zi-go sing-siang pe-leh zi jih-z-kô ka læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün
撇掉自個心想，背勒自十字架介來跟我。25 凡百要保全

zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sòng-diao gyi we-leh Ngô k'eng sòng-diao sing-ming cü-kwu
自性命主顧，反轉會喪掉其。爲了我肯喪掉性命主顧，

fæn-cün we zing-djôh gyi Ziah yiu nying teh-djôh pin-t'in-ô-go dzæ-veh shih-diao zi-go
反轉會尋着其。26 若有人得着遍天下個財物，失掉自個

weh-ling ka yiu soh-go ih-c'ü ni 'Ôh-tsia ih-go nying hao pô soh-go tong-si ky'i c'ü-joh
活靈，介有啥個益處呢？或者一個人好把啥個東西去取贖

gyi weh-ling ma Ing-we Nying-go Ng-ts ziu-leh Gyi Ah-tia-go yüong-wô we teng Gyi
其活靈嗎？27 因爲人個兒子受勒其阿爹個榮華，會等其

t'in-s dô-kô læ-gyi keh-go z-'eo pih-ding tsiao kôh-nying-go 'ang-we pao-ing gyi-lah
天使大家來其。箇個時候必定照各人個行爲報應其拉。28

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Đông-deo lih-tong-go yiu nying feh-zing si-go zin-deo we
我真話向爾拉道，蕩頭立東個有人，弗曾死個前頭，會

k'en-kyin Nying-go Ng-ts tsih-công Gyi koh-kô-go gyün-ping ka læ
看見人個兒子執掌其國家個權柄介來。」

Mt. XVII.

KO-LEH loh nyih Yîe-su ta-leh Pe-teh Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di
過了六日，耶穌帶勒彼得、雅各、等雅各個兄弟

Iah-'en ling gyi-lah tseo-zông ih-zo kao-kao sæn-li tao s-'ô u-dông Læ gyi-lah
約翰，領其拉走上一座高高山裏，到私下烏蕩。2 來其拉

min-zin pin-c'ih kôh-jiang siang-mao Gyi-go min-k'ong ziang nyih-deo ka t'eo-kwông-go Gyi-go
面前變出各樣相貌。其個面孔像日頭介透光個，其個

i-zông ziang liang-kwông ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin Mo-si teng Yi-li-üô yin-c'ih-tong
衣裳像亮光介白個。3 其拉看見摩西等以利亞現出東，

teng Yîe-su læ-tih kông Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Yîe-su wô Cü ah-lah dông-deo
等耶穌來的講。4 彼得就開口等耶穌話：「主，阿拉蕩頭

læ-tong tao hao-go Ng ziah k'eng shih-wô ah-lah dông-deo hao tah sæn-ting tsiang-bong
來東倒好個。爾若肯說話，阿拉蕩頭好搭三頂帳篷。

ih-ting peh ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô Gyi tsing-hao læ-tong
一頂撥爾，一頂撥摩西，一頂撥以利亞。」⁵ 其正好來東

kông-go z-'eo yiu ih-tô shih-kwah-liang-go yüing kæ-djü gyi-lah yüing li-hyang yiu sing-ing
講個時候，有一朵雪刮亮個雲蓋住其拉。雲裏向有聲音

c'ih-læ z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go ng-lah
出來，是介話：「箇是我親愛個兒子，我頂得意個。爾拉

yüongt'ing Gyi Meng-du ih t'ing-meng ziu p'oh-tao di-yiang do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de
用聽其。」⁶ 門徒一聽聞就撲倒地垵，大樣怕起來了。⁷

Yiæ-su tseo-læ en gyi-lah ih-en z-ka wô Bô-ky'i-læ hao-vong p'ô
耶穌走來，按其拉一按，是介話：「爬起來，好甯怕。」⁸

Gyi-lah ngæn-tsing dæ-ky'i m-neh k'en-kyin bih-nying tsih-yiu Yiæ-su Zi læ-tong
其拉眼睛抬起，無得看見別人，只有耶穌自來東。

Tseo-lôh sæn z-'eo Yiæ-su feng-fu gyi-lah wô Keh k'en-kyin-go z-ken
⁹ 走落山時候，耶穌吩咐其拉，話：「箇看見個事幹

m-nao wô hyang nying-kô dao dzih-teng-tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang
無得好話向人家道，直等到人個兒子從死人中央

weh-cün-læ Meng-du ziu ts'ing-meng Gyi z-ka wô Ka-ni doh-shü-nying
活轉來。」¹⁰ 門徒就請問其，是介話：「介呢，讀書人

dza-we wô Yi-li-üô pih iao sin læ Yiæ-su we-teh gyi-lah wô
咋會話以利亞必要先來？」¹¹ 耶穌回答其拉，話：

Yi-li-üô z-jün sin læ yia iao wæn-we væn-pah z-ken Dæn-z Ngô wô hyang
「以利亞自然先來，也要挽回凡百事幹。」¹² 但是我話向

ng-lah dao Yi-li-üô z yi-kying læ-ko-de nying-kô yia feh nying-teh gyi 'eo zi-go
爾拉道，以利亞是已經來過了，人家也弗認得其，候自個

sing-siang ka dæ gyi Nying-go Ng-ts læ gyi-lah siu-li yia we z-ka ziu kw'u-næn
心想介待其。人個兒子來其拉手裏也會是介受苦難。」¹³

Keh-tsao meng-du ming-bah Yiæ-su teng gyi-lah kông-go z ts-tin 'Ang-si-li-go lah-'en
箇遭門徒明白，耶穌等其拉講個是指點行洗禮個約翰。

Gyi-lah tseo tao cong-nying jü-long-kæn u-sen yiu ih-go nying tseo-long Yiæ-su-go
¹⁴ 其拉走到衆人聚攏間烏碎，有一個人走攏耶穌個

sing-pin gyü-lôh Gyi min-zin z-ka wô Cü æ-lin ngô ng-ts ing-we
身邊，跪落其面前，是介話：¹⁵ 「主，哀憐我兒子。因為

gyi yiu tin-bing do-nyiang ky'üoh-kw'u gyi peh-djông tih-lôh ho-li yia peh-djông tih-lôh
其有癲病，大樣喫苦。其不常跌落火裏，也不常跌落

shü-li Ngô yi-kying ta gyi tao Ng-go meng-du u-sen gyi-lah feh neng-keo i gyi
水裏。 16 我已經帶其到爾個門徒烏碎， 其拉弗能夠醫其

hao Yiæ-su we-teh wô 'E feh siang-sing wäng-pang-hyüing-liu-go shü-dæ
好。」 17 耶穌回答話：「哎！弗相信橫縳助流個世代！
我還要等爾拉大家來東到幾時？還要忍耐爾拉到幾時？好

Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao kyi-z Hao
我還要等爾拉大家來東到幾時？還要忍耐爾拉到幾時？好

ta gyi tao Ngô dông-deo læ Yiæ-su heng keh-go kyü kyü ziu tseo-c'ih siao-nying
帶其到我蕩頭來。」 18 耶穌狠箇個鬼，鬼就走出，小人

tông-z hao-de
當時好了。

19 Keh-tsao meng-du s'ô tseo tao Yiæ-su u-sen wô Ah-lah dza-we feh
箇遭門徒私下走到耶穌烏碎， 話：「阿拉咋會弗

neng-keo ken gyi c'ih ni Yia-su teng gyi-lah wô We-leh ng-lah feh siang-sing-go
能夠趕其出呢？」 20 耶穌等其拉話：「爲了爾拉弗相信個

sing Ngô tsing wô hyiang ng dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts
心。我真話向爾道，爾拉若有相信個心像一粒芥菜子，

ziu hao eo keh-zo sæn dzong dông-deo tsæn tao keh-deo gyi ziu we tsæn-ko-ky'i ping-ts'ia
就好謳箇座山從蕩頭趲到箇頭， 其就會趲過去。 並且

m-neh ih-ying z ng-lah tso-feh-tao-go Dæn-z keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao
無得一樣是爾拉做弗到個。 21 但是箇種介鬼，若弗用禱告

teng kying-zih tsong feh we tseo-c'ih-læ
等禁食，總弗會走出來。」

22 GYI-LAH læ Kyüô-li-li tseo-læ-tseo-ky'i z'eo Yiæ-su teng-meng-du wô
其拉來加利利走來走去時候， 耶穌等門徒話：

Nying-go Ng-ts we song peh nying-go siu-li peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi
「人個兒子會送撥人個手裏， 23 撥其拉弄煞，到第三日又

we weh-cün-læ Gyi-lah ziu long-do iu-meng-de
會活轉來。」 其拉就弄大憂悶了。

24 Gyi-lah tseo tao Kyüô-pah-nong ziu yiu siu di-ting nying-ts go cü-kwu tao Pe-teh
其拉走到迦百農，就有收地丁銀子^[1]個主顧到彼得

u-sen læ wô Ng-lah-go Sin-sang di-ting nying-ts do-c'ih feh do-c'ih Gyi
烏碎來，話：「爾拉個先生地丁銀子馱出弗馱出？」 25 其

wô Do-c'ih-go Ih tseo-tsing oh-lô Yiæ-su sin k'æ k'eo teng gyi wô
話：「馱出個。」 一走進屋落， 耶穌先開口等其話：

Si-meng ng-go i-s dza-go Shü-kæn-zông-go cong koh-wông hyiang jü-lah siu zin-liang
「西門，爾個意思咋個？世間上個衆國王向誰拉收錢糧
teng se-din wa-z hyiang zi-go ng-nô ni wa-z hyiang bih-nying ni Pe-teh
等稅鈿？還是向自個兒因呢，還是向別人呢？」²⁶ 彼得
teng Gyi wô Z hyiang bih-nying Yiæ-su wô Ka-ni feh-z ng-nô-go
等其話：「是向別人。」耶穌話：「介呢，弗是兒因個
meng-veng 27 Dæn-z sæn-leh ah-lah s-teh gyi-lah pæn-tih ng hao tao hæ-li ky'i
門份。²⁷但是省勒阿拉使得其拉捩跌，爾好到海裏去，
'ô-lôh ih-me tiao-ng-keo tiao-zông-læ-go deo-ih-kwang ng hao do-læ cü-pô
下落一枚釣魚鈎。釣上來個頭一梗爾好馱來，嘴巴
wëh-k'æ-ts ziu we teh-djôh ih-kw'e nying-ts keh hao do-ky'i peh gyi-lah sön Ngô teng
挖開仔，就會得着一塊銀子^[2]。箇好馱去撥其拉，算我等
ng-go di-ting nying-ts
爾個地丁銀子。」

[1] *Di-ting nying-ts, kôh-nying do-c'ih liang-din nying-ts.* 地丁銀子，各人馱出兩鈿銀子。（原註）

[2] *Keh-kw'e nying-ts, yiu s-din djong.* 該塊銀子有四鈿重。（原註）

Mt. XVIII.

KEH-GO z-'eo meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin z-ka wô Læ t'in-koh-li
箇個時候門徒走攏耶穌個身邊，是介話：「來天國裏
z jü do Yiæ-su ziu eo ih-go siao-nying læ peh gyi lih læ tông-cong-nyiang
是誰大？」² 耶穌就謳一個小人來，撥其立來當中央，
z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah feh ling-sing-coh-cün tso ziang
是介話：³「我真話向爾拉道，爾拉若弗靈性折轉做像

siao-nying ka tön feh neng-keotseo-tsing t'in-koh-li ky'i Keh-lah keng ti-sing-siao-i ziang
小人介，斷弗能夠走進天國裏去。⁴ 箇勒跟低心小意像

keh-go siao-nying ka læ t'in-koh-li z gyi ting do Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo
箇個小人介，來天國裏是其頂大。⁵ 若有人爲了我個名頭

tsih-ziu keh-cū-ka ih-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô Ziah yiu nying ta-li ih-go
接受箇株介一個小人，就是接受我。⁶ 若有人帶累一個

siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zengkwô læ gyi deo-kying
相信我個小門徒去犯罪，還是用磨上層掛來其頭頸，

dzing-lôh sing-sing hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o
沉落深深海裏，介個刑罰輕可。

7 We-leh ta-li nying væn-ze go z-ken shü-kæn-zông yiu 'o-se Keh-sing
「爲了帶累人犯罪個事幹，世間上有禍崇！箇星

ta-li væn-ze go z-ken pih iao læ-go tsih-z long gyi c'ih-læ keh-go nying yiu
帶累犯罪個事幹，必要來個。只是弄其出來箇個人有

'o-se Ziah-z ng ih-tsah siu ôh-tsia ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao
禍崇！⁸ 若是爾一隻手，或者一隻腳，帶累爾犯罪，好

tsæn-lôh tiu-diao-ts ng neng-s kwa-kyiah teng dzaen-dzih tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao
斬落丟掉仔。爾能使拐腳等殘疾走進活命去，弗要

liang-tsah siu liang-tsah kyiah tiu-lôh üong-yün ho-li ky'i Ziah-z ng ih-tsah ngæn-tsing ta-li
兩隻手兩隻腳丟落永遠火裏去。⁹ 若是爾一隻眼睛帶累

ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing weh-ming feh iao
爾犯罪，好劃出丟掉仔。爾能使獨眼走進活命，弗要

shông-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li
雙眼丟落地獄個火裏。

10 Ng-lah yüong kwu-djôh keh-sing siao meng-du ih-go m-nao k'en gyi feh-ky'i
「爾拉用顧着，箇星小門徒一個嘸得好看其弗起。

Ngô wô hyiang ng-lah dao gyi-lah-go t'in-s læ tin-zông dziang-t'ong k'en-kyin Ngô t'in-zông
我話向爾拉道，其拉個天使來殿上長通看見我天上

Ah-tia-go min-k'ong Ing-we Nying-go Ng-ts z deh-we læ kyiuh keh-sing shih-diao-kæn-go
阿爹個面孔。¹¹ 因爲人個兒子是特爲來救箇星失掉間個。

12 Ng-lah-go i-s dza-go ih-go nying yiu ih-pah-tsah yang nen-cong ziah yiu ih-tsah
爾拉個意思咋個？一個人有一百隻羊，內中若有一隻

mi-lu gyi næn-dao feh tiu-ky'i keh kyiuh-jih kyiuh tsah tao sæn-li ky'i zing keh-tsah mi-lu-go
迷路，其難道弗丟棄箇九十九隻，到山裏去尋箇隻迷路個

ma Ziah-z zing-djôh-de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi ziu we-leh keh
嗎？¹³ 若是尋着了，我真話向爾拉道，其就爲了箇

ih-tsah pi kyiuh-jih kyiuh tsah m-neh mi-lu-go yü-kô hwun-hyi 14 Ng-lah T'in-Vu-go
一隻，比九十九隻嘸得迷路個愈加歡喜。爾拉天父個
ts-i yia z-ka keh-sing siao meng-du ih-go tu feh iao peh gyi shih-diao
旨意也是介。箇星小門徒一個都弗要撥其失掉。

15 Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng hao ky'i täen-tsih ng-zi teng gyi dô-kô
「爾個兄弟若有得罪爾，好去，單只爾自等其大家
läe-tong z-'eo p'i-bing gyi ziah-z t'ing ng keh z ng-go hyüong-di peh ng teh-djôh-de
來東時候批評其。若是聽爾，箇是爾個兄弟撥爾得着了。

16 Ziah-z feh t'ing lin zi tsäe kô ih-liang-go nying s-teh yiu liang-säen-go nying tso
若是弗聽，連自再加一兩個人，使得有兩三個人做
te-tsing kyü-tang-kyü shih-wô hao k'ao-jih-de Ziah-z feh t'ing gyi-lah hao kao-su
對證，句打句說話好靠實了。17 若是弗聽其拉，好告訴

kong-we ziah-z feh t'ing kong-we ng hao tông gyi ziang bih-koh-nying teng siu-zin-liang nying ka
公會。若是弗聽公會，爾好當其像別國人等收錢糧人介
k'en-dä 18 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah läe di-'ô z ng-lah sô
看待。我真話向爾拉道，凡百來地下是爾拉所

bo-djü-go läe t'in-zông yia we bo-djü gyi væn-pah läe di-'ô z ng-lah sô
縛住個，來天上也會縛住其；凡百來地下是爾拉所
sih-fông-go läe t'in-zông yia we sih-fông gyi Ngô tsäe wô hyiang ng dao Ng-lah
釋放個，來天上也會釋放其。19 我再話向爾道，爾拉

cong-nyiang ziah yiu liang-go nying läe di-'ô 'eh-k'eo-zi-dong iao gyiu ze-bin soh-go z-ken Ngô
中央若有兩個人來地下合口齊動要求隨便啥個事幹，我
t'in-zông-go Ah-tia pih-ding teng gyi-lah tso-dzing Ing-we feh-leng soh-go u-sen ziah yiu
天上個阿爹必定等其拉做成。20 因爲弗論啥個烏碎，若有

liang-säen-go nying we-leh Ngô-go ming-deo jü-long-käen Ngô läe keh-deo dô-kô läe-käen
兩三個人爲了我個名頭聚攏間，我來箇頭大家來間。」

21 Keh-tsao Pe-teh tseo-long Yäe-su sing-pin wô Cü hyüong-di teh-ze ngô
箇遭彼得走攏耶穌身邊，話：「主，兄弟得罪我，
yiu to-siao we-su hao nyün-liang gyi tao ts'ih-tsao feh Yäe-su teng gyi wô Ngô
有多少回數好原諒其？到七遭弗？」22 耶穌等其話：「我

feh teng ng wô Ts'ih-tsao z wô Ts'ih-jih-go ts'ih-tsao Sô-yi t'in-koh k'o-pi
弗等爾話，七遭。是話，七十個七遭。23 所以天國可比
ih-go wông-ti iao teng gyi nu-boh sön tsiang Gyi kông-kông sön ky'i-deo yiu ih-go
一個皇帝，要等其奴僕算賬。24 其剛剛算起頭，有一個

nying ta-läe z ky'in wông-ti ts'in-væn-liang nying-ts go Gyi m-kao hao wæn cü ziu
人帶來，是欠皇帝千萬兩銀子個。25 其嘸告好還，主就

feng-fu tsiang gyi nying lin lao-bo ng-nô teng væn-pah sô yiu-go tu hao ma-diao wæn
 吩咐 將 其 人， 連 老 婆 兒 因 等 凡 百 所 有 個， 都 好 賣 掉， 還
 tsa Keh-go nu-boh ziu p'oh-tao pa gyi wô Cü kw'un-æn ngô ngô we
 債。 26 箇 個 奴 僕 就 撲 倒 拜 其， 話：『主， 寬 限 我， 我 會
 long-tsong wæn ng gyi Keh nu-boh-go cü fah dz-pe-sing fông gyi c'ih wa-yiu sô-diao
 攏 總 還 爾 其。』 27 箇 奴 僕 個 主 發 慈 悲 心 放 其 出， 還 有 赦 掉
 gyi tsa Keh-go nu-boh ih tseo-c'ih p'ong-djôh ih-go dong-de nu-boh z ky'in gyi
 其 債。 28 箇 個 奴 僕 一 走 出， 碰 着 一 個 同 隊 奴 僕， 是 欠 其
 jih-liang nying-ts go ziu cô gyi k'ah gyi wu-long z-ka wô Ng ky'in ngô go
 十 兩 銀 子 個。 就 揸 其， 招 其 胡 嚨， 是 介 話：『爾 欠 我 個，
 hao wæn ngô Gyi-go dong-de nu-boh ziu p'oh-tao gyi kyiah-ô gyiu gyi z-ka
 好 還 我。』 29 其 個 同 隊 奴 僕 就 撲 倒 其 腳 下， 求 其， 是 介
 wô Kw'un-æn ngô ngô we long-tsong wæn ng gyi Gyi feh k'eng ziu ky'i ky'ih
 話：『寬 限 我， 我 會 攏 總 還 爾 其。』 30 其 弗 肯， 就 去 挈
 gyi lôh lao-kæn teng-tao tsa wæn-wun Yü-to dong-de nu-boh k'en-kyin keh-ky'i z-ken
 其 落 牢 監， 等 到 債 還 完。 31 餘 多 同 隊 奴 僕 看 見 箇 起 事 幹
 long-do iu-meng ziu pô keh-go en-gyin long-tsong læ kao-su gyi-lah-go cü Keh-tsao keh
 弄 大 憂 悶， 就 把 箇 個 案 件 攏 總 來 告 訴 其 拉 個 主。 32 箇 遭 箇
 nu-boh-go cü eo gyi læ teng gyi wô Ôh nu-boh Ng keh-go tsa kyi-jün gyiu
 奴 僕 個 主 謳 其 來， 等 其 話：『惡 奴 僕！ 爾 箇 個 債， 既 然 求
 ngô ngô long-tsong sô-diao ng de ng soh feh ing-kæ æ-lin ng-go dong-de nu-boh
 我， 我 攏 總 赦 掉 爾 了。 33 爾 啥 弗 應 該 哀 憐 爾 個 同 隊 奴 僕，
 ziang ngô æ-lin ng ka-go Gyi-go cü ziu fah-gyih pô gyi nying kao-dæ zao-li ky'i
 像 我 哀 憐 爾 介 個？』 34 其 個 主 就 發 極， 把 其 人 交 代 皂 吏 去
 bæŋ gyi teng-tao ky'in gyi go tsa long-tsong wæn-wun Ziah-z ng-lah kôh-nying feh
 辦 其， 等 到 欠 其 個 債 攏 總 還 完。 35 若 是 爾 拉 各 人 弗
 dzing-nyün sô-diao hyüong-di-go ko-tôn Ngô t'in-zông-go Ah-tia yia we z-ka dæ ng-lah
 情 願 赦 掉 兄 弟 個 果 斷， 我 天 上 個 阿 爹 也 會 是 介 待 爾 拉。」

Mt. XIX.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing shih-wô ziu li-k'æ Kyüô-li-li tang Iah-dæn 'o-nga ka
耶穌講好箇星說話^[1]，就離開加利利，打約但河外介

tseo tao Yiu-t'a-go di-ka læ Yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi Gyi ziu læ keh-deo i
走到猶太個地界來。² 有一大潮人跟着其，其就來箇頭醫
gyi-lah bing
其拉病。

[1] Y 'E. 33. 耶（穌）後（頭）33（年）。（原註）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long Gyi sing-pin s-s Gyi z-ka wô lh-go
³ 有法利賽人走攏其身邊，試試其，是介話：「一個
nying we-leh ze-bin soh-go yün-kwu li-diao lao-nyüing tsôh-hying feh tsôh-hying Gyi
人爲了隨便啥個緣故離掉老孃，作興弗作興？」⁴ 其
we-teh gyi-lah wô Ky'i-ts'u zao nying go Cü-kwu z zao gyi-lah ih-nen
回答其拉，話：「起初造人個主顧是『造其拉一男
ih-nyü
一女。』」[Ts. 1. 27.] 又話：⁵ 『所以一個人好離開其
tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i
爹孃，親近其老孃；箇兩個成爲一體。』[Ts. 2. 24.]

keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Z-ka-go gyi-lah feh tsæ sön liang-go
箇個說話爾拉啥嘸得讀過嗎？⁶ 是介個，其拉弗再算兩個，
tsih sön ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go nying m-neh hao feng gyi k'æ
只算一體。箇勒神明所配攏個，人嘸得好分其開。」⁷

Gyi-lah teng Gyi wô Ka-ni Mo-si dza-we feng-fu sia li-shü hao li-diao
其拉等其話：「介呢，摩西咋會吩咐寫離書好離掉
lao-nyüing Yia-su teng gyi-lah wô Mo-si ing-hyü ng-lah li-diao lao-nyüing z
老孃？」⁸ 耶穌等其拉話：「摩西應許爾拉離掉老孃，是
we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu dæn-z ky'i-ts'u feh-z ka-go Ngô yia wô
爲了爾拉心腸硬個緣故。但是起初弗是介個。⁹ 我也話

hyiang ng-lah dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso ǝa-nying go yün-kwu li-diao lao-nyüing
向爾拉道，若有人，弗是爲了做壞人個緣故離掉老孃，
ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken c'ü li-diao-go lao-nyüing cü-kwu yia
去娶別個老孃，箇是做姦淫事幹。娶離掉個老孃主顧也
z tso kæn-ying
是做姦淫。」

10 Meng-du teng Gyi wô Nen-nyüing teng lao-nyüing z-ken ziah-z ka-go wa-z
門徒等其話：「男 孃 等老 孃 事幹若是介個，還是

feh c'ü hao Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken feh-z long-tsong nying
弗娶好。」 11 耶穌等其拉話：「箇個事幹弗是攏總 人

neng-keo tso z täen-tsih Jing-ming peh gyi tso go cü-kwu hao tso Ing-we yiu-sing dzong
能夠做，是單只神明撥其做個主顧好做。 12 因為有星從

c'ih nyiang-t'æ ziu tso t'a-kæn go yiu-sing z nying-kô peh gyi tso t'a-kæn go yiu-sing z
出孃 胎就做太監個，有星是人家撥其做太監個，有星是

we-leh t'in-koh zi tso t'a-kæn go Neng-keo tso go cü-kwu hao tso
爲了天國自做太監個。能夠做個主顧好做。」

13 KEH-GO z'eo yiu siao-nying ling tao Yia-su u-sen læ iao Gyi siu en-en
箇個時候有小人領到耶穌烏碎來，要其手按按

gyi-lah tao-kao-kyi meng-du heng gyi-lah Yia-su wô Hao peh keh-sing siao-nying
其拉，禱告記。門徒狠其拉。 14 耶穌話：「好撥箇星小人

tao Ngô u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying t'in-koh z
到我烏碎來，嘸得好阻住其拉，因為箇種介人，天國是

gyi-lah-go Gyi ziu siu en-en gyi-lah li-k'æ keh-deo ky'i-de
其拉個。」 15 其就手按按其拉，離開箇頭去了。

16 YIU ih-go nying tseo-long-læ teng Gyi wô Hao Sin-sang ngô kæ tso soh-go
有一個人走攏來，等其話：「好先生，我該做啥個

hao z-ken hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yia-su teng gyi wô Dza-we
好事幹，好得着永遠活命？」 17 耶穌等其話：「咋會

ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z
稱呼我是好呢？好個主顧是嘸得個。只有一位，就是

Jing-ming Ng ziah iao tseo-tsing weh-ming ky'i yüong pao-siu keh-sing lih-fah Gyi
神明。爾若要走進活命去，用保守箇星律法。」 18 其

wô 'Ah-li kyi-diao Yia-su wô Ziu-z Ng feh-k'o sah nying
話：「何裏幾條？」 耶穌話：「就是，『爾弗可殺人』，

Feh-k'o kæn-ying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao nying-kô
『弗可姦淫』，『弗可偷盜』，『弗可謊告人家』， 19

Yüong kying-djong ng-go vu-meo wa-yiu Æ-sih-ng-go
『用 敬 重 爾個父母』 [C. 2. 12—16.]；還有，『愛惜爾個

ling-sô-kô ziang zi ih-ying-go Keh 'eo-sang teng Gyi wô
鄰舍家像自一樣個。』 [Lv. 19. 18.]」 20 箇後生等其話：

Keh-sing ngô long-tsong dzong siao kwu-djôh-go wa-yiu soh-go feh tao-kô Yia-su
「箇星我攏總 從小顧着個，還有啥個弗到家？」 21 耶穌

teng gyi wô Ng ziah iao djün-be hao ky'i ma-diao ng-go kô-kyi feng peh
等其話：「爾若要全備，好去賣掉爾個家計，分撥
gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ t'in-zông ping-ts'ia hao læ keng Ngô Keh
窮人。介呢，爾有財物來天上，並且好來跟我。」²² 箇
'eo-sang ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu iu-meng-siang ky'i-de ing-we yiu do-do
後生一聽聞箇個說話，就憂悶相去了，因為有大大
kô-kyi
家計。

23 Yia-su teng meng-du wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu-lao tseo-tsing
耶穌等門徒話：「我真話向爾拉道，有佬走進
t'in-koh-li næn-leh-kying Ngô tsæ wô hyiang ng-lah dao Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn
天國裏，難勒緊！」²⁴ 我再話向爾拉道，駱駝穿過針眼，
pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du t'ing-meng ziu
比有佬走進神明個國，還是其容易。」²⁵ 門徒聽聞，就
long-do ky'ih-hoh wô Ka-ni jü neng-keo teh-djôh kyi Yia-su k'en-k'en
弄大喫惟，話：「介呢，誰能夠得着救？」²⁶ 耶穌看看
gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying z feh neng-keo-go ziah-z Jing-ming
其拉，是介話：「若是人，是弗能夠個；若是神明，
yang-yang tu neng-keo-go
樣樣都能夠個。」

27 Keh-tsao Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yang-yang ky'i-diao-ts keng-leh
箇遭彼得開口等其話：「阿拉是樣樣棄掉仔跟勒
Ng ka-ni ah-lah hao teh-djôh soh-si Yia-su teng gyi-lah wô Ngô tsing
爾。介呢，阿拉好得着啥西？」²⁸ 耶穌等其拉話：「我真
wô hyiang ng-lah dao Tao-leh keh djong-sin hying-ky'i-læ z-'eo Nying-go Ng-ts zo-leh Gyi
話向爾拉道，到了箇重先興起來時候，人個兒子坐勒其
yüong-wô-go zo-we ng-lah keng-djôh Ngô cü-kwu yia we zo jih-nyi-go zo-we p'un-tôn
榮華個座位，爾拉跟着我主顧也會坐十二個座位，判斷
Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a Wa-yiu væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo ky'i-diao oh-yü
以色列十二個支派。²⁹ 還有凡百爲了我個名頭棄掉屋宇，
hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo ng-nô din-di keh-sing tsiang-læ hao teh-djôh
兄弟，姊妹，爹孃，老婆，兒囡，田地箇星，將來好得着
ih-pah be wa-yiu üong-yün weh-ming peh gyi tso ts'æn-nyih Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go
一百倍，還有永遠活命撥其做產業。³⁰ 但是許多在前個
we lôh-'eo hyü-to dzæ-'eo-go we zông-zin
會落後，許多在後個會上前。」

Mt. XX.

Ing-we t'in-koh k'o-pi-ziang ih-go kô-cü tsao t'in-nyiang tseo-c'ih-ky'i kwu kong-nying
「因為天國可比像一個家主，早天亮走出去僱工人

tao gyi bu-dao-yün-li ky'i Teng kong-nying kông-k'æ ih-din nying-ts ih-nyih ziu eo gyi-lah
到其葡萄園裏去。²等工人講開一鈿銀子一日，就謳其拉

tao gyi bu-dao-yün-li ky'i Mao kyiü tin-cong tseo-c'ih-ky'i k'en-kyin bih-nying læ z-min-zông
到其葡萄園裏去。³毛九點鐘走出去，看見別人來市面上

k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i ngô
空頭立間，就等其拉話：⁴『爾拉也好到葡萄園裏去，我

we peh ng-lah bing-dzih-go kong-din Gyi-lah ziu ky'i-de Mao jih-nyi tin-cong teng
會撥爾拉平直個工鈿。』其拉就去了。⁵毛十二點鐘等

'ô-pun-nyih sæn tin-cong yi tseo-c'ih-ky'i yia z-ka tso-fah Mao ng tin-cong tseo-c'ih-ky'i
下半日三點鐘又走出去，也是介做法。毛五點鐘走出去，

yi k'en-kyin yiu nying k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we zing-nyih
又看見有人空頭立間，就等其拉話：『爾拉咋會淨日

k'ong-deo lih-tong ni Gyi-lah wô Ing-we m-nying kwu ah-lah Gyi wô
空頭立東呢？』⁷其拉話：『因為無人僱阿拉。』其話：

Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i z bing-dzih-go kong-din hao do-go Tao
『爾拉也好到葡萄園裏去，是平直個工鈿，好馱個。』⁸到

yia-kw'a yün-cü teng pô-tsiang sin-sang wô Eo keh-sing kong-nying læ dzong kyih-sah-go
夜快，園主等把賬先生話：『謳箇星工人來，從結煞個

ky'i-deo ih-dzih tao deo-ih-vah zông-kong-go we-ts fah kong-din peh gyi-lah Mao ng
起頭，一直到頭一伐上工個為止，發工鈿撥其拉。』⁹毛五

tin-cong zông-kong-go cü-kwu tseo-læ kôh-nying tu do ih-din nying-ts Deo-ih-vah
點鐘上工個主顧走來，各人都馱一鈿銀子。¹⁰頭一伐

zông-kong-go cü-kwu læ dao-z gyi-zi hao do-leh to gyi-lah kôh-nying yia do-leh ih-din
上工個主顧來，道是其自好馱勒多。其拉各人也馱勒一鈿

nying-ts Gyi-lah do-ts ziu mao-ün kô-cü z-ka wô Keh-sing kyih-sah
銀子。¹¹其拉馱仔就媚怨家主，是介話：¹²『箇星結煞

zông-kong-go tsih tso ih tin-cong kong-fu ah-lah zing-nyih ho-nyih-t'ih-t'ah lao-loh ng tao we
上工個只做一點鐘工夫，阿拉淨日火熱鐵場勞碌，爾倒會

dæ gyi-lah teng ah-lah ih-yiang ma Kô-cü we-teh gyi-lah ih-go nying wô
待其拉等阿拉一樣嗎！』¹³ 家主回答其拉一個人，話：

Beng-yiu ngô m-kao we-ky'üoh ng ng teng ngô kông-k'æ soh feh-z ih-din nying-ts ma
『朋友，我嘅告委曲爾。爾等我講開啥弗是一鈿銀子嗎？

Ng-zi-go kong-din do-leh tseo ngô cü-sing iao peh keh kyih-sah-go teng ng ih-yiang-go
¹⁴ 爾自個工鈿駛勒走，我注心要撥箇結煞個等爾一樣個。

Ngô yüong zi-go tong-si næn-dao feh hao zi tso cü-i ma We-leh ngô hao ng sang
¹⁵ 我用自個東西，難道弗好自做主意嗎？爲了我好，爾生

tu-gyi-sing ma Z-ka ni dzæ-'eo-go we zông-zin dzæ-zin-go we lôh-'eo
妒忌心嗎？¹⁶ 是介呢，在後個會上前，在前個會落後。

ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go ky'üih
因爲召來個多，挑選個缺。」

YIÆ-SU zông Yiæ-lu-sah-leng z-'eo lu-zông ta-leh jih-nyi-go meng-du s-'ô
¹⁷ 耶穌上耶路撒冷時候，路上帶勒十二個門徒，私下

teng gyi-lah wô Ah-lah keh-tsao zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song peh
等其拉話：¹⁸ 「阿拉箇遭上耶路撒冷去，人個兒子要送撥

keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh
箇星祭司頭等讀書人，其拉會定其死罪，¹⁹ 又解去撥

bih-koh-nying ky'i tsao-t'ah Gyi pin-ts tang Gyi jih-z-kô-zông ting-sah Gyi tao di-sæn nyih
別國人去遭踢其，鞭子打其，十字架上釘煞其。到第三日

yi we weh-cün-læ
又會活轉來。」

Keh-go z-'eo Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang ta-ling gyi liang-go ng-ts tseo tao
²⁰ 箇個時候西庇太兒子個阿孃帶領其兩個兒子，走到

Yiæ-su sing-pin pa Gyi gyiu Gyi ih-yiang z-ken Yiæ-su teng gyi wô Ng iao
耶穌身邊拜其，求其一樣事幹。²¹ 耶穌等其話：「爾要

soh-si Gyi wô Iao Ng feng-fu peh ngô keh liang ng-ts zo læ Ng-go koh
啥西？」其話：「要爾吩咐撥我箇兩兒子坐來爾個國

li-hyang ih-go læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng tsia-siu-pin Yiæ-su we-teh
裏向，一個來爾順手邊，一個來爾借手邊。」²² 耶穌回答

wô Ng-lah sô gyiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go Ngô tsiang-læ ky'üoh-go pe-ts
話：「爾拉所求個是爾拉弗曉得個。我將來喫個杯子，

ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngô sô ziu-go si-li ng-lah neng-keo ziu feh Gyi-lah
爾拉能夠喫弗？我所受個洗禮，爾拉能夠受弗？」其拉

wô Neng-keo-go Yiæ-su teng gyi-lah wô Ngô keh-go pe-ts z ng-lah
話：「能夠個。」²³ 耶穌等其拉話：「我箇個杯子是爾拉

pih-ding ky'üoh-go Ngô sô ziu-go si-li z ng-lah pih-ding ziu-go dæn-z zo læ Ngô
必定喫個，我所受個洗禮是爾拉必定受個。但是坐來我
jing-siu-pin tsia-siu-pin z tæh-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing
順手邊借手邊，是單只我阿爹爲了其拉預備好間個箇星
nying Ngô hao peh gyi-lah go
人，我好撥其拉個。」

24 Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng we-leh keh liang hyüong-di ziu ông-de 25
箇十個門徒一聽聞，爲了箇兩兄弟就快了。

Yiæ-su eo gyi-lah læ wô Keh-sing bih-koh-nying-go wông-ti ah-jih pah-sing gyi-lah
耶穌謳其拉來，話：「箇星別國人個皇帝壓實百姓，其拉
do-go cü-kwu tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah keh z ng-lah hyiao-teh-go Dæn-z
大個主顧執掌權柄管住其拉，箇是爾拉曉得個。26 但是
ng-lah m-nao z-ka-go ziah yiu nying siang tso ng-lah do-go gyi kæ tso ng-lah
爾拉曉得好是介個。若有人想做爾拉大個，其該做爾拉
yüong-nying ziah yiu nying siang tso ng-lah deo-go gyi kæ tso ng-lah nu-boh 28
傭人；27 若有人想做爾拉頭個，其該做爾拉奴僕。28
tsing-ziang Nying-go Ng-ts læ feh-z iao nying-kô voh-z Gyi z læ voh-z nying-kô
正像人個兒子來，弗是要人家服侍其，是來服侍人家，
wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go t'i-dæ
還有捨出自個性命做許多人個替代。」

29 GYI-LAH tseo-c'ih Yiæ-li-ko z'eo yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi K'eo-k'eo
其拉走出耶利哥時候，有一大潮人跟着其。扣扣

yi liang-go hah-ts lu pin-yin zo-kæn t'ing-meng z Yiæ-su tseo-ko ziu hyiang-hyang
有兩個瞎子路邊沿坐間，聽聞是耶穌走過，就響響
eo-ky'i-læ wô Cü Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ah-lah Keh-dziao nying
謳起來，話：「主，大關個後代，可憐阿拉。」31 箇潮人
heng gyi-lah eo gyi m-nao hyiang gyi-lah fæn-cün yü-kô eo-leh hyiang wô
狠其拉，謳其曉得好響，其拉反轉愈加謳勒響，話：

Cü Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ah-lah 32 Yiæ-su lih-lôh eo gyi-lah
「主，大關個後代，可憐阿拉。」32 耶穌立落，謳其拉
læ z-ka wô Iao Ngô teng ng-lah tso soh-si Gyi-lah wô Cü
來，是介話：「要我等爾拉做啥西？」33 其拉話：「主，
iao k'æ ah-lah ngæn-tsing Yiæ-su fah dz-pe-sing siu en-en gyi-lah ngæn-tsing
要開阿拉眼睛。」34 耶穌發慈悲心，手按按其拉眼睛。
ngæn-tsing lih-k'eh k'en-kyin-de gyi-lah ziu keng-leh Gyi ky'i-de
眼睛立刻看見了，其拉就跟勒其去了。

Mt. XXI.

GYI-LAH gying-long Yiæ-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi læ Ken-læn sæn pin-yin
其拉近攏耶路撒冷，已經到伯法基來橄欖山邊沿，

keh-tsao Yiæ-su ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go
箇遭耶穌差兩個門徒，等其拉話：² 「爾拉好到對頭個

hyiang-ts'eng ky'i ziu we p'ong-djôh ih-p'ih ts'li cōng-kæn wa-yiu ih-p'ih siao-li dô-kô
鄉村去，就會碰着一匹雌驢椿間，還有一匹小驢大家

læ-kæn hao ka-ts teng Ngô ky'in-læ Ziah yiu nying teng ng-lah kōng shih-wô hao
來間。好解仔，等我牽來。³ 若有人等爾拉講說話，好

wô Z Cü iao yüong-djôh gyi-lah gyi ziu we peh gyi-lah læ Keh
話：『是主要用着其拉。』其就會撥其拉來。」⁴ 箇

ih-ts'ih-go z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying kōng-ko-liao-go shih-wô yiu
一切個事幹都是介做法，好使得先知人講過了個說話有

yiao-nyæn z-ka wô Hao ky'i wô hyiang Shing-go nōn dao Ng-go Wōng-ti
效驗，是介話：⁵ 「好去話向郇個囡道：『爾個皇帝

ti-sing-siao-i gyi-leh ih-p'ih li-ts teng ih-p'ih siao-li tao ng u-sen
低心小意，騎勒一匹驢子等一匹小驢，到爾烏碎

læ-de
來了。』」 [Sk. 9. 9.]

Meng-du ziu ky'i i Yiæ-su feng-fu ka tso ky'in-leh ts'li teng siao-li læ
⁶ 門徒就去，依耶穌吩咐介做，⁷ 牽勒雌驢等小驢來，

pô zi-go i-zōng fōng læ gyi-lah zōng-deo Yiæ-su ziu gyi-zōng-ky'i Yiu ih-do-dziao nying
把自個衣裳放來其拉上頭，耶穌就騎上去。⁸ 有一大潮人

do-leh gyi i-zōng p'u lu wa-yiu-sing tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Zin-'eo keh
馱勒其衣裳鋪路。還有星斫勒樹桠枝鋪來路裏。⁹ 前後箇

liang-dziao nying hyiang-hyang eo-ky'i-læ wô 'O-sæn-nah kwe peh Da-bih-go 'Eo-dæ
兩潮人響響謳起來，話：「和散那歸撥大關個後代！
和散那！」

K'ao-djôh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ coh-tsæn-go Læ ting kao u-dōng
靠着主名頭來個主顧是應該祝讚個。來頂高烏蕩

'O-sæn-nah
和散那！」

10 Yîæ-su ih tseo-tsing Yîæ-lu-sah-leng 'eh-zing-li nying-sing tu yiao-dong z-ka
耶穌一走進耶路撒冷，合城裏人聲都搖動，是介

wô Keh z soh-go nying Keh-dziao nying wô Keh ziu-z Kyüô-li-li
話：「箇是啥個人？」¹¹ 箇潮人話：「箇就是加利利
Nô-sah-leh-go Sin-cü Yîæ-su
拿撒勒個先知耶穌。」

12 Yîæ-su tseo-tsing Jing-ming-go sing-din-li ken-c'ih sing-din-li long-tsong tso ma-ma go
耶穌走進神明個聖殿裏，趕出聖殿裏攏總做買賣個

cü-kwu wa-yiu t'e-tao de dong-din cü-kwü-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go
主顧，還有推倒兌銅鈔主顧個櫃頭，等賣鴉鴿主顧個

ü-ts teng gyi-lah wô Shü-li yiu sia-tih wô Ngô-go oh-lô iao
椅子，¹³ 等其拉話：「書裏有寫的，話：『我個屋落要

ts'ing-hwu z tao-kao-go oh-lô ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de
稱呼是禱告個屋落。』[Y. 56. 7.] 爾拉倒撥其做賊窠了。」

14 Læ sing-din-li yiu hah-ts teng kwa-kyiah tseo-long Yîæ-su-go sing-pin Gyi ziu i gyi-lah
來聖殿裏有瞎子等拐腳走攏耶穌個身邊，其就醫其拉

hao Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying k'en-kyin Gyi tso-c'ih-læ-go hyi-gyi z-ken
好。¹⁵ 箇星祭司頭等讀書人，看見其做出來個稀奇事幹，

wa-yiu keh-sing siao-nying læ sing-din-li wæ-wæ-hyang læ-kæn wô 'O-sæn-nah kwe peh
還有箇星小人來聖殿裏懷懷響來問話：「和散那歸攏

Da-bih-go 'Eo-dæ gyi-lah ziu ông-de teng Yîæ-su wô Gyi-lah læ-tih
大關個後代。」其拉就快了，等耶穌話：¹⁶ 「其拉來的

wô-go Ng t'ing-meng feh Yîæ-su wô T'ing-meng-go Shü-li sô wô Dzong
話個爾聽聞弗？」耶穌話：「聽聞個。書裏所話：『從

siao-nying teng na-hwun-go k'eo-li Ng hyin-c'ih tsæn-me læ keh-kyü shih-wô
小人等奶花個口裏爾顯出讚美來，』[S. 8. 2.] 箇句說話

ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ziu li-k'æ gyi-lah tseo-c'ih zing-nga tao
爾拉啥嘸得讀過嗎？」¹⁷ 就離開其拉，走出城外到

Pah-da-nyi keh-deo soh-ko yia
伯大尼，箇頭宿過夜。

18 TSAO t'in-nyiang cün-læ tao zing-li ky'i z'eo du-kyi-de Lu pin-yin
早天亮轉來到城裏去時候，肚飢了。¹⁹ 路邊沿

k'en-kyin ih-cü vu-hwô-ko jü ziu tseo-long-ky'i tsih k'en-kyin yih m̃-teh bih-nyiang-kao
看見一株無花果樹，就走攏去，只見葉，嘸得別樣告

læ-tih ziu dziao-leh keh-cü jü wô Ng yi-'eo üong feh kyih ko-ts Vu-hwô-ko
來的，就朝勒箇株樹話：「爾以後永弗結果子。」無花果
jü lih-k'eh ziu kw'u-de
樹立刻就枯了。

20 Meng-du k'en-kyin hyi-gyi z-ka wô Vu-hwô-ko jü kw'u-leh dza
門徒看見，稀奇，是介話：「無花果樹枯勒咋
kw'a
快！」21 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah
耶穌回答其拉，話：「我真話向爾拉道，爾拉
ziah yiu siang-sing-go sing ih-ngæn feh nyi-'ôh fi-dæn we tso keh vu-hwô-ko jü-go
若有相信個心，一眼弗疑惑，非但會做箇無花果樹個
z-ken ziu-z dziao-leh keh-zo sæn wô Hao yi-ko-ky'i deo-lôh hæ-li keh yia
事幹，就是朝勒箇座山話：『好移過去投落海裏，』箇也
we tso-dzing Wa-yiu tao-kao z-'eo ng-lah væn-pah sô gyiu-go tsih iao siang-sing ziu
會做成。22 還有禱告時候爾拉凡百所求個，只要相信，就
we teh-djôh
會得着。」

23 YIÆ-SU tseo-tsing sing-din-li k'eo-k'eo læ-kæn kông dao-li keh-pæn tsi-s-deo teng
耶穌走進聖殿裏，扣扣來間講道理，箇班祭司頭等
pah-sing-go tsiang-lao tseo-long-læ z-ka wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing
百姓個長老走攏來，是介話：「爾用啥個權柄做箇星
z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô
事幹？是誰撥爾箇個權柄？」24 耶穌回答其拉，話：「我
yia iao meng ng-lah ih-kyü keh ih-kyü ziah wô hyiang Ngô dao Ngô yüong soh-go gyün-ping
也要問爾拉一句，箇一句若話向我道，我用啥個權柄
tso keh-sing z-ken yia we wô hyiang ng-lah dao Iah-'en-go si-li 'ah-li læ
做箇星事幹，也會話向爾拉道。25 約翰個洗禮何裏來？
wa-z dzong t'in læ wa-z dzong nying læ Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka wô
還是從天來？還是從人來？」其拉私下商量，是介話：

Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we teng ah-lah wô Ka-ni ng-lah
「若話，是從天來個，其就會等阿拉話：『介呢，爾拉
dza-we feh siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô
咋會弗相信其？」26 若話，是從人來個，阿拉是怕
pah-sing ing-we gyi-lah tu sôn Iah-'en z-go sin-cü-nying Ziu we-teh Yia-su
百姓，因為其拉都算約翰是個先知人。」27 就回答耶穌，

wô Ah-lah feh hyiao-teh Yiæ-su teng gyi-lah wô Ngô yüong soh-go gyün-ping
話：「阿拉弗曉得。」耶穌等其拉話：「我用啥個權柄
tso keh-sing z-ken yia feh wô hyiang ng-lah dao
做箇星事幹，也弗話向爾拉道。

28 Ng-lah-go i-s dza-go Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts tseo-læ
「爾拉個意思咋個？有一個人有兩個兒子。走來，
teng gyi do-go wô Ng-ts kyih-mih tao Ngô bu-dao-yün-li tso sang-weh ky'i
等其大個話：『兒子，今末到我葡萄園裏做生活去。』」²⁹
Gyi we-teh wô Ngô ve ky'i 'eo-deo ao-hwe ziu ky'i-de Ah-tia yi
其回答話：『我膾去。』後頭懊悔，就去了。³⁰阿爹又
tseo-læ teng di-nyi-go yia z-ka kông-fah Gyi we-teh wô Cü ngô
走來，等第二個也是介講法。其回答話：『主，我
ky'i-de tsih-z m-neh ky'i Keh liang-go 'ah-li ih-go z i ah-tia sing-siang
去了。』只是無得去。³¹箇兩個，何裏一個是依阿爹心想
tso-go Gyi-lah wô Keh do-go Yiæ-su teng gyi-lah wô Ngô tsing wô
做個？」其拉話：「箇大個。」耶穌等其拉話：「我真話
hyiang ng-lah dao Siu-zin-liang nyingteng piao-ts wa sin-jü ng-lah we tseo-tsing Jing-koh-li
向爾拉道，收錢糧人等婁子還先如爾拉會走進神國裏
ky'i Ing-we lah-'en tso tsing-dzih-go z-ken tao ng-lah u-sen læ ng-lah feh siang-sing
去。³²因為約翰做正直個事幹到爾拉烏碎來，爾拉弗相信
gyi keh-sing siu-zin-liang nyingteng piao-ts fæn-cün siang-sing gyi ng-lah k'en-kyin ts-'eo
其，箇星收錢糧人等婁子反轉相信其。爾拉看見之後，
yia m-neh ao-hwe ky'i siang-sing gyi
也無得懊悔去相信其。

33 Wa-yiu ih-go pi-fông ng-lah hao t'ing yiu ih-go kô-cü cong ih-yün
「還有一個比方爾拉好聽。有一個家主種一園
ts-bu-dao dön-ky'ün tang-leh ts'iang-pô yün-li gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go
紫葡萄，團圈打勒槍笆，園裏掘一個酒榨窩，造一個
kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i-de Ko-ts joh-go z-'eo kw'a
高樓，租出撥種田人，就出門去了。³⁴果子熟個時候快
tao ts'a gyi-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ siu yün-li-go ko-ts
到，差其個奴僕到種田人烏碎來收園裏個果子。³⁵
Cong-din-nying ziu k'ô gyi nu-boh tang ih-go sah ih-go zah-deo k'ang-sah ih-go
種田人就柯其奴僕，打一個，殺一個，石頭揞煞一個。³⁶
Kô-cü yi ts'a bih-go nu-boh læ pi zin-deo wa to cong-din-nying yia z-ka long
家主又差別個奴僕來，比前頭還多。種田人也是介弄

gyi-lah 其拉。 37 'Eo-deo ts'a zi-go ng-ts læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô
後頭差自個兒子來，是介話：『其拉必定敬重我
ng-ts 兒子。』 38 Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô z-ka wô Keh
種田人一看見其兒子，就大家是介話：『箇
z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi deh gyi-go ts'æn-nyih
是接着產業個主顧，阿拉且殺勒其，奪其個產業。』 39
Ziu k'ô-leh gyi t'e-c'ih yün-nga sah-diao Ka-ni ke-yün-go cü-nying-kô
就柯勒其，推出園外，殺掉。 40 介呢，箇園個主人家
kyü-læ we dza bæn keh-pæn cong-din-nying Gyi-lah teng Gyi wô We sah-k'eo
歸來，會咋辦箇班種田人？」 41 其拉等其話：「會煞扣
ts'ao-mih keh-pæn ôh-nying pô bu-dao-yün tsu-c'ih peh bih-go cong-din-nying tao ko-ts joh-go
抄滅箇班惡人，把葡萄園租出撥別個種田人，到果子熟個
z'eo we do-c'ih peh gyi go
時候會馱出撥其個。」

42 Yia-su teng gyi-lah wô Sing-shü-li sia-tih Ky'i-oh-go s-vu sô
耶穌等其拉話：「聖書裏寫的：『起屋個師父所
ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e zah-deo keh z Cü sô
棄掉箇塊石頭，是做勒屋角落頭頭一塊石頭。箇是主所
tso-go dziu ah-lah k'en-læ z hyi-gyi-go keh-go shih-wô
做個，就阿拉看來是稀奇個。』 [S. 118. 22, 23.] 箇個說話
ng-lah soh m-neh doh-ko ma Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao Jing-ming-go koh pih iao
爾拉啥嘸得讀過嗎？ 43 箇勒我話向爾拉道，神明個國必要
dzong ng-lah-go siu-li deh-leh-ky'i s-peh ih-pæn we kyih Jing-koh-go ko-ts go pah-sing
從爾拉個手裏奪勒去，賜撥一班會結神國個果子個百姓。
Wa-yiu tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zông cü-kwu pih-ding tih-wu keh-kw'e zah-deo tih-lôh gyi
44 還有跌落箇塊石頭上主顧，必定跌糊。箇塊石頭跌落其
zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se
上頭，箇個主顧必定壓勒粉碎。」

45 Keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying t'ing-meng Gyi-go pi-fông shih-wô hyiao-teh
箇星祭司頭等法利賽人聽聞其個比方說話，曉得
z kông-tao gyi-lah zi Sing-siang iao k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sôn
是講到其拉自。 46 心想要柯其，只是怕百姓，因為其拉算
Gyi z-go sin-cü-nying
其是個先知人。

Mt. XXII.

Yiæ-su k'æ k'eo yi yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô
耶穌開口又用比方說話等其拉講，是介話：——

2 「天國可比一個皇帝，辦其兒子個好日酒。」³ 差其

nu-boh ky'i ts'e ts'ing-kæn-go nying-k'ah læ ky'üoh hao-nyih-tsiu gyi-lah feh k'eng læ Yi ts'a
奴僕去催請問個人客來喫好日酒。其拉弗肯來。⁴ 又差

bih-go nu-boh z-ka wô Hao teng ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'i wô Ngô-go tsiu-væn
別個奴僕，是介話：『好等請問個人客去話，我個酒飯

yi-kying be-hao-de keh-sing ngeo teng cōng-cōng sang-k'eo tu sah-hao yang-yang tu
已經備好了，箇星牛等壯壯牲口都殺好，樣樣都

zi-be-de hao-nyih-tsiu hao læ ky'üoh-de Dæn-z gyi-lah feh ts'æ gyi
齊備了，好日酒好來喫了。』⁵ 但是其拉弗睬其，

tseo-leh-ky'i-de ih-go tao zi din-deo ky'i ih-go tso sang-i ky'i Yü-to cô-leh gyi
走了去了。一個到自田頭去，一個做生意去。⁶ 餘多揸勒其

nu-boh tsao-t'ah sah-diao Wōng-ti ih t'ing-meng fah-ōng-de ziu ts'a ping-mô
奴僕，遭踢，殺掉。⁷ 皇帝一聽聞，發快了。就差兵馬

djü-mih keh-sing hyüong-siu siao-diao gyi-lah zing-li Keh-tsao yi teng nu-boh wô
除滅箇星兇手，燒掉其拉城裏。⁸ 箇遭又等奴僕話：

Hao-nyih-tsiu be-hao-tong tsih-z ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'in hao Ka-ni ng-lah hao
『好日酒備好東，只是請問個人客欠好。⁹ 介呢，爾拉好

tao s-ts'ô-lu-k'eo ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go tu eo gyi læ ky'üoh hao-nyih-tsiu
到四岔路口去，凡百所碰着個，都謳其來喫好日酒。』¹⁰

Keh-sing nu-boh tseo-c'ih lu-li ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go hao-hao-tæ-tæ tu ling gyi
箇星奴僕走出路裏去，凡百所碰着個，好好歹歹都領其

tsing-læ ky'üoh hao-nyih-tsiu go nying-k'ah ziu zo-mun-de Wōng-ti tseo-tsing-læ k'en
進來。喫好日酒個人客就坐滿了。¹¹ 皇帝走進來

zo-zih-go nying-k'ah k'en-kyin ih-go nying feh c'ün 'o hao-nyih go do-i ziu teng
坐席個人客，看見一個人，弗穿賀好日個大衣，¹² 就等

gyi wô Beng-yiu ng feh c'ün 'o hao-nyih go do-i dza-we tseo-tsing dông-deo
其話：『朋友，爾弗穿賀好日個大衣，咋會走進蕩頭

læ Gyi feh k'æ k'eo Keh-tsao wōng-ti teng keh-sing ti'ô-nying wô Hao bo gyi
來？』其弗開口。¹³ 箇遭皇帝等箇星底下人話：『好縛其

siu kyiah t'ò-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fông keh-deo yiu ngao-leh ngò-ts' di-k'oh-go
手腳，拖出到外頭黑暗個地方，箇頭有咬勒牙齒啼哭個
sing-hyang
聲響。』¹⁴ Ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go ky'üih
因為召來個多，挑選個缺。」

¹⁵ KEH-GO z'eo Fah-li-sæ nying ky'i siang-liang dza-go hao tsiang Gyi-go shih-wô tsông
箇個時候法利賽人去商量，咋個好將其個說話裝
kw'u-t'ao-ky'ün t'ao Gyi Ziu ts'a zi-go meng-du teng Hyi-lih keh-tông meng Gyi z-ka
箍套圈套其。¹⁶ 就差自個門徒等希律箇黨，問其是介
wô Sin-sang ah-lah hyiao-teh Ng z dzing-jih-go jih-jih-we-we kông Jing-ming-go
話：「先生，阿拉曉得爾是誠實個，實實惠惠講神明個
dao-li ih-ngæn feh gyü-hyih nying-kô yia feh cing nying-kô-go min-k'ong Ka-ni hao
道理，一眼弗懼脅人家，也弗准人家個面孔。¹⁷ 介呢，好
wô hyiang ah-lah dao Ng-go i-s dza-go deo zin-liang peh Kæ-sah z
話向阿拉道，爾個意思咋個？頭錢糧撥該撒^[1]，是
feh-z Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go ôh-i ziu wô Kô-hao-nying ng-lah
弗是？」¹⁸ 耶穌曉得其拉個惡意，就話：「假好人，爾拉
dza-we siang s-s Ngô Deo zin-liang go t'ong-'ang-dzin do-læ peh Ngô k'en Gyi-lah
咋會想試試我？」¹⁹ 投錢糧個通行錢馱來撥我看。」其拉
ziu do jih-kw'e fæn-ping peh Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go deo-ts teng
就馱十塊番餅^[2]撥其。²⁰ 耶穌等其拉話：「箇個頭子等
koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Keh-tsao Yia-su
國號^[3]是誰儂個？」²¹ 其拉話：「是該撒個。」箇遭耶穌
teng gyi-lah wô Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go
等其拉話：「介呢，是該撒個東西，好撥該撒；是神明個
tong-si hao peh Jing-ming Gyi-lah ih t'ing-meng tu hyi-gyi ziu li-k'æ Gyi
東西，好撥神明。」²² 其拉一聽聞都稀奇，就離開其
ky'i-de
去了。

[1] Kæ-sah ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 該撒就是羅馬皇帝個國

號。（原註）

[2] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts go: k'en*. Mt. 20. ² 該塊番

餅值一鈿銀子個。看 Mt. 20. 2

[3] *Peng-veng wô z-ngæn*. 本文話字眼。

23 *Sah-t'u-kæ nying ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go keh nyih-ts*
撒土該人，就是話活轉來個事幹是嘸得個，箇日子

gyi-lah yiu-sing tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si wô
其拉有星走攏來，問其，是介話：24 「先生，摩西話，

ih-go nying ziah-z m-neh ng-nô ziu si-de ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing hao teng ah-ko
一個人若是嘸得兒因就死了，阿弟該娶其老孃，好等阿哥

djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn ah-lah u-sen yiu ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing
傳宗接代。25 難間阿拉烏碎有七兄弟。大個抬了老孃，

si-de ing-we m-neh ng-nô lao-nyüing yi-lôh peh ah-di di-nyi di-sæn
死了。因為嘸得兒因，老孃遺落撥阿弟。26 第二、第三，

ih-dzih tao di-ts'ih tu z-ka-go Ting kyih-sah lao-nyüing yia si-de
一直到第七，都是介個。27 頂結煞，老孃也死了。28

Ka-ni weh-cün-læ-go z'eo keh ts'ih-go cong-nyiang gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing
介呢，活轉來個時候，箇七個中央其到底算誰個老孃？

ing-we tu c'ü gyi ko-de Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah we-leh feh
因為都娶其過了。」29 耶穌回答其拉，話：「爾拉爲了弗

hyiao-teh Sing-shü teng Jing-ming-go neng-ken keh-lah ts'o-de Ing-we weh-cün-læ-go
曉得聖書等神明個能幹，箇勒錯了。30 因為活轉來個

z'eo feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih z ziang Jing-ming-go t'in-s læ t'in-zông ih-ying-go
時候，弗作娶進嫁出。是像神明個天使來天上一樣個。31

Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken Jing-ming teng ng-lah sô wô Ngô z
若講到死人活轉來事幹，神明等爾拉所話，32 『我是

Ûô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüô-kôh-go Jing-ming
亞伯拉罕個神明，以撒個神明，雅各個神明，』[C. 3. 6.]

keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z
箇個說話爾拉啥嘸得讀過嗎？神明弗是死人個神明，是

weh-nying-go Jing-ming Pah-sing t'ing-meng tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing
活人個神明。」33 百姓聽聞，都稀奇其個教訓。

34 Fah-li-sæ nying t'ing-meng Yiæ-su kông-leh Sah-t'u-kæ nying ve k'æ k'eo ziu dô-kô
法利賽人聽聞耶穌講勒撒土該人膾開口，就大家

jü-jih-long Nen-cong yiu ih-go z kao lih-fah go sin-sang iao s-s Gyi k'en
聚集攏。35 內中有一個，是教律法個先生，要試試其看，

ziu meng Gyi wô Sin-sang lih-fah li-deo 'ah-li ih-diao do Yiæ-su teng
就問其話：36 「先生，律法裏頭何裏一條大？」37 耶穌等

gyi wô Ng tông-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing
其話：『爾當該用全副心腸，全副精神，全副才情，

æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go lih-fah yi z gyi do-go
愛敬主爾個神明。』38 箇是頭一個律法，又是其大個。39

Di-nyi yia teng gyi siang-ziang ziu-z Tông-kæ æ-sih ng-go ling-sô-kô ziang zi
第二也等其相像，就是：『當該愛惜爾個鄰舍家像自

ih-jiang Long-tsong lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô tu z
一樣。』[Lv. 19. 18.] 40 攏總律法等先知人個說話，都是

k'ao-djôh keh liang-diao tso-cü
靠着箇兩條做主。」

41 Fah-li-sæ nying jü-long-tong-go z'eo Yiæ-su meng gyi-lah wô
法利賽人聚攏東個時候，耶穌問其拉，話：42

Ng-lah ts'eng Kyi-toh dza-go z jü-go 'Eo-dæ Gyi-lah wô
「爾拉忖基督咋個？是誰個後代？」其拉話：

Da-bih-go Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-meh dza-we Da-bih be Sing-Ling
「大關個。」43 耶穌等其拉話：「箇末咋會大關被聖靈

ken-dong ts'ing-hwu Gyi z Cü z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô
感動稱呼其是主，是介話：44 『主等我個主話，好坐來我

jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng
順手邊，等到我把爾個仇敵做爾個踏腳凳。』[S. 110. 1.]

45 Ka-ni Da-bih kyi-jün ts'ing-hwu Gyi z Cü Gyi dza-we wa z Da-bih-go
介呢，大關既然稱呼其是主，其咋會還是大關個

'Eo-dæ
後代？」

46 M-nying neng-keo we-teh Gyi ih-sing dzong keh nyih yi'eo yia m-nying ken tsæ ky'i
無人能夠回答其一聲。從箇日以後也無人敢再去

meng Gyi
問其。

Mt. XXIII.

KEH-GO z-'eo Yia-su kông peh cong-nying teng Zi-go meng-dut'ing z-ka wô
箇個時候耶穌講撥衆人等自個門徒聽，是介話：²

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying z zo læ Mo-si ü-ts go sô-yi gyi-lah væn-pah
「讀書人等法利賽人是坐來摩西椅子個。」³ 所以其拉凡百

eo ng-lah pao-siu go hao ky'i pao-siu hao ky'i tso dæn-z m-nao tsiao gyi 'ang-we
謳爾拉保守個，好去保守，好去做。但是嘅得好照其行爲

ka tso ing-we gyi-lah tsih we kông feh we tso Gyi-lah z bo-long djong-djong
介做。因爲其拉只會講，弗會做。⁴ 其拉是縛攏重重

næn-t'iao-go tæm-deo fông læ nying-kô kyin-kah-deo gyi-lah zi ziu-z ih-meh ts-deo feh k'eng
難挑個擔頭，放來人家肩胛頭。其拉自就是一末指頭弗肯

ky'i dong gyi Gyi-lah væn-pah sô tso-go tu z deh-we iao peh nying-kô k'en Gyi-lah
去動其。⁵ 其拉凡百所做個，都是特爲要撥人家看。其拉

cong-hyiao-ta tso-leh kw'eh-kw'eh-go i-zông ken-den tso-leh do-do-go tsiu-yin-zông iao zo
忠孝帶做勒闊闊個，衣裳杆頭做勒大大個。⁶ 酒筵上要坐

deo-we jü-we-dông-li iao zo zông-we z-min-zông iao nying ts'ing gyi en yi hwun-hyi
頭位，聚會堂裏要坐上位，⁷ 市面上要人請其安，又歡喜

nying-kô ts'ing-hwu gyi Fu-ts fu-ts
人家稱呼其，夫子，夫子！

Dæn-z ng-lah m-nao peh nying-kô ts'ing-hwu fu-ts ing-we ng-lah tu z
⁸ 「但是爾拉嘅得好撥人家稱呼夫子。因爲爾拉都是

hyüong-di tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Yia m-nao
兄弟，只有一個是爾拉個先生，就是基督。⁹ 也嘅得好

ts'ing-hwu shü-kæn-zông nying z ah-tia ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Ah-tia
稱呼世間上人是阿爹。因爲只有一個是爾拉個阿爹，

ziu-z Keh-we læ t'in-zông go Yia m-nao peh nying-kô ts'ing-hwu sin-sang ing-we
就是箇位來天上個。¹⁰ 也嘅得好撥人家稱呼先生。因爲

tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Dæn-z ng-lah cong-nyiang
只有一個是爾拉個先生，就是基督。¹¹ 但是爾拉中央

do-go cü-kwu kæ tso ng-lah-go yüong-nying Væn-pah zi sing-zông tso kao go we
大個主顧，該做爾拉個傭人。¹² 凡百自身上做高個，會

kông gyi lôh tso ti zi kông-lôh tso ti go we sing gyi zông tso kao
降其落做低，自降落做低個，會升其上做高。

13 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為來

ning-kô min-zin so-djü t'in-koh-go meng ng-lah zi feh tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go
人家面前鎖住天國個門。爾拉自弗走進去，來的走進個
cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi tseo-tsing-ky'i
主顧爾拉也弗許其走進去。

14 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為

t'eng-ky'üoh kwu-sông lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang keh-lah pih-ding
吞喫孤孀老嫗個家計，假嬉頭禱告漫長。箇勒必定
ziu-ze yü-kô djong
受罪愈加重。

15 「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為

tseo-pin shü-lu 'en-lu ky'i ky'ün ih-go nying jih zi-go kyiao yi-kying jih-leh kyiao fæn-cün
走遍水路旱路去勸一個人入自個教。已經入勒教，反轉
peh gyi pi ng-lah zi wa iao kô-be tso di-nyüoh-go nying
撥其比爾拉自還要加倍做地獄個人。

18 「爾拉領路個瞎子有禍崇！爾拉話：『人若是把

sing-din vah-tsiu keh z m-kao ziah-z pô sing-din-li-go kying-ts vah-tsiu pih iao
聖殿罰咒，箇是嘸告；若是把聖殿裏個金子罰咒，必要

sön-su Ng-lah nyü-beng-go hah-ngæn cü-kwu 'ah-li ih-yiang do wa-z kying-ts
算數，』¹⁷ 爾拉愚笨個瞎眼主顧！何裏一樣大，還是金子

do wa-z sing-din do keh-go kying-ts yia z we-leh sing-din tseng-ky'i-go Wa-yiu
大，還是聖殿大？箇個金子也是爲了聖殿尊起個。¹⁸ 還有

wô Nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z m-kao ziah-z pô tsi-dæn-zông-go
話：『人若是把祭壇罰咒，箇是嘸告；若是把祭壇上個

li-veh vah-tsiu pih iao sön-su Ng-lah nyü-beng-go hah-ngæn cü-kwu 'ah-li ih-yiang
禮物罰咒，必要算數。¹⁹ 爾拉愚笨個瞎眼主顧！何裏一樣

do wa-z li-veh do wa-z tsi-dæn do li-veh yia z we-leh tsi-dæn
大，還是禮物大，還是祭壇大？禮物也是爲了祭壇

tseng-ky'i-go Ka-ni nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z lin tsi-dæn-zông
尊起個。²⁰ 介呢，人若是把祭壇罰咒，箇是連祭壇上

ih-ts'ih-go li-veh tu vah-tsing dzæ-nen 21 Nying ziah-z pô sing-din vah-tsiu keh z lin
一切個禮物都罰進在內。 21 人若是把聖殿罰咒，箇是連
sing-din-li deng-tih-go Cü-kwu vah-tsing dzæ-nen 22 Nying ziah-z pô t'in vah-tsiu keh z
聖殿裏庵的個主顧，罰進在內。 22 人若是把天罰咒，箇是
pô Jing-ming-go zo-we lin zo-tih-go Cü-kwu vah-tsing dzæ-nen
把神明個座位，連坐的個主顧，罰進在內。

23 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we pô
「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為把
bo-ho we-hyang gying-ts'æ jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu tsih-z lih-fah li-hyang
薄荷、茴香、芹菜，十股裏頭尊起一股。只是律法裏向
ting djong-deo z-ken ziu-z kong-yi dz-pe sing-'ang ng-lah tu ts'o-lôh-de
頂重頭事幹，就是公義、慈悲、信行，爾拉都錯落了。
Dæn-z dông-yiang z kæ tso-go ziu-z keh-yiang yia feh kæ ts'o-lôh 24 Ng-lah
但是蕩樣是該做個，就是箇樣也弗該錯落。 24 爾拉
ling-lu-go hah-ts hyiang-ts djong we li-c'ih loh-do tao t'eng-lôh-ky'i
領路個瞎子！香子蟲會濾出，駱駝倒吞落去。

25 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we
「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為
un-tsæn diah-ts ng-lah we long gyi nga-deo ken-zing gyi li-deo tao yiu gyiang-wang-pô-dao teng
碗盞碟子，爾拉會弄其外頭乾淨，其裏頭到有強橫霸道等
mang-sing tsi-mun-liao-go Ng hah-ngæn-go Fah-li-sæ nying un-tsæn diah-ts sin iao
猛心齒滿了個。 26 爾瞎眼個法利賽人！碗盞碟子，先要
long gyi li-deo ken-zing s-teh gyi nga-deo yia we ken-zing-de
弄其裏頭乾淨，使得其外頭也會乾淨了。

27 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we
「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為
ng-lah k'o-pi-ziang feng-bah-liao-go veng-mo nga-deo k'en-læ z hao-k'en-go li-deo yiu
爾拉可比像粉白了個墳墓，外頭看來是好看個，裏頭有
s-kweh teng yang-yiang ao-tsao tsi-mun-liao-go Ng-lah yia z-ka nga-kwông-min nying-kô
屍骨等樣樣麤糟齒滿了個。 28 爾拉也是介，外光面人家
k'en-kyin z tsing-dzih-go li-deo yiu kô-i teng fi-li z-ken seh-mun-liao-go
看見是正直個，裏頭有假意等非禮事幹塞滿了個。

29 ^{Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we}
「讀書人等法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為

^{ng-lah ky'i-zao keh-sing sin-cü-nying-go veng-mo tsông-sih tsing-dzih nying-go veng-deo ziu wô}
爾拉去造箇星先知人個墳墓，裝飾正直人個墳頭，就話：

30 ^{Ah-lah ziah sang læ tsu-tsong z'eo tsæ-ve teng gyi dô-kô ky'i liu-c'ih sin-cü-nying-go}
『阿拉若生來祖宗時候，再殮等其大家去流出先知人個
^{hyüih}血。』 31 ^{Keh-lah ng-lah zi tso te-tsing ng-lah z long-sah sin-cü-nying cü-kwu-go}
箇勒爾拉自做對證爾拉是弄煞先知人主顧個

^{ts-seng}子孫。 32 ^{Ka-ni ng-lah hao ky'i mun-tsoh tsu-tsong-go ôh-kwun} 介呢，爾拉好去滿足祖宗個惡貫。 33 ^{Ng-lah dôh-dzô}
爾拉毒蛇
^{sang-go dôh-dzô dza neng-keo min-diao di-nyüoh-li-go ying-vah}生個毒蛇！咋能夠免掉地獄裏個刑罰？ 34 ^{Keh-lah Ngô we ts'a}
箇勒我會差

^{sin-cü-nying ts'ong-ming nying doh-shü-nying tao ng-lah-go u-sen læ yiu-sing ng-lah}
先知人、聰明人、讀書人，到爾拉個烏碎來。有星爾拉
^{we sah-diao gyi yiu-sing jih-z-kô ting gyi sah yiu-sing læ ng-lah jü-we-dông-li pin-ts}
會殺掉其，有星十字架釘其煞，有星來爾拉聚會堂裏鞭子

^{tang gyi wa-yiu tao-c'ü zing-li ken gyi tseo s-teh shü-kæn-zông liu-c'ih tsing-dzih nying-go}
打其，還有到處城裏趕其走。 35 使得世間上流出正直人個
^{hyüih dzong tsing-dzih-go Üô-pah ky'i-deo ih-dzih tao Pô-lah-kyüô ng-ts Sah-kyüô-li-üô}
血，從正直個亞伯起頭，一直到巴拉迦兒子撒迦利亞，

^{ziu-z ng-lah læ tsi-dæn teng da-din-go cong-nyiang sah-diao-go tu iao kwe tao}
(就是爾拉來祭壇等大殿個中央殺掉個，) 都要歸到

^{ng-lah sing-zông Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-sing z-ken tu iao ing-djôh keh-go}
爾拉身上。 36 我真話向爾拉道，箇星事幹都要應着箇個
^{shü-dæ}世代。

37 ^{Yiæ-lu-sah-leng Yiæ-lu-sah-leng ng sah-diao sin-cü-nying keh-sing ts'a tao}
「耶路撒冷！耶路撒冷！爾殺掉先知人，箇星差到

^{ng-go u-dông læ-go pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao we-su iao jü}
爾個烏蕩來個，把石頭揞煞其。爾個兒因我多少回數要聚
^{gyi long-læ ziang kyi-nyiang yiah-sao ti'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao}
其攏來，像雞娘翼梢底下捂小雞介。只是爾拉弗要！ 38

^{Ka-ni ng-lah-go oh-lô iao pin-leh k'ong-di Ngô wô hyiang ng-lah dao}
介呢，爾拉個屋落要變勒空地。 39 我話向爾拉道，

Dzong-kying-yi-'eo ng-lah feh we tsæ k'en-kyin Ngô ih-dzih iao tao ng-lah we wô K'ao-djôh Cü
從今以後爾拉弗會再看見我，一直要到爾拉會話，靠着主
ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ coh-tsæn-go ka z-'eo
名頭來個主顧是應該祝讚個，介時候。」

Mt. XXIV.

YIÆ-SU tseo-c'ih li-k'æ sing-din z-'eo meng-du tseo-long-ky'i iao tin-tin sing-din-go
耶穌走出離開聖殿時候，門徒走攏去，要點點聖殿個
oh-yü peh Gyi k'en Yia-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsong ng-lah k'en-kyin
屋宇撥其看。² 耶穌等其拉話：「箇星攏總，爾拉看見
feh Ngô tsiang wô hyiang ng-lah dao Đông-deo tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh
弗？我真話向爾拉道，蕩頭將來連只一塊石頭都嘅得
dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we ts'ah-diao
剩落來石頭上頂，攏總會拆掉。」

Yia-su læ Ken-lænsæn zo-kæn z-'eo meng-du s-'ô tseo-long-læ meng Gyi
³ 耶穌來橄欖山坐間時候，門徒私下走攏來，問其，
z-ka wô Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao wa-yiu Ng læ
是介話：「幾時有箇星事幹？話話向阿拉道。還有爾來
z-'eo teng z-shü mah-go nyih-ts yiu soh-go ziao-deo
時候，等時世末個日子，有啥個兆頭？」

Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô
⁴ 耶穌回答其拉，話：「爾拉用顧着，嘅得好撥人家
ta-diao Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô
帶掉。⁵ 因為有許多人會冒勒我名頭來其，是介話：『我
z Kyi-toh yia we ta-diao yiu-ho nying Ng-lah we t'ing-meng tang-tsiang z-ken
是基督。』也會帶掉有夥人。⁶ 爾拉會聽聞打仗事幹，
teng tang-tsiang-go sing-sih ng-lah tön m-nao yiao-'ôh ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding
等打仗個信息。爾拉斷嘅得好搖惑。因為箇星事幹都必定
yiu-go dæn-z mah-go z-'eo wa mi-de Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng
有個，但是末個時候還未了。⁷ 因為百姓等百姓，國家等

koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang wa-yiu-sing di-fông yiu hwông-nyin z-yüoh teng
國家，都會大家打仗。還有星地方有荒年、時疫、等
di-cing keh-sing Keh-sing long-tsong z-ken peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
地震箇星。⁸ 箇星攏總事幹不過是災難個起頭。

Keh-go z'-eo nying-kô we tsiang ng-lah song kwun iao peh ng-lah ziu næn yi
9 「箇個時候人家會將爾拉送官，要撥爾拉受難，又
we sah-diao ng-lah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh 'en-t'in-ô pah-sing
會殺掉爾拉。並且爲了我個名頭，爾拉會撥咸天下百姓
k'eh-ts'eng Keh-go z'-eo yiu hyü-to meng-du we pæn-tih yia we dô-kô song kwun
刻忖。¹⁰ 箇個時候有許多門徒會捩跌，也會大家送官，
dô-kô k'eh-ts'eng Yia yiu hyü-to kô sin-cü-nying we c'ih-læ ta-diao yiu-ho nying
大家刻忖。¹¹ 也有許多假先知人會出來，帶掉有夥人。¹²
Wa-yiu we-leh fi-li z-ken to-ky'i-læ hyü-to meng-du-go æ-sih-sing we lang-de
還有爲了非禮事幹多起來，許多門徒個愛惜心會冷了。¹³
Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu Keh t'in-koh-go foh-ing yia iao djün-k'æ
但是忍耐到底個主顧會得着救。¹⁴ 箇天國個福音也要傳開
'en-t'in-ô tso te-tsing peh koh-tang-koh-go pah-sing keh-tsao mah-go z'-eo ziu læ-de
咸天下，做對證撥國打國個百姓，箇遭末個時候就來了。

Ng-lah k'en-kyin sin-cü Dæn-yi-li sô wô-go we mih-diao di-fông keh
15 「爾拉看見先知但以理所話個，『會滅掉地方，箇
k'o-u-go tong-si lih læ keh tseng-ky'i-go di-fông doh-go cü-kwu kæ
可惡個東西，』立來箇尊起個地方。（讀個主顧該
ming-bah keh-tsao læ Yiu-t'a di-fông læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i
明白；）¹⁶ 箇遭來猶太地方來間個主顧好逃到山裏去。¹⁷
læ oh-teng cü-kwu m-nao tseo-lôh-læ do-c'ih oh-li-go tong-si læ din-deo
來屋頂主顧嘸得好走落來，馱出屋裏個東西。¹⁸ 來田頭
cü-kwu yia m-nao cün-læ do i-zông Keh-sing nyih-ts do-du teng ky'üoh-na-go
主顧也嘸得好轉來馱衣裳。¹⁹ 箇星日子，大肚等喫奶個
lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong tao-kao s-teh ng-lah dao-tseo hao-vong læ
老孃有禍崇！²⁰ 爾拉用禱告，使得爾拉逃走好留來
tong-t'in-li yia hao-vong læ en-sih-nyih Ing-we keh-go z'-eo pih-ding yiu da-næn
冬天裏，也好留來安息日。²¹ 因爲箇個時候必定有大難，
dzong k'æ-bih t'in-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia tsæ-ve
從開闢天地一直到難間從嘸得箇株介過，後頭也再膾

yiū-go Ziah feh s-teh keh-sing nyih-kyiah tōn-tin ih-go nying tu kyiu-feh-lāe
有個 。 22 若弗使得箇星日腳短點， 一個人人都救弗來。

dæn-z we-leh keh-sing t'iao-shün-go nying we s-teh keh-sing nyih-kyiah tōn-go
但是爲了箇星挑選個人， 會使得箇星日腳短個。

23 Keh-go z'-eo ziah yiu nying teng ng-lah wô Kyi-toh dōng-deo lāe-tong
「箇個時候若有人等爾拉話， 『基督蕩頭來東。』

ôh-tsia wô Keh-deo lāe-kæn m-nao siang-sing gyi Ing-we yiu kô Kyi-toh
或者話， 『箇頭來間。』 嘸得好相信其。 24 因爲有假基督

kô sin-cü-nying iao c'ih-lāe yia we tso do-do jing-tsih teng gyi-z s-teh keh-sing
假先知人要出來， 也會做大大神蹟等奇事， 使得箇星

t'iao-shün-go nying ziah-z hao ta-diao yia we peh gyi-lah ta-diao Ngô teng ng-lah
挑選個人， 若是好帶掉， 也會撥其拉帶掉。 25 我等爾拉

yü-sin wô-go Ka-ni ziah yiu nying teng ng-lah wô Ts'ia-k'en Kyi-toh lāe
預先話個。 26 介呢， 若有人等爾拉話， 『且看， 基督來

kw'ông-iāe di-fōng ng-lah m-nao tseo-c'ih-ky'i ôh-tsia wô Lāe mih-feh-dong-fong
曠野地方， 爾拉嘸得好走出去。 或者話， 『來密弗洞風

oh-li lāe-kæn ng-lah m-nao siang-sing Ing-we tsing-ziang sin-din dzong tong-pin
屋裏來間。』 爾拉嘸得好相信。 27 因爲正像閃電從東邊

fah-c'ih-lāe we liang-ko tao si-pin Nying-go Ng-ts lāe yia we z-ka-go Ing-we
發出來， 會亮過到西邊。 人個兒子來也會是介個。 因爲

s-siu lāe 'ah-li lao-ing yia we jü-long tao 'ah-li
屍首來何裏， 老鷹也會聚攏到何裏。

29 Keh-sing tsæ-næn nyih-ts 'eo-deo nyih-deo ziu we heh-en yüih-liang feh we
「箇星災難日子後頭， 日頭就會黑暗， 月亮弗會

fah-kwōng sing-siu we dzong t'in-li tih-lôh-lāe t'in-zōng keh-sing yiu gyün-ping go we
發光， 星宿會從天裏跌落來， 天上箇星有權柄個會

yiao-dong Keh-go z'-eo Nying-go Ng-ts ziao-deo we yin-c'ih lāe t'in-zōng keh-tsao
搖動。 30 箇個時候人個兒子兆頭會現出來天上。 箇遭

t'in-ô-go cong ts-p'a tu we k'oh-leh sōng-sing yia we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do
天下個衆支派都會哭勒傷心， 也會看見人個兒子， 有大大

gyün-ping teng yüong-wô zo-leh t'in-li-go yüing ka lāe Gyi ziu we ts'a Gyi-go
權柄等榮華， 坐勒天裏個雲介來。 31 其就會差其個

t'in-s yüong 'ao-dong-go do-do sing-hyang dzong t'in-ô dōng-pin zing-deo ih-dzih tao keh-pin
天使， 用號箇個大大聲響， 從天下蕩邊盡頭一直到箇邊

zing-deo ky'i jü-long s-fōng t'iao-shün-go nying
盡頭， 去聚攏四方挑選個人。

32 Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng tao ih-go pi-fông gyi-go ô-ts
「爾拉看無花果樹，好忖到一個比方。其個極枝

neng-ky'i-læ yih-bæn pao-c'ih-læ keh z'-eo hao hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de
嫩起來，葉片爆出來，箇時候好曉得夏天快到了。33

Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing yang-yang z-ken ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh
是介個，爾拉看見箇星樣樣事幹，就好曉得神明個國^[1]

kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ
快到了，就來門口了。34 我真話向爾拉道，箇個世代，

feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i
弗等到箇星事幹都做成，弗會過去。35 天等地會過去。

Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
我個說話弗會過去。

[1] 'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人個兒子。（原註）

36 Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zông-go
「但是箇個日子，箇個時辰，無人曉得，天上個

t'in-s yia feh hyiao-teh tsih-yiu Ngô Ah-tia Zi hyiao-teh-go Wa-yiu Nying-go Ng-ts læ
天使也弗曉得，只有我阿爹自曉得個。37 還有人個兒子來

z'-eo tsing-hao-ziang Nô-üô z'-eo ka-go Ing-we 'ong-shü zin-deo ih-dzih tao
時候，正好像挪亞時候介個。38 因為洪水前頭，一直到

Nô-üô tseo-tsing fông-jün keh nyih gyi-lah tu læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih
挪亞走進方船箇日，其拉都來的喫來的喝，娶進嫁出。

39 dzih-teng-tao 'ong-shü læ long-tsong t'eng-ky'i dzæ-fông teh-cü-de Nying-go Ng-ts
直等到洪水來，攏總余去，纔方得知了，人個兒子

læ yia we z-ka-go Keh-go z'-eo yiu liang-go nying læ din-deo læ-kæn ih-go
來，也會是介個。40 箇個時候有兩個人來田頭來間，一個

we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong Yiu liang-go nyü-nying læ mo-fông-li læ-kæn mo
會收勒去，一個會剩落東。41 有兩個女人來磨坊裏來間磨

feng ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong
粉，一個會收勒去，一個會剩落東。

42 Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh ng-lah-go Cü soh-go
「所以爾拉用警醒：因為弗曉得爾拉個主啥個

z'-eo læ-gyi Kô-cü ziah hyiao-teh zeh 'ah-li ih-kang læ pih-ding kying-sing tsæ-ve
時候來其。43 家主若曉得賊何裏一更來，必定警醒，再

eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z ng-lah hyiao-teh-go 44 Keh-lah ng-lah yia tông-kæ
謳其屋落拆洞，箇是爾拉曉得個。

bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z'eo z ng-lah ts'eng-feh-tao-go
防備好。因爲人個兒子來個時候，是爾拉忖弗到個。

45 Keh-meh jü z cong-sing ts'ong-ming-go nu-boh gyi-go cü-nying-kô t'ôh gyi kwun
「箇末誰是忠心聰明個奴僕，其個主人家託其管

oh-li-go cong nu-boh ze z'eo feng k'eo-liang peh gyi-lah Cü-nying-kô tseo-læ
屋裏個衆奴僕，隨時候分口糧撥其拉？46 主人家走來，

k'en-kyin yiu nu-boh z-ka tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô tsing wô hyiang
看見有奴僕是介做法，箇個奴僕倒有福氣。47 我真話向

ng-lah dao Cü-nying-kô we peh gyi kwun long-tsong kô-kyi Ziah yiu ôh-go nu-boh
爾拉道，主人家會撥其管攏總家計。48 若有惡個奴僕

sing-li wô Ngô cü-nying-kô iao tæ-n-kôh-kyi læ-de ziu ky'i tang gyi-go dong-de
心裏話：『我主人家要耽擱記來了。』49 就去打其個同隊

nu-boh teng tse-hen dô-kô ky'üoh dô-kô hah keh-go nu-boh siang-feh-tao-go nyih-ts
奴僕，等醉漢大家喫大家喝。50 箇個奴僕想弗到個日子，

feh teh-cü-go z'eo gyi-go cü-nying-kô læ-de ziu iao tsæn gyi nyüoh-tsiang
弗得知個時候，其個主人家來了。51 就要斬其肉醬^[1]，

peh gyi teng kô-hao-nying dô-kô yiu-veng keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang
撥其等假好人大家有份。箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。

[1] 'Ôh-tsia wô tang gyi li-'æ. 或者話打其厲害。（原註）

Mt. XXV.

Keh-go z'eo t'in-koh we ziang jih-go dong-nyü do-leh gyi teng-tsæn
「箇個時候，天國會像十個童女，馱勒其燈盞，

tseo-c'ih-ky'i nying-tsih sing-lông Nen-cong yiu ng-go ts'ong-ming ng-go nyü-beng 3
走出去迎接新郎。2 內中有五個聰明，五個愚笨。

Keh-sing nyü-beng-go do-leh gyi teng-tsæn feh ta yiu keh-sing ts'ong-ming-go do-leh gyi
箇星愚笨個馱勒其燈盞，弗帶油。4 箇星聰明個馱勒其

teng-tsæn lin gyi yiu-kwun-li yia ta yiu Sing-lông wa tæh-kôh-kæn gyi-lah tu tang
燈 盞，連其油罐裏也帶油。 5 新郎還耽擱間，其拉都打

k'eh-c'ong kw'eng-joh-de Tao pun-yia-ko nying-sing wæ-ky'i z-ka wô Sing-lông
瞋 眈，睏熟了。 6 到半夜過，人聲懷起，是介話：『新郎

læ-de hao tseo-c'ih-læ nying-tsih gyi Keh-tsao keh-sing dong-nyü tu bô-ky'i-læ tsông
來了，好走出來迎接其。』 7 箇遭箇星童女都爬起來，裝

gyi-lah teng-tsæn Keh-sing nyü-beng-go teng ts'ong-ming-go wô Ng-lah-go yiu coh-tin peh
其拉燈盞。 8 箇星愚笨個等聰明個話：『爾拉個油給點撥

ah-lah ing-we ah-lah-go teng-tsæn iao u-de Keh-sing ts'ong-ming-go we-teh wô
阿拉，因為阿拉個燈盞要煬了。』 9 箇星聰明個回答話：

S-feh-teh-go k'ong-p'ô ng-lah teng ah-lah dô-kô yüong iao feh keo neng-s ng-lah zi
『使弗得個，恐怕爾拉等阿拉大家用要弗夠，能使爾拉自

tao yiu-fông-li ky'i ma Gyi-lah ky'i ma go z'-eo sing-lông læ-de keh-sing
到油坊裏去買。』 10 其拉去買個時候，新郎來了。箇星

be-hao-liao-go dong-nyü teng gyi dô-kô tseo-tsing-ky'i ky'üoh hao-nyih-tsiu meng ziu so-hao-de
備好了個童女等其大家走進去 喫好日酒，門就鎖好了。

Yü-to-go dong-nyü 'eo-deo læ-de z-ka wô Cü cü k'æ-k'æ peh
11 餘多個童女後頭來了，是介話：『主，主，開開撥

ah-lah Gyi we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ngô feh nying-teh
阿拉。』 12 其回答話：『我真話向爾拉道，我弗認得

ng-lah
爾拉。』

Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh Nying-go Ng-ts soh-go
13 「所以爾拉用警醒。因為弗曉得人個兒子啥個

nyih-ts soh-go z-zing we læ
日子，啥個時辰，會來。

ING-WE t'in-koh k'o-pi ih-go nying iao c'ih-meng ky'i eo-long gyi nu-boh pô
14 因為天國可比一個人要出門去，謳攏其奴僕，把

kô-kyi kao-dæ gyi-lah ze kôh-nying-go vu-nyih-ts feng nying-ts peh gyi-lah ih-go
家計交代其拉。 15 隨各人個武藝子分銀子撥其拉，一個

ng-ts'in liang ih-go nyi-ts'in liang ih-go ih-ts'in liang ziu c'ih-meng ky'i-de Keh
五千兩，一個二千兩，一個一千兩，就出門去了。 16 箇

do ng-ts'in cü-kwu ziu ky'i-de tsiang keh-go nying-ts tso sang-i yi dzæn-tsing ng-ts'in
馱五千主顧就去了，將箇個銀子做生意，又賺進五千。 17

Keh do nyi-ts'in cū-kwu yia z-ka gyi yia dzæn-tsing nyi-ts'in Keh do ih-ts'in cū-kwu
箇馱二千主顧也是介，其也賺進二千。18 箇馱一千主顧
di-jiang-li ky'i gyüih ih-go den pô gyi cū-nying-kô nying-ts k'ông-kæn
地垵裏去掘一個窩，把其主人家銀子囤間。

19 Deng-leh dziang-kyiu keh-sing nu-boh-go cū-nying-kô kyü-læ teng gyi-lah sön
「庖了長久，箇星奴僕個主人家歸來，等其拉算
tsiang Keh do ng-ts'in cū-kwu tseo-læ ling-nga yi ta ng-ts'in z-ka wô Cü
賬。箇馱五千主顧走來，另外又帶五千，是介話：『主，
ng yiu ng-ts'in liang kao-dæ ngô næn-kæn ngô yi yiu ng-ts'in dzæn-ts'eo Cü-nying-kô
爾有五千兩交代我，難間我又有五千賺湊。』21 主人家
teng gyi wô Hao ng cong-sing-go hao nu-boh ng kying-siu yiu-æ'n-go kyî-jün yiu
等其話：『好，爾忠心個好奴僕！爾經手有限個既然有
cong-sing ngô we peh ng kying-siu yiu-ho hao tseo-tsing ng cū-nying-kô kw'a-lôh-go di-fông
忠心，我會撥爾經手有夥，好走進爾主人家快樂個地方
læ
來。』22 箇馱二千個走來，話：『主，爾有二千兩交代
ngô næn-kæn ngô yi yiu nyi-ts'in dzæn-ts'eo Cü-nying-kô teng gyi wô Hao ng
我，難間我又有二千賺湊。』23 主人家等其話：『好，爾
cong-sing-go hao nu-boh ng kying-siu yiu-æ'n-go kyî-jün yiu cong-sing ngô we peh ng kying-siu
忠心個好奴僕！爾經手有限個既然有忠心，我會撥爾經手
yiu-ho hao tseo-tsing ng cū-nying-kô kw'a-lôh-go di-fông læ Yiu ih-ts'in do-ko
有夥。好走進爾主人家快樂個地方來。』24 有一千馱個
cū-kwu yia tseo-læ wô Cü ngô hyiao-teh ng z k'eh-boh nying feh-z ng cong-kæn
主顧也走來，話：『主，我曉得爾是刻薄人，弗是爾種間
u-sen yia we ky'i keh feh-z ng tsah-kæn u-sen yia we ky'i siu keh-lah ngô
烏碎也會去割，弗是爾扎間烏碎也會去收。25 箇勒我
p'ô-de tsiang ng-go nying-ts di-jiang-li ky'i k'ông-kæn næn-kæn ng-zi-go tong-si
怕了，將爾個銀子地垵裏去囤間。難間爾自個東西
læ-tong
來東。』26 主人家回答其，話：『爾懶惰個壞奴僕！爾
hyiao-teh feh-z ngô cong-kæn u-sen ngô yia we ky'i keh feh-z ngô tsah-kæn u-sen ngô yia we
曉得弗是我種間烏碎我也會去割，弗是我扎間烏碎我也會
ky'i siu
去收。27 介呢，爾該把我銀子錢店裏去存間，等我來個
z'eo ngô-zi-go nying-ts lin li-din tu hao do-kyü Ka-ni ng-lah hao ky'i deh
時候，我自個銀子連利鈿都好馱歸。28 介呢，爾拉好去奪

gyi keh ih-ts'in kao-fu keh yiu jih-ts'in cū-kwu 29 Ing-we væn-pah yiu-go cū-kwu wa
其箇一千，交付箇有十千主顧。 因爲凡百有個主顧，還
iao kô-ts'eo peh gyi s-teh yiu-yü m̃-teh-go cū-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng
要加湊撥其，使得有餘；嘸得個主顧，連其所有個也要等
gyi deh-leh-ky'i Wa-yiu keh m-yüong-go nu-boh ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fông
其奪勒去。 30 還有箇嘸用個奴僕趕出到外頭黑暗個地方。
keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang
箇頭有咬勒牙齒啼哭個聲響。』

31 NYING-GO Ng-ts yiu yüong-wô ta-leh long-tsong sing-jün-go t'in-s dô-kô
「人個兒子有榮華，帶勒攏總聖善個天使大家
læ keh-go z'eo we zo læ Gyi yüong-wô-go zo-we Væn-koh-go pah-sing tu we
來，箇個時候會坐來其榮華個座位。 32 萬國個百姓都會
jü-long tao Gyi min-zin læ Gyi ziu we feng-c'ih liang-'ao-sang tsing-ziang k'en-yiang cū-kwu
聚攏到其面前來。其就會分出兩號生，正像看羊主顧
feng-c'ih wu-yiang sæn-yiang ka wu-yiang peh gyi læ jing-siu-pin sæn-yiang peh gyi læ
分出湖羊山羊介，湖羊撥其來順手邊，山羊撥其來
tsia-siu-pin
借手邊。」

34 Keh-tsao Wông-ti we teng keh-sing læ Gyi jing-siu-pin go wô Ng-lah z Ngô
「箇遭皇帝會等箇星來其順手邊個話：『爾拉是我
Ah-tia coh-foh-go cū-kwu hao læ tsih-ziu keh we-leh ng-lah dzong k'æ-bih t'in-di
阿爹祝福個主顧，好來接受箇爲了爾拉從開闢天地
be-hao-tong-go koh tso ts'æn-nyih Ing-we Ngô du-kyi ng-lah peh Ngô ky'üoh
備好東個國，做產業。 35 因爲我肚飢，爾拉撥我喫；
k'eo-k'eh ng-lah peh Ngô hah c'ih-meng-kæn ng-lah siu-liu Ngô c'ih-poh-go
口渴，爾拉撥我喝；出門間，爾拉收留我； 36 出膊個，
ng-lah peh Ngô c'ün sang bing ng-lah kwu-djôh Ngô lôh lao-kæn ng-lah læ k'en-kwu
爾拉撥我穿；生病，爾拉顧着我；落牢監，爾拉來看顧
Ngô 37 Keh-sing tsing-dzih nying ziu we ing-ky'i teng Gyi wô Cü ah-lah kyi-z
我。』 箇星正直人就會應起，等其話：『主，阿拉幾時
k'en-kyin Ng du-kyi peh Ng ky'üoh 'ôh-tsia k'eo-k'eh peh Ng hah Kyi-z k'en-kyin
看見爾肚飢，撥爾喫；或者口渴，撥爾喝？ 38 幾時看見
Ng c'ih-meng-kæn siu-liu Ng 'ôh-tsia c'ih-poh-go peh Ng c'ün Kyi-z k'en-kyin
爾出門間，收留爾；或者出膊個，撥爾穿？ 39 幾時看見
Ng sang bing 'ôh-tsia lôh lao-kæn læ k'en-kwu Ng Wông-ti ziu we ing-ky'i teng
爾生病，或者落牢監，來看顧爾？』 40 皇帝就會應起，等

gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ngô keh-sing ting siao hyüong-di ziu-z
其拉話：『我真話向爾拉道，我箇星頂小兄弟就是
ih-go ng-lah yiu to-siao hao-c'ü tao gyi ziu-z yiu to-siao hao-c'ü tao Ngô
一個，爾拉有多少好處到其，就是有多少好處到我。』

41 Keh-tsao yia we teng keh-sing læ tsia-siu-pin go wô Ng-lah be tsiu-mô go
「箇遭也會等箇星來借手邊個話：『爾拉被咒罵個
cü-kwu hao li-k'æ Ngô tao keh we-leh mo-kwe teng gyi ts'a-s be-hao-kæn-go üong-yün
主顧，好離開我，到箇爲了魔鬼等其差使備好間個永遠
ho-li ky'i Ing-we Ngô du-kyi ng-lah m̃-teh peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh ng-lah
火裏去。』 42 因爲我肚飢，爾拉無得撥我喫；口渴，爾拉
m̃-teh peh Ngô hah c'ih-meng-kæn ng-lah m̃-teh siu-liu Ngô c'ih-poh-go ng-lah
無得撥我喝； 43 出門間，爾拉無得收留我；出膊個，爾拉
m̃-teh peh Ngô c'ün sang bing teng lôh lao-kæn ng-lah m̃-teh læ k'en-kwu Ngô
無得撥我穿；生病等落牢監，爾拉無得來看顧我。』 44

Gyi-lah yia we ing-ky'i teng Gyi wô Cü ah-lah kyi-z k'en-kyin Ng du-kyi
其拉也會應起，等其話：『主，阿拉幾時看見爾肚飢，
'ôh-tsia k'eo-k'eh 'ôh-tsia c'ih-meng-kæn 'ôh-tsia c'ih-poh-go 'ôh-tsia sang bing 'ôh-tsia
或者口渴，或者出門間，或者出膊個，或者生病，或者
lôh lao-kæn tu m̃-teh læ kong-ing Ng Gyi ziu we ing-ky'i teng gyi-lah wô
落牢監，都無得來供應爾？』 45 其就會應起，等其拉話：

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-sing ting siao cü-kwu ziu-z ih-go ng-lah yiu
『我真話向爾拉道，箇星頂小主顧就是一個，爾拉有
to-siao hao-c'ü m̃-teh tao gyi ziu-z yiu to-siao hao-c'ü m̃-teh tao Ngô Keh-sing iao
多少好處無得到其，就是有多少好處無得到我。』 46 箇星要
tao üong-yün ying-vah-li ky'i dæn-z keh-sing tsing-dzih nying tao üong-yün weh-ming ky'i
到永遠刑罰裏去，但是箇星正直人到永遠活命去。』」

Mt. XXVI.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing long-tsong shih-wô

耶穌講好箇星攏總說話，

ziu teng Gyi meng-du wô

就等其門徒話：² 「爾拉

Ng-lah

hyiao-teh tsæ z liang nyih z Yü-yüih-tsih
曉得再是兩日是逾越節，

Nying-go Ng-ts iao song kwun

人個兒子要送官，

ting læ
釘來

jih-z-kô-zông
十字架上。」

³ Keh-go z-'eo keh-sing tsi-s-deo doh-shü-nying teng pah-sing-go tsiang-lao tu
箇個時候箇星祭司頭、讀書人、等百姓個長老，都

jü-jih-long tao tsi-s-deo kyiao-leh Kæ-üô-fah-go ngô-meng-li
聚集攏到祭司頭叫勒該亞法個衙門裏，⁴ 商量用計較柯

siang-liang yüong kyi-kao k'ô

Yiæ-su iao long-sah Gyi Tsih-z wô M-nao læ tsih-k'eng nyih k'ong-p'ô
耶穌，要弄煞其。⁵ 只是話：「嚟得好來節肯日，恐怕

pah-sing iao nao-z
百姓要鬧事。」

⁶ YIÆ-SU læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn
耶穌來伯大尼，生大麻瘋個西門屋裏來間。⁷ 有一個

yiuh ih-go

nyü-nying do-leh ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts
女人馱勒頂貴香油齒的個玉個盒子，耶穌坐席個時候，

Yiæ-su zo-zih-go z-'eo

tseo-long-læ tao læ Gyi deo-li Meng-du k'en-kyin ông-de z-ka wô Keh
走攏來到來其頭裏。⁸ 門徒看見，快了，是介話：「箇

me-fi-diao tsôh soh
糜費掉作啥？⁹ 箇個香油弗然好賣許多銅鈿，分撥

Keh-go hyiang-yiu feh-jün hao ma hyü-to dong-din feng peh

gyüong-nying
窮人。」¹⁰ 耶穌得知，就等其拉話：「爾拉咋會弄箇個

Yiæ-su teh-cü ziu teng gyi-lah wô

Ng-lah dza-we long keh-go

nyü-nying tæh sing-z gyi teng Ngô tso-go z ih-yiang hao z-ken
女人擔心事？其等我做個是一樣好事幹。¹¹ 因為爾拉有

Ing-we ng-lah yiu

gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong dæn-z m̃-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong
窮人長通大家來東，但是嚟得我長通來東。¹² 其

keh-go hyiang-yiu tao læ Ngô sing-zông z we-leh Ngô sông-z tso-go
箇個香油倒來我身上，是爲了我喪事做個。¹³ 我真話向

Ngô tsing wô hyiang

ng-lah dao 'En-t'in-ô feh-leng soh-go di-fông z yiu keh-go foh-ing djün-k'æ-go yia
爾拉道，咸天下弗論啥個地方，是有箇個福音傳開個，也

pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying sô tso-go z-ken hao peh nying-kô kyi-teh gyi
必定講到箇個女人所做個事幹，好撥人家記得其。」

14 Keh-go z'-eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da tseo
箇個時候十二門徒裏向一個，叫勒加略個猶大，走

tao keh-sing tsi-s-deo-go u-sen z-ka wô Ng-lah k'eng peh ngô to-siao ngô
到箇星祭司頭個烏碎，是介話：15 「爾拉肯撥我多少，我

we tsiang Gyi ma peh ng-lah Gyi-lah ziu ts'ing sæn-jih-kw'e nying-ts peh gyi Yiu-da
會將其賣撥爾拉？」其拉就稱三十塊銀子撥其。16 猶大

dzong-ts'-ts'-eo zing kyi-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah
從此之後尋機會，好把耶穌交代其拉。

17 VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin teng Gyi wô
無酵節個頭日，門徒走攏耶穌個身邊，等其話：

Ng iao ah-lah 'ah-li be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Gyi wô Ng-lah tao
「爾要阿拉何裏備辦逾越撥爾喫？」18 其話：「爾拉到

zing-li mo-nying oh-li ky'i teng gyi wô Sin-sang z-ka wô Ngô-go z'-eo
城裏某人屋裏去，等其話：『先生是介話，我個時候

gying-de Ngô teng meng-du iao læ ng-go oh-li ko Yü-yüih-tsih Meng-du ziu i
近了，我等門徒要來爾個屋裏過逾越節。』19 門徒就依

Yiæ-su feng-fu ka tso yü-yüih be-hao-kæn
耶穌吩咐介做，逾越備好間。

20 Tao yia-kw'a Yiæ-su teng jih-nyi meng-du dô-kô zo-zih Gyi-lah ky'üoh-go
到夜快，耶穌等十二門徒大家坐席。21 其拉喫個

z'-eo Yiæ-su z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu
時候，耶穌是介話：「我真話向爾拉道，爾拉中央有

ih-go iao ma-diao Ngô Gyi-lah do-nyiang iu-meng ko-tang-ko meng Gyi wô
一個要賣掉我。」22 其拉大樣憂悶，個打個問其話：

Cü z ngô feh Yiæ-su we-teh wô Teng Ngô dô-kô beng-ts-li
「主，是我弗？」23 耶穌回答話：「等我大家盆子裏

'ô-siu-go cü-kwu z gyi iao ma-diao Ngô Nying-go Ng-ts nyün-z iao ky'i ziang Shü-li
下手個主顧，是其要賣掉我。24 人個兒子原是要去像書裏

sia-lôh ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cü-kwu yiu 'o-se
寫落指點其介個。但是賣掉人個兒子箇個主顧有禍崇！

keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i Iao ma-diao Yiæ-su go Yiu-da ing-ky'i
箇個人弗生還是其便宜。」25 要賣掉耶穌個猶大應起，

z-ka wô Fu-ts z ngô feh Yiæ-su teng gyi wô Ng
是介話：「夫子，是我弗？」耶穌等其話：「爾

wô-djôh-de
話着了。」

26 ^{Gyi-lah ky'üoh-go z'-eo} 其拉喫個時候，^{Yiæ-su do-leh mun-deo} 耶穌駛勒饅頭，^{coh-foh-ts} 祝福仔^[1]，^{p'ah-k'æ} 瓶開

^{kao-fu meng-du z-ka wô} 交付門徒，是介話：^{Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing}「爾拉好駛勒 喫，箇是我個肌身。」

27 ^{Yi do-leh pe-ts coh-zia-ts} 又駛勒杯子，祝謝仔，^{kao-fu gyi-lah z-ka wô} 交付其拉，是介話：^{Ng-lah cong-nying}「爾拉衆人

^{tu hao hah} 都好喝，^{ing-we keh z Ngô-go hyüih} 28 因爲箇是我個血，^{ziu-z sing-iah-go hyüih} 就是新約個血，^{we-leh hyü-to} 爲了許多

^{nying liu-c'ih-læ hao sô-diao ze go} 人流出來，好赦掉罪個。^{Ngô wô hyiang ng-lah dao} 29 我話向爾拉道，^{Dzong-kying-yi-'eo Ngô} 從今以後我

^{feh tsæ ky'üoh keh-go bu-dao tsiu} 弗再 喫 箇個葡萄酒，^{ih-dzih teng-tao Ngô teng ng-lah dô-kô læ Ngô Ah-tia-go} 一直等到我等爾拉大家來我阿爹個

^{koh-li ky'üoh sing tsiu z'-eo} 國裏 喫 新酒時候。」

[1] *Yiu-teh Hyi-lah kwu-kyün wô, coh-zia-ts: k'en* Mk. 6. 41. 有得希

臘古卷話，祝謝仔。看 Mk. 6. 41. (原註)

30 ^{Sing-s ts'ông-hao} 聖詩^[1]唱好，^{gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i} 其拉走出到橄欖山去。^{Keh-tsao Yiæ-su teng} 箇遭耶穌等

^{gyi-lah wô} 其拉話：^{Kyih-mih yia-tao} 31 「今末夜到，^{ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô} 爾拉衆人都會嫌憎棄掉我。

^{ing-we Shü-li yiu sia-lôh-tih wô} 因爲書裏有寫落的，話：^{Ngô we tang K'en-ying-go Nying}『我會打看羊個人，^{keh-dziao yang ziu} 箇潮羊就

^{we sæn-k'æ} 會散開。』^[Sk. 13. 7.] 32 ^{Dæn-z Ngô weh-cün-læ 'eo-deo} 但是我活轉來後頭，^{we sin-jü ng-lah tao} 會先如爾拉到

^{Kyüô-li-li ky'i} 加利利去。」^{Pe-teh we-teh Gyi wô} 33 彼得回答其，話：^{Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao}「就是衆人都嫌憎棄掉

^{Ng ngô üong feh we in-tseng ky'i-diao Ng} 爾，我永弗會嫌憎棄掉爾。」^{Yiæ-su teng gyi wô} 34 耶穌等其話：^{Ngô tsing wô}「我真話

^{hyiang ng dao Kyih-mih yia-tao} 向爾道，今末夜到，^{kyi feh-zing di-go zin-deo} 雞弗會啼個前頭，^{ng we sæn-tsao feh tsiao-jing} 爾會三遭弗招認

^{Ngô} 我。」^{Pe-teh teng Gyi wô} 35 彼得等其話：^{Ngô ziu-z kyiao-leh teng Ng dô-kô si}「我就是叫勒等爾大家死，^{yia tsæ-ve} 也再殮

^{feh tsiao-jing} 弗招認。」^{Cong meng-du yia z-ka wô} 衆門徒也是介話。

[1] 'Ôh-tsia wô, tsæn-me-s. 或者話，讚美詩。（原註）

36 KEH-TSAO Yiæ-su teng gyi-lah dô-kô tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi ziu
箇 遭 耶穌 等 其拉大家到一埭地方叫 勒客西馬尼，就

teng meng-du wô Ngô keh-deo ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong
等門徒話：「我箇頭去禱告，爾拉坐勒蕩頭等東。」

37 Ziu ta-leh Pe-teh teng Si-pi-t'a-go liang ng-ts dô-kô ky'i sing-li ziu iu-meng
就帶勒彼得等西庇太個兩兒子大家去，心裏就憂悶

pe-shông-ky'i-læ-de Keh-tsao teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go
悲傷起來了。38 箇遭等其拉話：「我個心大樣憂悶到死個

din-di ng-lah hao dông-deo læ-tong teng Ngô dô-kô kying-sing
田地。爾拉好蕩頭來東，等我大家警醒。」

39 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn p'oh-tao gyiu-gyiu z-ka wô Ngô-go Ah-tia
就進去一眼，撲倒求求，是介話：「我個阿爹，

ziah-z hao-s-teh peh keh-go pe-ts li-k'æ Ngô ky'i se-tsih ka-go m̃-teh hao ze
若是好使得，撥箇個杯子離開我去。雖即介個，嘸得好隨

Ngô-go cū-i tsong z ze Ng-go cū-i Tseo tao meng-du u-sen læ k'en-kyin
我個主意，總是隨爾個主意。」40 走到門徒烏碎來，看見

gyi-lah kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh wô Ng-lah ka feh neng-keo teng Ngô dô-kô
其拉睏熟的，就等彼得話：「爾拉介弗能夠等我大家

kying-sing ih tin-cong kong-fu ma Yüong kying-sing tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-ôh
警醒一點鐘工夫嗎？41 用 警醒，禱告，省勒走進迷惑

li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
裏向去。靈性是情願個，只是肉身軟弱。」

42 Di-nyi-vah yi ky'i tao-kao z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z Ngô pih
第二伐又去禱告，是介話：「我個阿爹，若是我必

iao ky'üoh keh-go pe-ts peh gyi li-k'æ Ngô ky'i ziah s-feh-teh-go
要 喫 箇個杯子，——撥其離開我去若使弗得個，——

ka-ni hao tsiao Ng-go ts-i tso-dzing Tseo-læ k'en-kyin gyi-lah yi
介呢，好照爾個旨意做成。」43 走來，看見其拉又

kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de
睏熟的，因為其拉眼睛眯攏去了。

44 Ziu li-k'æ gyi-lah tsæ ky'i di-sæn-tsao tso tao-kao yia z-ka wô-fah
就離開其拉，再去，第三遭做禱告，也是介話法。

45 Keh-tsao tao meng-du u-sen læ teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh
箇遭到門徒烏碎來，等其拉話：「以後隨爾拉睏熟，
tsiang-sih z-'eo gying-de Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de
將息。時候近了，人個兒子要交代罪人個手裏了。」 46
Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu gying-long-læ-de
爬起，阿拉用去了。賣我主顧近攏來了。」

47 GYI wa læ-tih kông-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Yiu-da
其還來的講個時候，十二門徒裏向一個叫勒猶大
læ-de wa-yiu ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsi-s-deo teng pah-sing-go
來了，還有一大潮人帶勒刀等棍子，從祭司頭等百姓個
tsiang-lao u-sen teng Yiu-da dô-kô læ Ma Gyi diao-go cü-kwu yi-kying peh gyi-lah
長老烏碎，等猶大大家來。 48 賣其掉個主顧已經撥其拉
ih-go en-'ao z-ka wô Ngô teng Gyi hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ô
一個暗號，是介話：「我等其嗅嘴個，就是。爾拉好柯
Gyi Ze-siu tseo-long Yïæ-su-go sing-pin wô Fu-ts ts'ing en ziu
其。」 49 隨手走攏耶穌個身邊，話：「夫子，請安！」就
teng Gyi hyüong-cü Yïæ-su teng gyi wô Beng-yiu ng we soh-go z-ken læ
等其嗅嘴。 50 耶穌等其話：「朋友，爾爲啥個事幹來？」
Keh-tsao gyi-lah tseo-long-læ 'ô-siu k'ô Yïæ-su
箇遭其拉走攏來，下手柯耶穌。

51 Yïæ-su sing-pin yiu ih-go nying dong-siu bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go
耶穌身邊有一個人動手拔出刀來，斬祭司頭個
nu-boh siah-lôh gyi ng-to Keh-tsao Yïæ-su teng gyi wô Ng-go tao siu-tsing
奴僕，削落其耳朵。 52 箇遭耶穌等其話：「爾個刀收進
tao-k'ôh-li væn-pah do-leh tao tsæn-go cü-kwu iao be tao tsæn-sah Ng tao feh ts'eng Ngô
刀殼裏，凡百馱勒刀斬個主顧要被刀斬煞。 53 爾倒弗忖我
yin-dzæ hao gyiu Ngô-go Ah-tia Gyi ziu we ts'a to-jü jih-nyi ying t'in-s læ pông-dzu Ngô
現在好求我個阿爹，其就會差多如十二營天使來幫助我
ma Ziah-z ka Sing-shü sô wô keh-go z-ken pih-ding yiu-go keh-go shih-wô
嗎！ 54 若是介，聖書所話，箇個事幹必定有個，箇個說話
dza-we ing-leh-læ ni
咋會應勒來呢？」

55 Keh-go z-'eo Yiæ-su teng keh-dziao nying wô Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we
箇個時候耶穌等箇潮人話：「爾拉走出來，咋會

do-leh tao teng kweng-ts læ k'ô Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li
馱勒刀等棍子來柯我，像柯強盜介？我日日來聖殿裏

zo-leh ng-lah-go cong-nyiang kông dao-li ng-lah feh k'ô Ngô Dæn-z keh-sing z-ken
坐勒爾拉個中央講道理，爾拉弗柯我。56 但是箇星事幹

tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyäen Keh-tsao
都是介做法，好使得先知人書裏個說話有效驗。」箇遭

meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de
門徒都離開其逃走了。

57 K'ô Yiæ-su go cü-kwu ta-leh Gyi tao tsi-s-deo Kæ-üô-fah-go ngô-meng-li
柯耶穌個主顧帶勒其到祭司頭該亞法個衙門裏，

ziu-z doh-shü-nying teng tsiang-lao jü-long-kæn u-sen Pe-teh yün-yün keng-leh Gyi ih-dzih tao
就是讀書人等長老聚攏間烏碎。58 彼得遠遠跟勒其一直到

tsi-s-deo ngô-meng-li ziu tseo-tsing li-hyang ky'i teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh iao
祭司頭衙門裏，就走進裏向去，等差人大家坐落，要

k'en-k'en keh-go z-ken dza-go kyih-gyüoh
看看箇個事幹咋個結局。

59 Keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao teng djün kong-we tu iao zing kô te-tsing læ kao Yiæ-su
箇星祭司頭長老等全公會都要尋假對證來告耶穌，

hao bæen Gyi si-ze tsih-z zing-feh-djôh se-tsih yiu hyü-to tso kô te-tsing cü-kwu
好辦其死罪，60 只是尋弗着。雖即有許多做假對證主顧

læ dzing-gyiu zing-feh-djôh 'Eo-deo yiu liang-go tso kô te-tsing cü-kwu læ z-ka wô
來，仍舊尋弗着。後頭有兩個做假對證主顧來，是介話：

Keh-go nying wô Ngô neng-keo hwe-diao Jing-ming-go din sæn nyih li-deo tsæ ky'i gyi
「箇個人話：『我能夠毀掉神明個殿，三日裏頭再起其
hao
好。』」

62 Tsi-s-deo lih-ky'i-læ teng Gyi wô Ng ih-kyü tu feh we-teh ma
祭司頭立起來，等其話：「爾一句都弗回答嗎？

Gyi-lah tso te-tsing kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiæ-su feh hyiang Tsi-s-deo
其拉做對證告爾個事幹到底咋個？」63 耶穌弗響。祭司頭

yi k'æ k'eo teng Gyi wô Ngô feng-fu Ng ts-tin keh-we weh-go Jing-ming vah-tsiu wô
又開口，等其話：「我吩咐爾指點箇位活個神明罰咒話

hyiang ah-lah dao Ng tao-ti z Kyi-toh Jing-ming-go Ng-ts feh Yia-su teng gyi
向阿拉道，爾到底是基督，神明個兒子弗？」⁶⁴ 耶穌等其
wô Ng wô-djôh-de Ngô wa-yiu wô hyiang ng-lah dao Dzong-kying-yi-'eo ng-lah we
話：「爾話着了。我還有話向爾拉道，從今以後爾拉會
k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi dzing-leh t'in-li-go
看見人個兒子坐來有能幹主顧個順手邊，又成勒天裏個
yüing ka læ
雲介來。」

⁶⁵ Keh-tsao tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Gyi kông sih-doh-go
箇遭祭司頭扯開自個衣裳，是介話：「其講褻瀆個
shih-wô ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wô næn-kæn ng-lah z
說話，阿拉何用別人個對證？其褻瀆個說話難問爾拉是
t'ing-meng-de Ng-lah-go i-s dza-go Gyi-lah we-teh z-ka wô Gyi
聽聞了。⁶⁶ 爾拉個意思咋個？」其拉回答，是介話：「其
z væn-djôh si-ze Keh-tsao gyi-lah zæn-t'u t'u Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao
是犯着死罪。」⁶⁷ 箇遭其拉饞唾吐其個面孔，拳頭敲
Gyi yiu-sing siu kwah Gyi z-ka wô Kyi-toh ts'ia kông-kông sin-cü
其，有星手攔其^[1]，是介話：⁶⁸ 「基督，且講講先知
shih-wô wô tang Ng go cü-kwu z jü
說話，話打爾個主顧是誰？」

[1] 'Ôh-tsia wô, pin-ts tang-Gyi. 或者話，鞭子打其。（原註）

⁶⁹ Pe-teh læ nga-deo ming-dông-li zo-kæn yiu ih-go ô-deo tseo-læ teng gyi
彼得來外頭，明堂裏坐間，有一個丫頭走來，等其
wô Ng yia z teng Kyüô-li-li Yia-su dong-de-go Pe-teh læ cong-nying min-zin
話：「爾也是等加利利耶穌同隊個。」⁷⁰ 彼得來衆人面前
feh tsiao-jing z-ka wô Ng-go shih-wô dza-go ngô feh hyiao-teh Pe-teh
弗招認，是介話：「爾個說話咋個，我弗曉得。」⁷¹ 彼得
tseo-c'ih tao meng-k'eo yi yiu ih-go ô-deo k'en-kyin gyi teng keh-sing læ-kæn-go nying
走出到門口，又有一個丫頭看見其，等箇星來間個人
wô Keh-go nying yia z teng Nô-sah-leh Yia-su dong-de-go Pe-teh ziu vah
話：「箇個人也是等拿撒勒耶穌同隊個。」⁷² 彼得就罰
ih-go tsiu di-nyi-tsao feh tsiao-jing wô Ngô feh nying-teh keh-go nying
一個咒，第二遭弗招認，話：「我弗認得箇個人。」⁷³

Ko-leh ih-zông keh-sing lih-tong-go nying tseo-lăe teng Pe-teh wô Ng yia jih-dzæ z
過了一晌，箇星立東個人走來，等彼得話：「爾也實在是
gyi-lah tso-de nying ng-go k'eo-ing z bin-leh ng c'ih 74 Keh-tsao Pe-teh vah
其拉做隊人，爾個口音是辨勒爾出。」 74 箇遭彼得罰
zing-do-tsiu wô Ngô feh nying-teh keh-go nying Kyi ziu lih-k'eh di-de 75
甚大咒，話：「我弗認得箇個人。」 雞就立刻啼了。 75
Pe-teh ziu kyi-teh-tao Yîæ-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi feh-zing di-go zin-deo
彼得就記得到耶穌等其講過個說話，「雞弗曾啼個前頭，
ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing
爾會三遭弗招認我。」就走出外頭，哭勒傷心。

Mt. XXVII.

TAO-LEH t'in-nyiang cong tsi-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao tu siang-liang iao bæn Yîæ-su
到了天亮，衆祭司頭等百姓個長老都商量要辦耶穌
si-ze Ziu bo-ts ta-c'ih-ky'i ka peh tsong-toh Peng-tiu Pe-lah-to
死罪。²就縛仔帶出去，解撥總督本丟·彼拉多。
3 Keh-go z'eo ma Yîæ-su go Yiu-da k'en-kyin Gyi ze ding-jih ziu ao-hwe
³箇個時候賣耶穌個猶大，看見其罪定實，就懊悔，
do-leh keh sæn-jih-kw'e nying-ts ky'i wæn keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao z-ka wô Ngô
馱勒箇三十塊銀子去還箇星祭司頭長老，是介話：⁴「我
ma m-ze Cü-kwu-go hyüih yiu ze-ko Gyi-lah wô Yü ah-lah soh-go
賣無罪主顧個血，有罪過。」其拉話：「與阿拉啥個
siang-ken ng-zi ky'i dzing-tông Yiu-da nying-ts k'ang læ sing-din-li tseo-c'ih ziu
相干？爾自去承當。」⁵猶大銀子揸來聖殿裏，走出，就
ky'i tiao-sah-de
去吊煞了。

Keh-sing tsi-s-deo do-leh nying-ts wô Keh kyi-jün z ma-hyüih-go kô-din
⁶箇星祭司頭馱勒銀子，話：「箇既然是賣血個價鈿，
feh ing-kæ tiu læ nying-kw'u-li Ziu dô-kô siang-liang pô nying-ts ky'i ma siao-yiao-go
弗應該丟來銀庫裏。」⁷就大家商量，把銀子去買燒窯個

din hao en-tsông c'ih-meng-go nying 8 Sô-yi keh-go din tao jü-kying eo gyi
田，好安葬出門個人。所以箇個田到如今謳其
z Hyüih-din Keh-tsao sin-cü Yia-li-mi sô kông-go shih-wô yiu yiao-nyien z-ka
是「血田」。9 箇遭先知耶利米所講個說話有效驗，是介
wô Gyi-lah do-leh keh sæn-jih-k'we nying-ts ziu-z be z-dzih-kwu-kô cü-kwu-go
話：「其拉馱勒箇三十塊銀子，就是被市值估價主顧個
kô-din Yi-seh-lih nying sô kong-kwu-go 10 yi do-c'ih-ky'i ma siao-yiao-go din tsiao Cü
價鈿，以色列人所公估個。又馱出去買燒窯個田，照主
sô feng-fu ngô
所吩咐我。」 [Sk. 11. 13.]

11 YIÆ-SU lih læ tsong-toh min-zin tsong-toh meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a
耶穌立來總督面前，總督問其話：「爾是猶太
ning-go Wông-ti feh Yia-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de Keh-sing
人個皇帝弗？」耶穌等其話：「爾話着了。」12 箇星
tsi-s-deo teng tsiang-lao kao Yia-su z'eo Gyi ih-ngæn feh ing Keh-tsao Pe-lah-to teng
祭司頭等長老告耶穌時候，其一眼弗應。13 箇遭彼拉多等
Gyi wô Gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso te-tsing kao Ng Ng soh feh t'ing-meng ma
其話：「其拉有多少案件做對證告爾，爾啥弗聽聞嗎？」
14 Yia-su ziu-z ih-ying en-gyin tu feh we-teh gyi s-teh tsong-toh do-nyiang hyi-gyi
耶穌就是一樣案件都弗回答其，使得總督大樣稀奇。

15 Tao tsih-k'eng-go nyih-ts tsong-toh lao kwe-kyü iao fông ih-go væn-nying peh
到節肯個日子，總督老規矩要放一個犯人撥
pah-sing ze gyi-lah iao jü Keh-go z'eo gyi-lah yiu ih-go yiu-ming-go væn-nying
百姓，隨其拉要如。16 箇個時候其拉有一個有名個犯人，
kyiao-leh Pô-lah-pô Pah-sing jü-long-tong z'eo Pe-lah-to teng gyi-lah wô
叫勒巴拉巴。17 百姓聚攏東時候，彼拉多等其拉話：
Ng-lah iao ngô fông 'ah-li ih-go peh ng-lah wa-z Pô-lah-pô wa-z Yia-su
「爾拉要我放何裏一個撥爾拉？還是巴拉巴，還是耶穌
kyiao-leh Kyi-toh Ing-we hyiao-teh z we-leh ky'i Gyi feh-ko ka Gyi zông-læ-go
叫勒基督？」18 因為曉得是爲了氣其弗過，解其上來個。

19 Tsong-toh zo dông z'eo gyi-go lao-nyüing ts'a nying tao gyi u-sen læ z-ka
總督坐堂時候，其個老嫗差人到其烏碎來，是介
wô Keh tsing-dzih Nying-go z-ken m-nao ky'i kwun-tsiang ing-we ngô kyih-mih mong
話：「箇正直人個事幹嘸得好去管賬，因為我今末夢

li-hyang we-leh Gyi ky'üoh hyü-to kw'u-deo
裏向爲了其 喫 許多苦頭。」

20 Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao ts'ön-teh keh-dziao nying hao t'ao Pô-lah-pô
箇星祭司頭等長老攞掇箇潮人，好討巴拉巴，

djü-mih Yïæ-su Tsong-toh we-teh gyi-lah wô Keh liang-go iao ngô fông 'ah-li
除滅耶穌。21 總督回答其拉，話：「箇兩個，要我放何裏

ih-go peh ng-lah Gyi-lah wô Pô-lah-pô Pe-lah-to teng gyi-lah
一個撥爾拉？」其拉話：「巴拉巴。」22 彼拉多等其拉

wô Ka-ni Yïæ-su kyiao-leh Kyi-toh ngô kæ dza bæh Gyi Cong-nying wô
話：「介呢，耶穌叫勒基督，我該咋辦其？」衆人話：

Hao ting Gyi læ jih-z-kô-zông Tsong-toh wô Gyi tso soh-go ôh
「好釘其來十字架上。」23 總督話：「其做啥個惡

z-ken Gyi-lah yüh-fah eo-leh hyiang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông
事幹？」其拉越發謳勒響，話：「釘其來十字架上。」

24 Pe-lah-to hyiao-teh z m-shih-fah pah-sing fæn-hyang yü-kô nao-z ziu
彼拉多曉得是無設法，百姓反響愈加鬧事。就

do-leh shü læ keh-dziao nying min-zin gyiang-gyang siu z-ka wô Liu-c'ih keh
馱勒水，來箇潮人面前澆澆手，是介話：「流出箇

tsing-dzih Nying-go hyüh ngô z m-ze ng-lah zi ky'i dzing-tông Cong pah-sing
正直人個血，我是無罪。爾拉自去承當。」25 衆百姓

we-teh wô Gyi-go hyüh hao kwe peh ah-lah teng ah-lah ts-seng Keh-tsoa fông
回答話：「其個血好歸撥阿拉等阿拉子孫。」26 箇遭放

Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yïæ-su ziu kao-dæ gyi-lah ky'i ting Gyi læ
巴拉巴撥其拉。用鞭子打耶穌，就交代其拉去釘其來

jih-z-kô-zông
十字架上。

27 KEH-TSAO tsong-toh-go ping ta Yïæ-su tao kwun-t'ing-li eo-long 'eh-ying-go ping læ
箇遭總督個兵帶耶穌到官廳裏^[1]，謳攏合營個兵來

c'ü-siao Gyi Ziu poh-diao Gyi i-zông do-leh 'ong-bao p'i Gyi ts' pin-c'ih ih-ting
取笑其。28 就剝掉其衣裳，馱勒紅袍披其，29 刺編出一頂

bing-t'in-kwun ta læ Gyi deo-li yi peh Gyi jing-tsah siu do ih-keng lu-ken ziu gyü-lôh
平天冠，戴來其頭裏，又撥其順隻手馱一根蘆竿。就跪落

Gyi min-zin c'ü-siao Gyi wô Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi
其面前，取笑其，話：「猶太人個皇帝，恭喜！」30 又

zæn-t'ü t'ü Gyi do-leh keh-keng lu-ken tang Gyi deo 31 C'ü-siao-hao-ts poh-diao
饞唾吐其， 馱勒箇根蘆竿打其頭。 31 取笑好仔， 剝掉
'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün Zi-go i-zông ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông
紅袍， 仍舊撥其穿自個衣裳， 就拖出去釘其來十字架上。

[1] 'Ôh-tsia wô, wông-kong-li. 或者話， 皇宮裏。（原註）

32 Gyi-lah tseo-c'ih-ky'i p'ong-djôh ih-go Kwu-li-næ nying ming-z kyiao-leh
其拉走出去， 碰着一個古利奈人， 名字叫勒
Si-meng ziu ngang-k'ô gyi pe Yia-su-go jih-z-kô
西門， 就硬柯其背耶穌個十字架。

33 TSEO tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh Kôh-kôh-t'a ziu-z kw'u-lu-deo u-sen
走到一埭地方叫勒各各他， 就是『骷顱頭烏碎』
ka-shih ziu do-leh yiu kw'u-tæn 'o-tih-go sôn-tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi ih zông-djôh
解說， 34 就馱勒有苦膽和的個酸酒撥其喫。 其一嘗着，
feh k'eng ky'üoh 35 Ting-zông jih-z-kô ts'eo gyi-lah ts'eh ts-meh-den dô-kô feng Gyi
弗肯喫。 35 釘上十字架之後， 其拉撮指末頭大家分其
i-zông hao s-teh keh sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô
衣裳， 36 好使得箇先知人講過了說話有效驗， 是介話：

Ngô nga-deo i-zông gyi-lah dô-kô feng-k'æ we-leh Ngô li-deo i-zông gyi-lah ts'eh
「我外頭衣裳其拉大家分開， 爲了我裏頭衣裳其拉撮
ts-meh-den Keh-sing ping zo-ts kwun-kæn 37 Læ Gyi deo-zông t'iah
指末頭。」 [S. 22. 18.] 箇星兵坐仔管間。 37 來其頭上貼
ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô KEH Z YIÆ-SU YIU-T'A
一埭有其罪名寫的個條子， 就是話： 「箇是耶穌， 猶太
NYING-GO WÔNG-TI
人個皇帝。」

38 Keh-go z'eo yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go
箇個時候有兩個強盜等其同隊釘來十字架上， 一個
læ jing-siu-pin ih-go læ tsia-siu-pin
來順手邊， 一個來借手邊。

39 Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô 40 Ng z we
走過個主顧頭搖搖， 褻瀆其， 是介話： 40 「爾是會
hwe-diao sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyi Zi Ng ziah z
毀掉聖殿， 三日工夫再起好主顧， 難問好自救自。 爾若是

Jing-ming-go Ng-ts dzong jih-z-kô hao tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo doh-shü-nying
神明個兒子，從十字架好走落來。」⁴¹ 箇星祭司頭讀書人

teng tsiang-lao yia z-ka læ-tih tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyi-ko-de feh
等長老也是介來的嘲笑其，話：⁴² 「其有別人救過了，弗

neng-keo kyi- Zi Gyi ziah z Yi-seh-lih-go Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao
能夠救自。其若是以色列個皇帝，難間從十字架好

tseo-lôh ah-lah ziu we siang-sing Gyi Gyi z k'ao-djôh Jing-ming Jing-ming ziah-z
走落，阿拉就會相信其。⁴³ 其是靠着神明，神明若是

hwun-hyi Gyi næn-kæn kæ læ kyi- Gyi ing-we Gyi wô Ngô z Jing-ming-go
歡喜其，難間該來救其，因為其話：『我是神明個

Ng-ts Teng Gyi dong-de ting-kæn-go gyang-dao yia z tso-ying shih-wô zôh-mô
兒子。』」⁴⁴ 等其同隊釘間個強盜也是做樣說話警罵

Gyi
其。

Dzong jih-nyi tin-cong tao sæn tin-cong pin-di tu heh-en Mao sæn tin-cong
⁴⁵ 從十二點鐘到三點鐘，遍地都黑暗。⁴⁶ 毛三點鐘，

Yiæ-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô
耶穌大大聲響謳起來，話：「以利！以利！拉馬

sah-bah-da-nyi ziu-z wô Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao
撒白大尼？」就是話：「我個神明！我個神明！咋會棄掉

Ngô Yiu-sing keh-deo lih-kæn-go nying t'ing-meng z-ka wô Keh-go nying
我？」⁴⁷ 有星箇頭立間個人聽聞，是介話：「箇個人

læ-tih eo Yi-li-üô Nen-cong yiu ih-go nying ze-siu peng-ky'i do-leh
來的謳以利亞。」⁴⁸ 內中有一個人隨手奔起，馱勒

hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh Yü-to z-ka
海綿花，醋滲透仔，戳來蘆竿裏，撥其喫。⁴⁹ 餘多是介

wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ kyi- Gyi feh
話：「留了。阿拉且看以利亞會來救其弗？」

Yiæ-su yi do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de
⁵⁰ 耶穌又大大聲響謳一聲，氣就斷了。

Sing-din-li-go mun-tsiang zông-ô te-lih-k'æ di-ying cing-dong zah-deo
⁵¹ 聖殿裏個縵帳上下助裂開，地垵震動，石頭

lih-k'æ veng-mo k'æ-k'æ hyü-to kw'eng-kæn sing-nying-go p'oh-s yi bô-ky'i dzong
裂開，⁵² 墳墓開開，許多睏間聖人個魄屍又爬起，從

veng-li ka tseo-c'ih-læ teng Yiæ-su weh-cün-læ ts'eo tseo-tsing sing-dzing-li yin-c'ih-læ peh
墳裏介走出來，等耶穌活轉來之後走進聖城裏，現出來撥
hyü-to nying k'en
許多人看。

54 Pah-tsong teng gyi dong-de kwun Yiæ-su go cü-kwu k'en-kyin di-cing teng keh-sing
百總等其同隊管耶穌個主顧，看見地震等箇星
bih-nyiang-kao z-ken do-nyiang p'ô-ky'i-læ z-ka wô Keh jih-dzæ z Jing-ming-go
別樣告事幹，大樣怕起來，是介話：「箇實在是神明個
Ng-ts
兒子。」

55 Keh-deo yiu hyü-to nyü-nying yün-yün k'en-kæn ziu-z dzong Kyüô-li-li keng-leh
箇頭有許多女人遠遠看間，就是從加利利跟勒
Yiæ-su kong-ing Gyi go cü-kwu Nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô Yüô-kôh teng
耶穌供應其個主顧。56 內中有抹大拉個馬利亞，雅各等
lah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô wa-yiu Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang
約西個阿孃馬利亞，還有西庇太兒子個阿孃。

57 TAO yia-kw'a yiu ih-go yiu-lao tseo-læ z Üô-li-mô-t'a nying ming-z
到夜快，有一個有佬走來，是亞利馬太人，名字
kyiao-leh lah-seh yia z tso Yiæ-su meng-du go gyi læ kyin Pe-lah-to t'ao
叫勒約瑟，也是做耶穌門徒個。58 其來見彼拉多，討
Yiæ-su-go s-siu Pe-lah-to ziu feng-fu pô s-siu kao-dæ gyi lah-seh do-leh
耶穌個屍首。彼拉多就吩咐把屍首交代其。59 約瑟馱勒
s-siu yüong ken-zing-go si mô-pu ko-hao-ts ky'i en-leh gyi-zi-go zah-ngæn
屍首，用乾淨個細麻布裹好仔，60 去安勒其自個石巖
zôh-c'ih-læ ziu-veng-li yi fæn ih-kw'e do zah-deo seh læ veng meng-k'eo ziu ky'i-de
鑿出來壽墳裏。又翻一塊大石頭塞來墳門口，就去了。61

Keh-deo yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô dziao-leh veng zo-kæn
箇頭有抹大拉個馬利亞，等箇別個馬利亞，朝勒墳坐間。

62 TAO di-nyih nyih ziu-z yü-be-nyih-go di-nyih nyih keh-sing tsi-s-deo teng
到第二日，就是預備日個第二日，箇星祭司頭等
Fah-li-sæ nying tu jü-long læ kyin Pe-lah-to z-ka wô Da-jing ah-lah
法利賽人都聚攏來見彼拉多，是介話：63 「大人，阿拉
kyi-teh keh-go p'in-zeh weh-zin wô Ko-leh sæn nyih Ngô we weh-cün-læ
記得箇個騙賊活前話：『過了三日，我會活轉來。』」64

Keh-lah ts'ing ng feng-fu Gyi-go veng lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu gyi tao di-sæn nyih k'ong-p'ô
箇勒請爾吩咐其個墳牢牢靠靠管守其到第三日，恐怕
Gyi-go meng-du yia-deo læ t'eo Gyi s-siu ziu teng pah-sing wô Gyi dzong si-nying
其個門徒夜頭來偷其屍首，就等百姓話：『其從死人
cong-nyiang weh-cün-læ-de ka-ni keh 'eo-deo-go hong-p'in pi zin-deo keng-kô
中央活轉來了。』介呢，箇後頭個哄騙比前頭更加
li-æ Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah yiu ih-de ping hao ky'i 'eo
厲害。」⁶⁵ 彼拉多等其拉話：「爾拉有一隊兵，好去，候
ng-lah vu-nyih-ts lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu Gyi-go veng Gyi-lah ziu ky'i fong-bi
爾拉武藝子牢牢靠靠管守其個墳。」⁶⁶ 其拉就去，封皮
fong-hao zah-deo peh keh-de ping kwun-kæn s-teh veng-mo lao-k'ao
封好石頭，撥箇隊兵管間，使得墳墓牢靠。

Mt. XXVIII.

KO-LEH en-sih-nyih ts'ih-nyih-go deo-nyih t'in kw'a liang z-'eo Meh-da-lah-go
過了安息日，七日個頭日天快亮時候，抹大拉個
Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô læ k'en veng-mo
馬利亞等箇別個馬利亞來看墳墓。

2 Keh-go z-'eo di do-nyiang cing-dong-ko-de ing-we yiu ih-go Cü-go
箇個時候，地大樣震動過了^[1]。因為有一個主個
t'in-s dzong t'in lôh-læ fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ziu zo læ keh
天使從天落來，翻過墳門口箇塊石頭，就坐來箇
zah-deo-zông Gyi-go siang-mao ziang sin-din ka liang i-zông ziang shih ka bah
石頭上。³ 其個相貌像閃電介亮，衣裳像雪介白。⁴
Kwun-kæn-go ping we-leh p'ô t'in-s ky'ih-hoh hah-leh ziang si-liao ka
管間個兵爲了怕天使喫惶，嚇勒像死掉介。

5 T'in-s k'æ k'eo teng keh-sing nyü-nying wô Ng-lah hao-vong p'ô ngô hyiao-teh
天使開口，等箇星女人話：「爾拉好留怕，我曉得
ng-lah z læ zing ting jih-z-kô go Yia-su Gyi feh læ dông-deo z
爾拉是來尋釘十字架個耶穌。」⁶ 其弗來蕩頭，是

weh-cün-läe-de ziang Gyi wô-ko ka Hao läe k'en Cü tsóng-go u-sen Yi hao kw'a-kw'a
活轉來了，像其話過介。好來看主葬個烏碎。⁷ 又好快快
ky'i teng Gyi meng-du wô Gyi dzong si-nying cong-nyiang z weh-cün-läe-de ping-ts'ia sin-jü
去，等其門徒話，其從死人中央是活轉來了，並且先如
ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i läe keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi Ngô z wô hyiang ng-lah
爾拉到加利利去。來箇頭爾拉會看見其。我是話向爾拉
dao-de
道了。」

8 Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih veng-mo yi p'ô yi do-nyiang hwun-hyi ziu peng-ky'i
其拉快快走出墳墓，又怕又大樣歡喜，就奔去
t'ong-pao Gyi-go meng-du Ky'i t'ong-pao meng-du z'eo Yiæ-su p'ong-djôh gyi-lah
通報其個門徒。⁹ 去通報門徒時候，耶穌碰着其拉，
z-ka wô Ts'ing en Gyi-lah tseo-long bao-leh Gyi kyiah pa Gyi Yiæ-su
是介話：「請安！」其拉走攏，抱勒其腳，拜其。¹⁰ 耶穌
ziu teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ky'i eo Ngô-go hyüong-di tao Kyüô-li-li ky'i läe
就等其拉話：「好甯怕，去謳我個兄弟到加利利去，來
keh-deo we k'en-kyin Ngô
箇頭會看見我。」

11 Gyi-lah ky'i-go z'eo keh-de ping li-hyang yiu kyi-go tseo-tsing zing-li pô
其拉去個時候，箇隊兵裏向有幾個走進城裏，把
keh-ky'i z-ken long-tsong t'ong-pao keh-sing tsi-s-deo Tsi-s-deo teng tsiang-lao dô-kô
箇起事幹攏總通報箇星祭司頭。¹² 祭司頭等長老大家
jü-long siang-liang-hao ziu coh hyü-to nying-ts peh keh-sing ping z-ka wô Ng-lah
聚攏，商量好就給許多銀子撥箇星兵，是介話：¹³ 「爾拉
hao wô Gyi meng-du yia-tao tseo-läe ah-lah tang k'eh-c'ong z'eo pô Gyi s-siu
好話：『其門徒夜到走來，阿拉打瞌睏時候，把其屍首
t'eo-leh-ky'i-de Tsong-toh ziah-z teh-cü ah-lah ziu we ky'i ky'ün gyi pao ng-lah
偷勒去了。』¹⁴ 總督若是得知，阿拉就會去勸其，保爾拉
hao fông-sing Gyi-lah do-leh nying-ts tsiao kao gyi ka tso keh-go shih-wô tao
好放心。」¹⁵ 其拉馱勒銀子，照教其介做。箇個說話到
jü-kying Yiu-t'a nying wa læ-tih djün-ky'i
如今猶太人還來的傳去。

16 JIH-IH meng-du ziu tseo tao Kyüô-li-li ih-zo sæn ky'i ziu-z Yäe-su sô
十一門徒就走到加利利一座山去，就是耶穌所

wô-ko-go sæn K'en-kyin Yäe-su ziu pa Gyi tsih-z yiu-sing læ-tih nyi-'ôh
話過個山。17 看見耶穌，就拜其，只是有星來的疑惑。18

Yäe-su tseo-long-læ teng gyi-lah z-ka wô T'in-zông di-'ô væn-pah gyün-ping yi-kying
耶穌走攏來，等其拉是介話：「天上地下凡百權柄已經

kao-dæ Ngô de Keh-lah ng-lah hao ky'i tsiao væn-koh-go pah-sing tso meng-du yüong Ah-tia
交代我了。19 箇勒爾拉好去招萬國個百姓做門徒，用阿爹

teng Ng-ts teng Sing-Ling-go ming-deo 'ang si-li peh gyi-lah væn-pah z Ngô sô feng-fu
等兒子等聖靈個名頭行洗禮撥其拉。20 凡百是我所吩咐

ng-lah go kao gyi-lah ky'i pao-siu Ping-ts'ia Ngô nyih-nyih teng ng-lah dô-kô læ-tong
爾拉個，教其拉去保守。並且我日日等爾拉大家來東，

ih-dzih tao z-shü mah-go nyih-ts Üô-meng
一直到時世末個日子。」亞們。
